

APPENDIX 3

The Old Javanese text of the Tantu Panggelaran (Pigeaud 1924, pp. 57–128)

TEKST.

Eerste Hoofdstuk.

Awighnam āstu.

Nihan sang hyang Tantu paglaranya¹⁾, kayatnakna de mpū²⁾ sanghulun, sa³⁾ māharēpā⁴⁾ wruherikā;⁵⁾ ndah ndah pahenak tangdenta⁶⁾ mangrēngĕ ring kacaritanikā nuṣa Jawa ring ačitkala. Iki⁷⁾ manuṣa tanana, nguniweh⁸⁾ sang hyang Mahāmeru tan hana ring nuṣa Jawa; kunang kahananira sang hyang Maṇḍalagiri⁹⁾, sira ta gunung magōng aluhur¹⁰⁾ pinakalinggāning bhuwana, [mungguh ring bhūmi Jambudīpa]¹¹⁾. Yata matanguyān henggang henggung¹²⁾ hikang nuṣa Jawa, sadakāla molah marayĕgan¹³⁾, hapan tanana sang hyang Mandaraparwwata¹⁴⁾, nguniweh janma manuṣa¹⁵⁾. Yata matangnyan mangadĕg¹⁶⁾ bhaṭārā Jagatpramaṇā, rĕp mayugha ta sira ring nuṣa Yawaḍipa¹⁷⁾ lawan¹⁸⁾ bhaṭārī Parameṣwari; yata matangnyan hana ri Dihyang¹⁹⁾ ngaranya mangke, tantu bhaṭāra mayughā nguni kacaritanya²⁰⁾.

Malawas ta bhaṭāra manganakĕn²¹⁾ yugha, motus²²⁾ ta sira ri sang hyang Brahma Wiṣṇu magawe²³⁾ manuṣā. Ndah tan wihang²⁴⁾ hyang Brahmā Wiṣṇu, magawe ta²⁵⁾ sira manuṣā; lmah kinĕmpĕlkĕmpĕlnira²⁶⁾ ginawenira manuṣā lituhayu pāri-pūrṇā²⁷⁾ kadi rūpaning dewatā. Mānūṣā jalu hulih sang hyang Brahmāgawe, mānūṣā histri hulih sang hyang Wiṣṇu gawe,

¹⁾ C. D. E.: Tantu panggĕlaran. ²⁾ D. E.: đerasang hĕmpu. ³⁾ B. C. D. E.: sang. ⁴⁾ C.: sang maharēp. ⁵⁾ D. E.: sang mahyun wruha ring tātwa bhūwana. ⁶⁾ B.: pahenak angdenta. C.: tadenta. D.: nda mahenak denta. E.: pahenak denta. ⁷⁾ B. C.: Ikang. D. E.: uniweh ikang. ⁸⁾ D. E.: mwang. ⁹⁾ D. E.: kahanan s. h. Mahāmeru ring Jambudīpa (D.: ring Jamudīpa). C.: Mandaragiri. ¹⁰⁾ D. E.: hagungmaluhur. ¹¹⁾ D, E.: ontbrĕekt. ¹²⁾ B.: hegang hegung. D, E.: matang yan hegung. ¹³⁾ D. E.: marajĕgan. ¹⁴⁾ B.: Maṇḍalaparwwata. ¹⁵⁾ D. E.: hirikang nūsa Jawa, uniweh tananā hikang nūsa (B.: manuṣā). Mangkanā nimitanya ngūni duk sang hyang Mahameru hangadĕg. ¹⁶⁾ D. E.: Ndah kacaritaha. ¹⁷⁾ D. E.: Yāwwadīpantara. ¹⁸⁾ D. E.: hakaliyan ring. ¹⁹⁾ B.: ring Wihyang. ²⁰⁾ D. E.: yata hana raditya ngaranya (D.: ring Dihyangan aranya) mangke, tantuning yuganing bhaṭāra kacaritanya ngūni. ²¹⁾ D. E.: manganakna. ²²⁾ D. E.: tumon. ²³⁾ D. E.: magāweya. ²⁴⁾ D. E.: Tarwihang. ²⁵⁾ D.: magawe yata. E.: magawe hāta. ²⁶⁾ B.: kinpĕlnira. E.: kĕpĕlnira. D.: kinĕpĕlkĕpĕlnira. ²⁷⁾ B. D. E.: listuhayu.

paḍa lituhayu paripūrṇa¹⁾. Yata matangnyan hana gunung Pawinihan ngaranya mangke²⁾, tantu hyang Brahmā Wiṣṇu magawe manūṣa kacaritanya³⁾.

Pinatmokĕn pwa hulih⁴⁾ hyang Brahmā Wiṣṇu magawe manuṣa, sama hatūt madulur mapasihpasihan. Mānak taya, maputu, mabuyut, mahitung, munihanggas⁵⁾; wrddhi karmma⁶⁾ ning janma manuṣa. Ndah tanpa humah taya⁷⁾ lanang wadwan mawuḍawuḍa haneng alas⁸⁾, manikĕsnikĕs⁹⁾ hanggas, apan tan ana pagawe ulahnya¹⁰⁾, tanana tinirūtirūnya¹¹⁾; tanpa kupina¹²⁾, tanpa ken, tanpa sām̄pursām̄pur, tanpa baṣahan, tanpa kĕṇḍit, tanpa jambul¹³⁾, tanpa gunting. Mangucap tan wruh ring ujaranya, tan wruh ri raṣahanya¹⁴⁾; sing roṇḍon mwang wohan pinanganya¹⁵⁾; mangkana hulah ning janma mānūṣa ring usana.

Yata matangnyan mapupul mapulungrahi sang watĕk dewatā¹⁶⁾ kabeh, manangkil ri bhaṭāra Guru¹⁷⁾. Tuwan¹⁸⁾ bhaṭāra Jagatnātha manuduh watĕk dewata¹⁹⁾ gumawayakna katatwapaṭiṣṭa²⁰⁾ ri Yawaḍipāntara. Nā ling bhaṭāra Mahākaraṇa²¹⁾:

«Anaku kamu hyang Brahmā, turuna pwa²²⁾ ring Yawaḍipa; panglandĕpi pĕrang pĕrang²³⁾ ning mānūṣa, lwirnya: āstra, luke, tatah, usu, pĕrkul, patuk, salwirning pagawayaning mānūṣa²⁴⁾. Kita mangaran²⁵⁾ pande wsi; kunang denta manglandĕpanāstra, ana²⁶⁾ Windu prakāḥa ngaranya. Mpune sukunta kalih mangapita nabuka²⁷⁾; paradakĕn²⁸⁾ tang ayah ḥarasantana. Malaṇḍĕp tang astra²⁹⁾

1) D. E: manūṣa histri kakung wulih sanghyang Brāhma Wiṣṇu magawe manūṣā, paḍa listubayu paripūrṇa, ulih sanghyang Brāhma Wiṣṇu magawe manūṣā. 2) D. E: katkaning mangke. 3) D. E: kacaritanya ngūni. 4) D. E: Yata pinatĕmwakĕnholih. 5) B: maitung mani hanggāsyā. D: matthapihenggal. E: matamapihenggal. 6) D. E: krama. 7) D. E: Anghing tayāndatan pomahomah taya. 8) D. E: lanang wadon paḍa mawuwuḍa tayaneng halas. 9) D, E: paḍa manikĕlnikĕl. 10) B: pagawayulahnya D, E: yapwan tan bhiṣā magawe humah. 11) D. E: tinirun tirun. 12) B: tanpa kuping. 13) D. E: tanpa jambuljambul. 14) B: ring bhaṣāhanahā. D. E: ring bhaṣānya. 15) D: goḍong mwang wwahwwahan pinanganya. E: ontbreekt. 16) D, E: mapupulpulangrah hikang watĕk dewata. 17) D. E: bhaṭāra Guru Parameḥwara. 18) D. E: tumurun. 19) B: duh watĕh dewata, D. E: matuduh pwa bhaṭāra ring para watĕk dewata kabeh. 20) B. C: tatwapaṭiṣṭa. D. E: gumawe taya tantu praḥiṣṭā. 21) D. E: mojar (E: mwajar) pwa bhaṭāra Parameḥwara, lingnira. 22) D: tumuruna maring. E: tumurun maring. 23) D: manglandĕpin kita hastra. E: panglandĕpi kita hastra. D. E: magawaya (D: magaweya) kita pĕrang pĕrang. 24) D. E: lwirnya: luke, tatah, waḍung (E: wadung), patjul, bingkung, usu (E: wusu), linggis, sakalwiraning pagaweyaning manūṣā. B: pagawening manūṣā. 25) D. E.: makangaran. 26) D. E: anatā. 27) E: pangāpitānābuka. D: paṇapitanāmuka. 28) D: parudakĕn. 29) D. E: manglandĕp ikang astra.

dene mpune sukunta kalih; matangnyan mpu Sujiwana¹⁾ ngarantāpaṇḍe²⁾, [apan mpune sukunta manglandēpi hayah. Matangnyan mpu ngaranta paṇḍe wsi]³⁾, apan mpune sukunta caraṇa⁴⁾. Samangkana pawkasangku⁵⁾ ri tanayangku.

Muwah tanayangku⁶⁾ sang hyang Wiçwakarmma, turun pwa ring⁷⁾ Yawaḍipa, magawe umah⁸⁾ tirunën ring manuṣa⁹⁾; tinħer ngarananta huṇḍahagi¹⁰⁾ [Kita tirunën ing manuṣa magaweyumah, kitangaran huṇḍahagi]¹¹⁾.

Kunang kamu¹²⁾ hyang Içwara, turun pwa¹³⁾ ri Yawaḍipa, pawarahwarah¹⁴⁾ tikang manuṣa warah ring sabda wruhanya ring bhāṣā, nguniweh warah ring daçaçilā, pañcaçikṣā¹⁵⁾. Kita guruwa¹⁶⁾ ning rāma deça, matangnyan Gurudeça ngaranta¹⁷⁾ ring Yawaḍipa.

Kunang kamu¹⁸⁾ hyang Wiṣṇu, turun pwa ring¹⁹⁾ Yawaḍipa; kunang pituhun sawuwusta²⁰⁾ dening mānuṣa, sapolahta tirunën dening manuṣa²¹⁾. Kita guru ning janma manuṣa²²⁾, amawā rāt kitānaku²³⁾.

Kunang kita²⁴⁾ hyang Mahādewa, turun pwa ring²⁵⁾ Yawaḍipa, papaṇḍe mās²⁶⁾, pagawe hanggonanggoning²⁷⁾ manuṣa.

Bhagawān Ciptagupta manglukisa²⁸⁾, hamarṇṇamarṇṇaha lëngkara, sakarūpaka ri cipta²⁹⁾, maçaraṇa³⁰⁾ mpune tanganta; matangnyan mpu Ciptangkāra³¹⁾ ngarananta nglukis³²⁾.

Samangkana pawkas³³⁾ bhaṭara Guru ring dewatā kabeh;

1) B: Sutiwana. D. E: hëmpu Tajiwarnṇa. 2) D. E: ngaranya pande wsi. 3) D. E: ontbreekt. 4) D. E: makasarananta. 5) D: pawkaskwiri kita. E: pawkaskwing kita. 6) D. E: tanayangku kamu. 7) D. E: tumurun tā kita maring. 8) D. E: magawe ta humah. 9) D. E: hana tinirutiru dening manuṣa. 10) D. E: thër pwa harananta mahuṇḍagi (E: mahuṇḍagihā). B: huṇḍagi. 11) D. E: ontbreekt; D. E: kita marahā ring maṇuṣa krama ning hukur magawe (E: wwe) yumah. 12) E: kita. 13) D. E: tumurun pwa kita hamarahmarah ring manūṣā ring çabda sakalwiring sakalwiranya, mwan wruhanya ring baṣabhasiki. 14) B: warahwarah. 15) D. E: uniweh wruha ring daçaçilā pañcāçilā. 16) D. E: makaguru. 17) D. E: harananta. 18) D. E: tanayangku kamu. 19) D. E: tumuruna kita maring. 20) D: mwah den pintuhu. E: mwah denta pintuhu. D. E.: sawuwusta. 21) D. E: saparipolahta tirutirunën ing rat kabeh. 22) D. E: kita wruha ring manuṣa. 23) D. E: kita hamawaha rat ngarananta, mangkana pawkaskwiri kita. 24) D. E: muwah kita. 25) D. E: tumuruna sira maring. 26) B: hapande mās. D. E: makahapande mās. 27) D. E: magaweha sahanggonanggoning manūṣā. 28) B: Bhagawan Cittagupta. D. E: Muwah kamu bhagawān Ciptagupta, tumurun maring Yawadipā hanglukis. 29) D. E: sakarakara ning cipta. 30) D. E: makasarana. 31) B: Cittangkāra. 32) D. E: matang yan mpu Ciptakara (E: Ciptaka) ngaranya manglukis. 33) D. E: Mangkana pawkasnira.

yata sama tumurun maring Yawaḍipa. Hyang Bhahmā paṇḍe wsi, inarṣayanira¹⁾ tang pañcamahābhuta²⁾, lwirnya: pṛthiwī, āpah, teja, bāyu, ākāḥa. Ikang pṛthiwī pinakaparwan³⁾, āpah pinakacapit⁴⁾, teja pinakahapuy⁵⁾, bayu pinakahububan, ākāḥa pinakapalu; yata matangnyan hana gunung Brahmā ngaranya mangke, tantu hyang Brahmā paṇḍe wsi ngūni kacaritanya yata tkaning mangke⁶⁾. Palu parwan⁷⁾ sawit ning tal göngnya, susupitnya sapucang⁸⁾, hyang Bāyu mtu saking guhā, hyang Agni haña rahina wngi, apan tantu hyang Brahmā kapaṇḍe⁹⁾ wsi kacaritanya.

Tumurun ta bhagawan Wiḥwakarmma huṇḍahagi¹⁰⁾ magaweyumah, [maniruniru tang manuṣa magaweyumah]¹¹⁾, paḍa taya momahomah¹²⁾. Yata hana deḥa ring Mḍang Kamulan ngaranya mangke, mulaning mānuṣāpomahomah ngūni kacaritanya¹³⁾.

Tumurun bhaṭāreḥwara mawarahmarah ring ḥabda rahayu¹⁴⁾, nguniweh ring daḥaḥila pañcaḥikṣa¹⁵⁾. Sira ta Gurudeḥa panēng-gah ringkana¹⁶⁾.

Jĕg¹⁷⁾ tumurun ta bhaṭāra Wiṣṇu kalih bhaṭāri Ḥri jĕg ratu sakeng awangawang. A ngaraning tanana, wa ngaraning maruhur, hyang ngaraning bhaṭāra; matangnyan ta rahyang Kaṇḍyawan ngaran bhaṭāra Wiṣṇu. Sang Kanyawan ngaran bhaṭāri Ḥri ri nagara ring Mḍang Gaṇa,¹⁸⁾ apan mulamulaning nagara kacaritanya ngūni,¹⁹⁾ apan sira²⁰⁾ amarahmarah ring manuṣa; yata wruh²¹⁾ mangantih manēnun²²⁾ makupina madodot matapih masampursampur.

Bhaṭāra Mahādewa sira tumurun mapañdemās²³⁾; bhagawān Ciptagupta sira tumurun anglukis.

1) B: inayanira. 2) D. E: yata tumurun sang hyang Brāhma pande wsi, nhēr ḥayanira pañcamahābhuta. 3) D. E: paron. 4) D: spit. E: supit. 5) D. E: hapwinira pande. 6) D. E: dyapi tkaning mangke. 7) D. E: Hana ring gunung Brahma palu paron. B: Ana gunung Brahma paluparon. 8) D. E: supit sawitning pucang. B: capit sawitning pucang. 9) B. D. E: pande. 10) D: maṇḍagi paḍa. E: huṇḍagi paḍa. 11) D. E: ontbreekt. 12) D. E: yata paḍa momah ikang manūṣā. 13) D. E: mulaning janma momahomah kacaritanya ngūni. 14) D. E: amarahmarah iḥabda ring manūṣā. B: marahmarah. 15) D. E: pañcaḥilā. 16) D. E: sira ta pinakaguruhaning ramadeḥa, matangnyan kaki Gurudeṣā panēng-gahanira, apan pinakaguru ning ramadeṣā sirā 17) D. E: Rĕp. 18) B: ring nagara ring Mḍangkilyang gaṇā. 19) E 3: invoegsel begint. D. E: hawang pwa haraning haluhur, matangnyan hingaranan (E: hinarahtha) hyangta Kaṇḍyawan bhaṭāri Ḥri, nāgharā ring Mḍang ghaṇna. D: ingevoegd: nimitanya hana nagara ring Mḍang ghaṇna hapan mulaning hana nagara kacaritanya ngūni. 20) D: sang Kanyawan sira. 21) D. E: matangnyan tikang manūṣa wruh anggantih. 22) B. E. E 3. manunun. 23) D. E: Muwah bhaṭāra Mahadewa, sira tumurunnapanḍemās.

Kahucapa ta sira hyang¹⁾ Kaṇḍyawan, manak ta sira limang siki; sang Mangukuhan²⁾ anak panuha³⁾, sang Saṇḍang garbha panggulu, sang Katung malaras⁴⁾ panngah⁵⁾, sang Karung kalah⁶⁾ kakang ring pamungsu, sang Wṛtti kaṇḍayun⁷⁾ pamungsu. Rëp tka ta wahana bhaṭāri Çrī, manuk patang⁸⁾ siki kwehnya, lwirnya: kiti-ran, putër,⁹⁾ wuruwuru spang, ḍara wulung¹⁰⁾. Binuru denikang pañcaputra, katututan, tumap ring warwang, diniwal ta¹¹⁾ de sang Wṛtti kaṇḍayun. Ruru tlih tikang manuk: ikang kitiran mesi wija putih, ḍara wulung mesi wija hirëng, ikang wuruwuru spang mesi wija mirah, ikang putër mesi wija kuning, mṛbuk awangi gandhanika. Harṣa tāmbëk sang pañcaputra, ginugut¹²⁾ nira tlas; yata matangnyan orana wija kuning tamapi tkaning mangke, apan hënti ginugut sang pañcaputra. Sang Mangukuhan sira mangipuk¹³⁾ ikang wija putih [bang] irëng, yata dadi pari tamapi tkaning mangke. Kunang kang wija kuning kulitnya pinëṇḍëm nira, matmahan kunir; yata gnëp ikang wija catur-warṇa tamapi tkaning mangke.

Kunang kahucapa ta çri bhaṭāra Mahākāraṇa magawe tantu pratiṣṭa ri¹⁴⁾ Yawaḍipa, tuminggalaknatantu hyang¹⁵⁾, yata gumlar ing āṇḍa bhuwana, kumëṇḍëng tan ppat, rumeka¹⁶⁾ tan lbur; mangkana kramanya¹⁷⁾. Kunang ikang nuṣa Jawa ring āçit-kāla enggangenggung¹⁸⁾ sadākāla molah marayëgan, apan tanana tiṇḍihnya; matangnyan bhaṭāra Mahākāraṇa mamet pagëhan ikang nuṣa Jawa sira ring atita nāt-gata¹⁹⁾ warttamāna. Rëp mayuga bhaṭāra Guru, madëg²⁰⁾ sang hyang umarëp wetan; taya pinutërnira, mangdadi wërëhwërëh, mangdadi gunung. Yata matangnyan hana gunung Hyang tamapi katkaning mangke, yuganira bhaṭāra guru kacaritanya nguni; lmaḥ ri suku bhaṭāra matmahan gunung Limohan.

Nhër tikang nuṣa Jawa tan²¹⁾ apagëh, sadākāla molah marayëgan. Ndah irika ta bhaṭāra Parameçwara kumon i sang dewata mawusana magawe jagat pratiṣṭa²²⁾, mantuka ring swargga-

1) B: bhaṭāra hyangta. D. E: bhaṭāra. 2) D. E: Mangakuhan. 3) D. E: atuha. E: matuha. 4) B. E: Katungmararas. 5) E: manngah. 6) B. E. E: Karung kala. D: Karukala. 7) D: Kṛti kaṇḍayun. E. E: Kṛthikaṇḍayun. 8) D: begin gaping. 9) E: titiran, putëh. 10) E. E: dara hulung. 11) E: begin gaping; dus: diniwal ta de wwang tani. 12) A: ginutut. 13) E: mangipun. 14) A: mratiṣṭa. E: einde invoegsel. B: praçiṣṭā. 15) B: tantu lmaḥ hyang. 16) C: rumake. 17) B: yitigni, mangkana kramanya. 18) B: eganggegung. 19) B: natkata. 20) B: mandëg hyang. 21) B: tan ontbreekt. 22) B: praçiṣṭā.

nira sowang sowang ¹⁾). Mantuk sira kabeh, paḍa sirātinggal anak yuga gumantya ri ²⁾) sakramaning manuṣa.

Rĕp kahucapa ta sira hyangta ³⁾) Kaṇḍyawan; nhĕr sira manilar ing anakira ⁴⁾) kalima gumantyanana ratu ring ⁵⁾) sira. Ndah tanana ta sira angga ⁶⁾) salahtunggal. Wkasan ta sira magawe huṇḍi halangalang ⁷⁾); sing mandudut ⁸⁾) ikang winuntĕlan, sira gumantyanana ratu. Mandudut ta ⁹⁾) sira kapat, ndatan kadudut ikang winuntĕlan; wkasanta katuju sang Wṛtti kaṇḍayun adudut ikang ¹⁰⁾) winuntĕlan. Yata rinatwakĕn sang Wṛtti kaṇḍayun. Kunang sang Mangukuhan makakrama wwang tani ¹¹⁾), sangkaning pinanganira ¹²⁾) sang ratu. Sang Saṇḍang garbha makakrama adagang ¹³⁾), sangkaning pirakira sang ratu. Sang Katung malaras ¹⁴⁾) makakrama ¹⁵⁾) amahat, sangkaning ¹⁶⁾) twaknira sang ratu. Sang Karung kalah ¹⁷⁾) makakrama ¹⁸⁾) ajagal, sangkaning iwaknira ¹⁹⁾) sang ratu. Ratu sang Wṛti kaṇḍayun ²⁰⁾) gumantyani bapanira ²¹⁾). Mantuk ta bhaṭāra Wiṣṇu saking kahananya muwah kalawan bhaṭārī Çrī. ²²⁾) Kunang ikang manuṣa sayā-kweh matambĕh ²³⁾).

Tweede Hoofdstuk.

Rĕp kahucapa ta ²⁴⁾) sang watĕk dewata sama sumambah ri bhaṭāra Guru ²⁵⁾), sakweh ning dewata kabeh, ṛṣigaṇa, ²⁶⁾) çurang-ḡaṇa wiḍyādara, gandarwwa, paḍa ngimpunakĕn ²⁷⁾) lĕbuni pāḍadwaya bhaṭāra Mahākāraṇa ²⁸⁾). Uwusnira mawwat sĕmbah, paḍamaçilā ²⁹⁾) mataraptap ³⁰⁾) manangkil ri bhaṭāra guru ³¹⁾):

¹⁾ B: swawang swawang. ²⁾ B: gumantyani. ³⁾ B: bhaṭāra hyangta. ⁴⁾ B: sira manālar ingānaknira. ⁵⁾ A: ring ontbreekt. ⁶⁾ B: tan hana manggā. ⁷⁾ B: saṇḍi halanghalang. ⁸⁾ A: mandunut. ⁹⁾ A. C.: manduduta. ¹⁰⁾ B.: handudut ikang sang. ¹¹⁾ Eind gaping D. en E. ¹²⁾ D.: pinangkanya. ¹³⁾ D.: kramanya madagang. E.: kramanyādagang. ¹⁴⁾ D: sang Ratung malaras. ¹⁵⁾ D. E: kramanya. ¹⁶⁾ D. E: panangkaning. ¹⁷⁾ B. E. D: Sang Karung kala. ¹⁸⁾ D: kermma kramanya mangjagal. E: kramanya jagal ¹⁹⁾ D. E.: hulamnira. ²⁰⁾ E: Sang Kṛti kandayun ratu. ²¹⁾ D. E: gumantening sang bāpa. ²²⁾ D. E: Kunang sira hyang Kandyawan mantuk. (E: mantuk bhaṭāra Wiṣṇu) muwah sang Kanyawan, mantuk bhaṭārī Çrī sira. ²³⁾ D. E: mawuwuh makweh hikang wwang. ²⁴⁾ D: Ucapa. E: Kūcapa. ²⁵⁾ D. E: masomahan sumambah (D: sumbah) ring bhaṭāra Prameçwara. E: hierna invoegsel: „hikang kitiran meçi wijā putih” tot „yata matang nyan nora wija kuning mapi katkaning mangke”. ²⁶⁾ D. E: mwang dewa ṛṣigaṇa. ²⁷⁾ B: rimpunakĕn. ²⁸⁾ D. E: paḍa mitanakning (E: mintakning) paḍa bhaṭāra Makaraṇa. B: lbūni paḍa mangwija. ²⁹⁾ D. E: Ri wuwusnira mawot škar paḍa masilih atat. ³⁰⁾ B: maharaptap. ³¹⁾ D. E: bhaṭāra Jagatnatha, lingnira.

«Uduh kamu kita hyang dewata kabeh¹⁾, ṛṣigaṇa, çurānggaṇa, wi-
dyādara, gandarwwa, laku, pareng²⁾ Jambuḍipa, tanayangku kita
kabeh, alihakna sang hyang Mahāmeru³⁾, parakna ring⁴⁾ nuṣa Jawa,
[makatitiṇḍih paknanya]⁵⁾ marapwan apagëh mari enggangeng-
gung ikang nuṣa Jawa,⁶⁾ lamun tka ngke⁷⁾ sang hyang Man-
daragiri⁸⁾. Laku, tanayangku kabeh!»⁹⁾

Mangkana wuwus bhaṭāra ring dewata kabeh¹⁰⁾, mwang
ṛṣigaṇa, widyādara, gandarwwa, çurānggaṇā. Tan wihang sira
kabeh, paḍa sirāmit lumampaha¹¹⁾ ḍatënga ring Jambuḍipa,
kumëmbulana¹²⁾ sang hyang Mandaragiri. Prāpti ring gunung
Jambuḍipa¹³⁾, magëng aruhur, tutug tka ring ākāça, satusewu
yojana ruhurnya¹⁴⁾. Matangnyan satusewu yojana dwahning
ākāça¹⁵⁾ lawan pṛthiwi, apan satusewu yojana ruhur sang hyang
mahāmeru ngūni¹⁶⁾. Inalih pwa maring nuṣa Jawa¹⁷⁾, satngah
karing Jambuḍipa; matangnyan satngah¹⁸⁾ ring ākāça ruhur
sang hyang Mahāmeru mangke¹⁹⁾, sira ta bungkah²⁰⁾ sang
hyang Mahāmeru; pucaknira inalih²¹⁾ maring Jawa.

Yata kinambulan²²⁾ de sang watëk dewata kabeh. Bhaṭāra
Wiṣṇu matmahan nāga²³⁾, tanpahingan dawa-gëngira²⁴⁾, maka-
tali²⁵⁾ ning amutër sang hyang Mahāmeru.²⁶⁾ Sang hyang Brahmā
matmahan kūrmmarāja²⁷⁾, tanpahingan göngnira, pinakadasar-
ing amutër²⁸⁾ sang hyang Mahāmeru. Rëp ambëbëd ikang nāga
ri²⁹⁾ sang hyang Mahāmeru, parëng mayat sira kabeh mamupaka
ri sang hyang Mahāmeru³⁰⁾. Mijil tang³¹⁾ teja prabhāwa

¹⁾ D. E: Uduh tanyangku kita kabeh, mwang dewa. ²⁾ B: mareng D. E: lakwa
mareng. ³⁾ D. E: alihën ikang gunung Sampora. ⁴⁾ D. E: parakngeng. ⁵⁾ B: pak-
nahnya. D. E: ontbreekt. ⁶⁾ D. E: marapwan mapagëh hikang bumi Jawa, mari
heguheguh. B: heganghegung. ⁷⁾ D. E: lamun uwus tka ring Jawa. ⁸⁾ B:
Maṇḍalagiri. ⁹⁾ D. E: matangnyan ta lakū kita kabeh tanayanku. B: tånaku
kabeh. ¹⁰⁾ D. E: Samangka ta huwus bhaṭāra Guru ikang watëk dewata kabeh.
¹¹⁾ D. E: Tan wihang sira kabeh, sang ṛṣighaṇa, widyadara, gandarwwa
sama (D: samanyan) lumampah sira kabeh. ¹²⁾ D. E: humaliha. ¹³⁾ D. E:
gunungnyawa Jamudipa. ¹⁴⁾ D. E: hagëng aluhur, tutug (D: tutugnya) tkeng
hakaça, satusyu (E: satusi) yojjāṇa luhurnira. ¹⁵⁾ E: matangnyan satusi
(D: satusiyu) yojjāṇa hdohing akaça. ¹⁶⁾ D. E: apan satuçyu (E: satusi)
yojjāṇa luhurnika duk ing Jamudipa. B: ruhur ring sang hyang Mahāmeru
ngūni. ¹⁷⁾ D. E: Yata hinalih (D: pinalih) mareng Jawa. ¹⁸⁾ E: pitngah.
¹⁹⁾ D. E: sang hyang Mahāmeru ring Jamudipa kang mangke. ²⁰⁾ D. E:
bungkahira. ²¹⁾ D: pinalih. ²²⁾ B: kinëmbulan. ²³⁾ D. E: Yatthā bhaṭāra Wiṣṇu
matmahanaghā. ²⁴⁾ D. E: gëngira lawan dawanya. ²⁵⁾ D. E: yata pinakatali.
²⁶⁾ B: mangke. ²⁷⁾ D. E: kurma rajā bhaḍawang. ²⁸⁾ D. E: pinakaddasar hamutër.
²⁹⁾ D. E: ikang naghā hambëbëd ta. ³⁰⁾ D: yata sira kabeh sarëng habungkah
gunung. E: yata parëng mayat amukah gunung sira kabeh. ³¹⁾ D. E: Hami-
jilakën ta sira.

saha ktug mwang prahāra. Jag lës¹⁾ parëng amunđut²⁾ sang dewatā kabeh; umung³⁾ mangastungkārajajaya⁴⁾ sang watëk řšigaṇa, dewānggaṇā⁵⁾. Bhaṭāra Bāyu sira dewatā kāskaya, rëp tumumpakni tunggir sang hyang kūrmmarāja⁶⁾, sang hyang Mandaragiri pinutër⁷⁾ dening watëk dewata kabeh, umung majajajaya⁸⁾ mangusung⁹⁾ ri sang hyang Mahāmeru.

Kunang wong Jambuđipa¹⁰⁾ tumon ing sang hyang Mahāmeru malakulaku¹¹⁾, ndah tan katwan kang dewata denya¹²⁾. Yata matangnyan umung gumuruh çabdanya¹³⁾, pađa mangastuti sira sang brāhmāṇa kabeh ri sang hyang Mandaragiri¹⁴⁾; jag perat lës¹⁵⁾, mangkana pangastuti sang brāhmāṇa¹⁶⁾ kabeh.

Kahucapa¹⁷⁾ ta sang watëk dewata kabeh, pađa kangelan sira mamutër i¹⁸⁾ sang hyang Mandaragiri, yata sira pađa malapa way¹⁹⁾. Ana ta way mijil saking²⁰⁾ sang hyang Mahāmeru, wai wişya Kālakūṭa ngaranya; yata pinakamedane hikang gunung²¹⁾; sangka ring helning²²⁾ dewata kabeh tinahpnira tang wai²³⁾ wişya Kālakūṭa. Nhër pjah ta sang²⁴⁾ dewata kabeh dening çakti nikang wai wişya Kālakūṭa ngaranya. Mulat sira bhaṭāra Parameçwara²⁵⁾:

«I, pjah kita sang²⁶⁾ dewata kabeh; ah mapa nimitanya pjah kabeh arih²⁷⁾? Ih, umisnikang gunung²⁸⁾, pilih ininumnya²⁹⁾, matangnyan³⁰⁾ pjah kabeh. Ah, uh, dak tahapnya.»³¹⁾

Tinahpnira tang wai³²⁾ Kālakūṭa; mahirëng gulu bhaṭāra kadi twah³³⁾ rūpanya. Matangnyan bhaṭāra Guru mangaran³⁴⁾

1) D: sag rëp. E: sagřh. 2) D. E: parëng ta mundut sang hyang Mahāmeru. 3) D. E: ontbreekt. 4) D: ajajajaya. E: mañjayajaya. 5) D. E: suranggaṇa. 6) D. E: taprṅsřg, yata tumumpang sira gigrira bhadawang. 7) D. E: pinundut kinambulan. 8) B. D. E: mañjayajaya. 9) D. E: mangëmbuli mangusung. 10) D. E: Wwang Jambuđipa humwang (E: humung) gumëntër. 11) B: maring Jawa. D. E: tumon ing gunung malakulaku mareng Jawa. 12) D. E: tuhun katon gunung malakulaku juga. 13) D. E: yata humung gumëntër çwaranya. 14) D. E: pađa mangastungkara hikang dewata kabeh i sang hyang Mahameru Mandaragiri. 15) B: peraklës. D. E: saglës. 16) D. E: pangastuti ning dewata. 17) E: kucapa. D: kunang. 18) A: minutëri. D. E: hamutër. 19) D. E: sama ta malapa wwe (D: wweh). 20) D. E: saking řngatira. 21) D. E: pinaka medanikang guṇung. 22) D: sangarangelning sang. E: sangaranghelnika sang. 23) D. E: yata tinahppikang we. 24) D. E: Pjah tekang. 25) D. E: mulata bhaṭāra Guru. 26) D. E: kita para watëk. 27) B: hari. D. E: paranimitanya pjah harih (D: ngarih). 28) D. E: inumā (E: ihuma) medanikang gunung. 29) D. E: pilih iki gane hinūmnya. 30) D. E: nimitanira. 31) D. E: lah hiko (E: siko) dak tahap. 32) D. E: Yata tinahap hikang we. 33) B: kadi wwah. D. E: kadi toh. 34) D. E: Yata nimitanya bhaṭāra Guru hinaranan.

bhaṭāra Nilākaṇṭa, apan ahirëng kadi twah¹⁾). Mojar ta bhaṭāra Guru²⁾):

«Ih, mahāçakti dahat ngko arih³⁾); kasakitan aku denya⁴⁾».

Rëp dinëlëngnira tang wai wişya Kālakūṭa, yata matmahan tatwāmṛtha çiwāmba⁵⁾). Yata pinakaïsi sang hyang Kamaṇḍalu, pinakapaniramnira ri sang⁶⁾ dewata kabeh. Jag lës pwa sumiram⁷⁾ sang hyang tatwāmṛta çiwāmbha ri sang dewata kabeh; yata mahurip sira kabeh mwang⁸⁾ caturlokaphala, widya-çara, ganḍarwwa, paça sumambah ri bhaṭāra Guru sang dewata kabeh. Jag lës⁹⁾ mojar ta bhaṭāra Parameçwara:

»Ndah putër ta manih¹⁰⁾ sang hyang Mandaragiri, den tkeng nuşa Jawa. Arah, anaku¹¹⁾!»

Mangkana ling bhaṭāra ring dewata kabeh; tan wihang sira kabeh. Yata inaweşya¹²⁾ ta detya danawa rakşasa kabeh apulihana¹³⁾ sang watëk dewata kabeh¹⁴⁾. Pinutër ta sang hyang Mandaragiri; jag lës¹⁵⁾, datang ta sireng nuşa Jawa tungtungan kulwan. Rëp mangadëg ta sang hyang Mahāmeru, makiris¹⁶⁾ makelahkelah tampak sang dewata; matangnyan Kelāça-parwwata ngaran sang hyang Mahāmeru, apan makelahkelah tampak sang dewata.

Col aṇḍap kulwan, maluhur wetan ikang nuşa Jawa; yata pinupak sang hyang Mahāmeru, pinalih¹⁷⁾ mangetan. Tunggaknira hana kari kulwan; matangnyan hana argga Kelāça ngaranya mangke, tunggak sang hyang Mahāmeru ngūni kacaritanya. Pucaknira pinalih¹⁸⁾ mangetan, pinutër kinëmbulan dening dewata kabeh; runtuh teka¹⁹⁾ sang hyang Mahāmeru. Kunang tambe²⁰⁾ ning lëmah runtuh matmahan gunung Katong; kaping rwaning lmaḥ runtuh matmahan gunung Wilis; kaping tiganing lmaḥ runtuh matmahan gunung Kampud; kaping pat ing lmaḥ runtuh matmahan gunung Kawi; kaping limaning lmaḥ runtuh matmahan gunung Arjjuna; kaping nëm ing lmaḥ runtuh matmahan gunung Kumukus.

¹⁾ D. E: hapan ahirëng gulu kadi toh rupanika. ²⁾ D. E: mwajarta bhaṭāra Mahakarana. ³⁾ B: ko hari. D. E: Ih, mahaçakti ko medanya yarih. ⁴⁾ B: denyu. D. E: kasaktinya mangkana denya. ⁵⁾ D: tirtthamṛtha çiwamba. E: tirttha çiwamba. ⁶⁾ B: pinakapaniramniramnira ring sang. D. E: pinakahurip ning watëk. ⁷⁾ B: Jhag perat çwar earëm, sumirat. D. E: Rëp peret reg cap sumirat ta. ⁸⁾ D. E: manglilir kang para watëk dewata. ⁹⁾ B: jhag lës. D. E: sag rëp lës. ¹⁰⁾ D. E: Nimitanya mahurip tanayanku dening tatwāmṛthā çiwāmba, mangko ta putërën manih hanaku. ¹¹⁾ B: denya tka ring nuşa Jawa. Halah hanaku! D. E: den tëka ring Jawa tanayanku. ¹²⁾ D. E: hinaçaya. ¹³⁾ D: hamangëmbuli hiriag. E: hamuliha ring. ¹⁴⁾ D. E: begin gaping. ¹⁵⁾ B: jhag lës. ¹⁶⁾ B: pakiris. ¹⁷⁾ B: hinalih. ¹⁸⁾ B: inulih. ¹⁹⁾ B: runtuh ta. ²⁰⁾ B: tëmbe.

Goweng sisih ring iswar dening runtuh sang hyang Mahāmeru, yata conḍong¹⁾ mangalwar pangadĕgnira, [molah pukah pucak-nira]²⁾. Yata inadĕgakĕn dening watĕk dewata pucak sang hyang Mahāmeru. «Ih pawitra»³⁾ ling ning dewata kabeh; yata ring Pawitra ngaranya mangke pucak sang hyang Mahāmeru kacaritanya ngūni. Kunang pwa tan apagĕh sang hyang Mahāmeru, sumanḍa ring gunung Brahmā sira wkasan, apan⁴⁾ wyakti rubuh sang hyang Mahāmeru, yan tan sumanḍaha ring gunung Brahmā, apan sira goweng sisih iswar. Nimitanira apagĕhana ring gunung Brahmā, rĕp mapagĕh pangadĕg⁵⁾ sang hyang Mandaragiri; yata matangnyan apagĕh tikang nuṣa Jawa mari molah marayĕgan, nisaḍapagĕh⁶⁾. Yata matangnyan sang hyang Mahāmeru inaranan gunung Niṣaḍa.

Ndan irika ta bhaṭāra Parameḥwara kumwan⁷⁾ ing sang dewata kabeh mamūjāha ri sang hyang Mandaragiri, kumnakna hiṣi⁸⁾ sang hyang Mahāmeru. Tĕhĕr tikang dewa trisamaya sinung nugraha wāhana: wṛṣabha putih pinakawāhana⁹⁾ bhaṭāra Iḥwara; hangsa putih pinakawāhana¹⁰⁾ bhaṭāra Brahmā; garuḍadwaja¹¹⁾ pinakawāhana bhaṭāra Wiṣṇu. Tlasnira dewata trisamaya sinung nugraha wāhana, asamūha tang dewata kabeh amujāha ri¹²⁾ sang hyang Mahāmeru girirāja. Jag¹³⁾ lĕs yeki mangke bhawanira.

Ana kuṇḍi maṇik, sang hyang Kamaṇḍalu ngaranya, mesi sang hyang tatwāmṛta ḥiwāmbha, makahiji¹⁴⁾ sang hyang Mandaragiri. Yatika pinūjā dening sang watĕk dewata kabeh. Ri huwusnira pinūjā, pinupu ijinira¹⁵⁾ sang hyang Mahāmeru, lwirnya: mirah¹⁶⁾, komala, intĕn¹⁷⁾; inaturakĕn ri¹⁸⁾ bhaṭāra Parameḥwara; tan kahuninga sang hyang Kamaṇḍalu. Jag lĕs¹⁹⁾ lungha sang dewata kabeh, kari sang hyang kuṇḍi maṇik.

Ana ta rākṣasa roro²⁰⁾ kwehnya, sang Rātmaja sang Rātmaji ngaranya²¹⁾. Amĕngamĕng maring sang hyang Mandaragiri, harĕp amupuha mas mirah komala intĕn ri idĕpnya²²⁾. Ndah tan pantuka²³⁾ mas mirah komala intĕn, kapanggih ta sang hyang

1) B: sondo. 2) B: ontbreekt. 3) B: pawitra pawitra. 4) B: apanya. 5) B: manga-dĕg. 6) B: niḥadḍa mapagĕh. 7) B: tumwan. 8) B: haji. 9) B: pinakawahananira. 10) A: pinakahawahana. 11) B: garuḍa putih. 12) B: amūjāhering. 13) B: Jhag lĕs. 14) B: makahaji. 15) B: hinira. 16) B: mas, mirah. 17) B: wintĕn. 18) B. inaturakna ring. 19) B: Jhag lĕs. 20) D. E: einde van de gaping; kalih siki. 21) D. E: makangaran sang R. R. 22) D. E: harĕpwa hamupu mās mirah idĕpnya. 23) B: tan pantukya. D. E: tan manmu taya.

Kamaṇḍalu¹⁾denya. Pinupuwiring²⁾ anggonya, pinakamēngamēng-anya ri idēpnnya³⁾; tan wruh taya ri paknanya⁴⁾. [Tuhu mlēng-mlēng rūpanya]⁵⁾, yata inaranan sang hyang Ktēk-mēlēng⁶⁾ sang hyang Kamaṇḍalu denya. Jag lēs⁷⁾ lungha ta sang Rātmaja Rātmaji.

Ucapēn⁸⁾ ta sang watēk dewata kabeh ḍatang paḍā nēmbah ri⁹⁾ bhaṭāra Guru. Mwajar ta bhaṭāra¹⁰⁾:

«Um anaku¹¹⁾ dewata kabeh, ndi ta jji¹²⁾ sang hyang Mahāmeru [dentānaku]¹³⁾? Inaturakēn ta ikang mas mirah komala intēn, tanana ikang¹⁴⁾ kuṇḍi maṇik sang hyang Kamaṇḍalu, mesi sang hyang tatwāmṛtha¹⁵⁾ ḍiwāmbha, pinakahurip¹⁶⁾ ring dewata kabeh ika».

Mangkana ling bhaṭāra Mahākārana¹⁷⁾. Ndah tanana wruh sang dewata kang umalap sang hyang Kamaṇḍalu; nguniweh ṛṣi¹⁸⁾ Nāraḍa, Kapila, Ketu, Tumburu, [Sapaka, Wiḍwakarmā]¹⁹⁾, ndah tanana wruh tikang jumumpuṭ²⁰⁾ sang hyang Kamaṇḍalu²¹⁾. I kang caturlokapala²²⁾, Indra, Yama, Baruṇa, Kowera, ṛṣigaṇa, dewānggana, ḍūrāngganā²³⁾, widyāḍara, gaṇḍarwra, sami tan wruh ika²⁴⁾. Kemngan ikang para watēk²⁵⁾ dewata kabeh; wkasan ta sang hyang rāditya wulan tinakonon de sang watēk dewata²⁶⁾. Mojar ta sang hyang rāditya wulan²⁷⁾:

«Ana ta rakṣasa roro kwehnya²⁸⁾, sang Rātmaja sang Rātmaji ngaranya; ika mangalap²⁹⁾ sang hyang Kamaṇḍalu»

Mangkana ling sang hyang rāditya wulan³⁰⁾. Kunang bhaṭāra Brahmā Wiṣṇu sira mara ri kahanan³¹⁾ sang Rātmaja Rātmaji. Jag lēs³²⁾ prāpta irikang rakṣasa³³⁾. Mwajar ta sang Rātmaja Rātmaji:

«Uḍuh, dingaryyan sang watēk dewata yan parangke³⁴⁾. Punapi dwaning ḍatang pwangkulun³⁵⁾?»

¹⁾ D. E: maṇi Kamaṇḍalu. ²⁾ B: pinupu jiring. D. E: pinupu winawanya.
³⁾ D. E: hamngamngan hiḍēpnnya. ⁴⁾ D. E: ndah tan wruh paknohnya.
⁵⁾ D. E: ontbreekt. ⁶⁾ D: sang ktikyangmlēng. ⁷⁾ D. E: Lēs. ⁸⁾ D. E: Tu-
capa. ⁹⁾ D. E: paḍa sumēmbah ring. ¹⁰⁾ D. E: bhaṭāra Mahakarana. ¹¹⁾ D: Yata
hanaku. E: Iya hanaku. ¹²⁾ B: haji. D. E: hi hēndi ta hisinira. ¹³⁾ D' E: ontbreekt.
¹⁴⁾ D. E: ta hasi tan iku wijinira sang hyang Mahāmeru. ¹⁵⁾ D. E: tirtthāmṛttha.
¹⁶⁾ E: pinakaning hurip. ¹⁷⁾ D. E: Parameḍwara. ¹⁸⁾ D. E: uniweh ika dewaṛṣi.
¹⁹⁾ D. E: ontbreekt. ²⁰⁾ B: jumpuṭ. ²¹⁾ D. E: hapan tanana wruh (E: tanawruh)
hikang dewata ikang dumpilya (E: dumpil) sang hyang kuṇḍi maṇik.
²²⁾ A. B. D. E: lokaphala. ²³⁾ D. E: makadḍi ḍurangganā. ²⁴⁾ D. E: tanana
wruh ika kabeh. ²⁵⁾ D. E: Iya ta kerangan ikang. ²⁶⁾ D. E: awkasan (E:
awkas) sang hyang haditya tinaḍan. ²⁷⁾ D. E: hāditya. ²⁸⁾ D. E: detya kalih
siki kwehnya. ²⁹⁾ D. E: hikā hana wwangalap. B: inalap. ³⁰⁾ D. E: hāditya.
³¹⁾ D. E: sira ta marok (E: mangrok). ³²⁾ B. D. E: Jhag lēs. ³³⁾ D. E: prapti ri
kahanan ikang detya bhaṭāra Brahmā mwang bhaṭāra Wiṣṇu. ³⁴⁾ D. E:
dingaren pukulun sang dewata. ³⁵⁾ B: Punapa dwaning ḍatēng pwakulun?

Mwajar ta sang hyang Brahmā Wiṣṇu:¹⁾

«Dwaning hulun datang: paran hulihta sakeng Mandaragiri?»
Sumawur tikang rākṣasa:

«Tan panĕmu mās²⁾ mirah komala wintĕn³⁾ nghulun bha-
ṭāra³⁾. Ana si Ktĕk-mlĕng ulihning hulun».

Sumawur sang dewata:

«Apa Ktĕk-mlĕng ngaranya?⁵⁾ [Apa rūpanya?⁶⁾»

Pinintonakĕn ta kuṇḍi maṇik. Nhĕr pinalaku de sang watĕk
dewata; ndatan⁷⁾ paweh tikang rākṣasa. Pinalaku tinukwing mās
maṇik⁸⁾; tan paweh tikang rākṣasa⁹⁾. Wkasan matakwan tikang
rākṣasa¹⁰⁾:

«Apa gatinikang¹¹⁾ kuṇḍi maṇik?»

Mwajar ta sang dewata¹²⁾:

«Ikang kuṇḍi maṇik sang hyang Kamaṇḍalu ngaranya, mesi
tatwāmṛtha¹³⁾. ḥiwāmbha, pinakahurip ing dewata».

Rĕp sinambutnya¹⁴⁾ tang kuṇḍi maṇik dening rākṣasa¹⁵⁾, nhĕr
kinmitnya kalihan¹⁶⁾, Ndah kerangan¹⁷⁾ sang hyang Brahmā
Wiṣṇu. Saka ri prajñā¹⁸⁾ sang hyang Brahmā Wiṣṇu molaha¹⁹⁾,
marūpa ta sirestri lituhayu²⁰⁾; rĕp yeki mangke bhāwanira. Datang
ri kahanan ikang Rātmaja Rātmaji²¹⁾, pinalakunira tang kuṇḍi
maṇik, tĕhĕr minanismanisanira²²⁾. Hāmham buddhinikang rāk-
ṣasa²³⁾ tumon ing istri lituhayu²⁴⁾; yata winehaknira tang²⁵⁾ kuṇḍi
maṇik. Kāgĕm ta²⁶⁾ de bhaṭāra Wiṣṇu. Jag lĕs pinalaywaknira de
hyang Brahmā Wiṣṇu. Tinūt de sang Rātmaja Rātmaji²⁷⁾, ndatan
katututan [ta sang hyang Brahmā Wiṣṇu]²⁸⁾ denya, apan tanpa-
hingan²⁹⁾ drĕsnira. Kerangan³⁰⁾ ta sang Rātmaja Rātmaji.

Kahucapa³¹⁾ ta sang dewata kabeh samānangkil ri bhaṭāra

1) D. E: gaping tot „hinurupan mirah komalā hintĕn”. 2) B: hmās. 3) B: hintĕn. 4) B: hulun bhaṭāra. 5) B: haranya. 6) B: ontbreekt. 7) B: ndah tan. 8) B: pinalakwi hmās manik. D. E: pinalaku hinurupan mirah komalā hintĕn. 9) D. E: ikang detya. 10) D. E: sang Rātmaja Rātmaji. 11) D: paran gaḍeyanikang. E: paranke gawene hikang. 12) D. E: sang hyang Brahmā. 13) D: tirtthāmṛtha. 14) B. D. E: sinambut. 15) D. E: sang hyang Brahmā. 16) D. E: hinĕtĕtakĕnira (E: denira). 17) D. E: kari kerangan. 18) B: prājanira. 19) D. E: bhiṣanira bhaṭāra Wiṣṇu, yata hamet upaya. 20) D. E: stri mantyanta listuhayunya. 21) D. E: sang detya. 22) D. E: minanismanisan. 23) D. E: yata kneng (E: tan kneng) rĕs manah ikang detya. 24) D. E: tuminghāl ing histri hayu. 25) D. E: winehakĕnnikang. 26) E: tinanggapan. 27) D. E: ri sāmpan kagĕgĕm tang kuṇḍi maṇik, yata sirā marūpajati muwah. Lĕs lunghā bhaṭāra Wiṣṇu, binuru de (D: den) sang Rātmaja Rātmaji. 28) D. E: ontbreekt. 29) D. E: tan sipi. 30) D. E: kari kerangan. 31) D. E: Kucapa.

Parameçwara¹⁾. Tèhër manāhap²⁾ tatwāmṛtha çiwāmbha, phalanira tan kneri tuwa pati; rwaning wandira³⁾ pinakatahapani-ra ngkana⁴⁾. Ana ta rākṣasa Rahu⁵⁾ ngaranya, [mënggëp kadi dewata swabhāwanya]⁶⁾, umor ing dewatā nahap⁷⁾ tatwāmṛtha çiwāmbha; rwaning awarawar tahapanya⁸⁾. Tuminghal⁹⁾ ta sang hyang rāditya¹⁰⁾ wulan, inaruharohan tang kāla nahap¹¹⁾ tatwāmṛtha çiwāmbha; yata dinagël¹²⁾ ring cakra¹³⁾ [kang kālā]¹⁴⁾ de bhaṭāra Wiṣṇu. [Pgat tēnggëknya]¹⁵⁾ pjah laweyanya; ikang amṛta wahu kahmū durung tka ring awaknya¹⁶⁾. Matangnyan mahurip tēṇḍasnikang Rahu; sang hyang rāditya¹⁷⁾ wulan kinawuyunganya, yata sang Rahu¹⁸⁾ pinakawikalpanya¹⁹⁾ sang hyang rāditya¹⁷⁾ wulan yadyapi tkaning²⁰⁾ mangke.

Ri huwusnikang²¹⁾ dewatā nahap tatwāmṛtha²²⁾ çiwāmbha, rëp mayuga ta²³⁾ bhaṭāra Çiwa; mijil tang gunung Wlahulu²⁴⁾. Rëp mayuga ta bhaṭāra Içwara; mijil tang gunung Sañjaya. Rëp mayuga ta bhaṭāra Brahmā; mijil tang gunung Walangbangan. Rëp mayuga ta bhaṭāra Wiṣṇu; mijil tang gunung Pamrihan; twëk ning wëk²⁵⁾ Damalung pjah, yata inaranan gunung Ma-wulusan²⁶⁾, mangkana kacaritanya.

Derde Hoofdstuk.

Kahucapa ta²⁷⁾ bhaṭāra Jagatpramāṇa, tyāga²⁸⁾ tāmbeknira; matangnyan hana kategan ing Bulon ngaranya mangke, tambayan ing bhaṭāra magawe katyagan²⁹⁾ kacaritanya ngūni. Kaping kalih ring Kupang³⁰⁾, kaping tiga ring Huluwanwa³¹⁾, kaping pat ring Pacira³²⁾. Ana ta nāga magalak arëp angalahakna ri³³⁾

¹⁾ D. E: ring pasamwanirā (E: pasamohanirā) nangkil ring bhaṭāra Guru.
²⁾ D. E: Nhër ikang. ³⁾ D. E: mandira. ⁴⁾ D. E: gwanira nahapnirangkana.
⁵⁾ D: Rawu. C: Rāhu ontbreekt. ⁶⁾ D. E: ontbreekt. ⁷⁾ D. E: hamor ing dewata milu manahap. ⁸⁾ D. E: panahapanya. ⁹⁾ D. E: Wruh ta. ¹⁰⁾ D. E: aditya.
¹¹⁾ D. E: ta yan anahap. ¹²⁾ B: dinasël. ¹³⁾ D: dinaglis cinakra de. ¹⁴⁾ D. E: ontbreekt. B: hikang kāla. ¹⁵⁾ D. E: ontbreekt. ¹⁶⁾ B: ikang nahap mṛta wahu katmu wurung tka ring awaknya. D. E: ikang tatwāmṛthā durung tkeng lawehanya. ¹⁷⁾ D. E: aditya. ¹⁸⁾ B: si Rahu. ¹⁹⁾ D. E: matangnyan sang Rahu (D: Rawu) pinakawikāra (E: sangpūrṇā). ²⁰⁾ B: yadyan katkaning. D: dyapi katkaning. E: dyapin tkaning. ²¹⁾ D. E: ri sampunikang. ²²⁾ D. E: tirtthāmṛthā. ²³⁾ D. E: malëkasira yugā. ²⁴⁾ D. E: Walawulu. ²⁵⁾ D. E: tawëk (E: tangwëk) ri wka (D: wkas). ²⁶⁾ E: Damalusan, Damalungan? D: ontbreekt.
²⁷⁾ D. E: Kucapa. ²⁸⁾ D. E: twega. ²⁹⁾ D. E: tēmbeyenira gawe kategan ringuni.
³⁰⁾ D. E: Kapiṇḍonya gawe kategan (D: katwegan) ing Kupang. ³¹⁾ D. E: kaping tiganya ring Luwano. ³²⁾ B: Macira. D. E: kaping patnya ring Pacira, madya ngëmbung hamrang gösing. ³³⁾ D. E: mangalahaning.

bhaṭāra; pinrangnira ring kuḍi¹⁾); pjah tang nāga, dadi tumuwuh marwan akĕmbang²⁾). Nhĕr ingaranan nagasari, matangnyan ing Pacira tambahan ing hana kĕmbang nagasari³⁾). Hana ta tuñci⁴⁾) tininggalakning kayu, matmahan satwa lutung ngaranya⁵⁾) mangkana kacaritanya.

Tindak bhaṭāra saking Pacira mangulwan maring Maçin. Atapa⁶⁾) ta sira kalih bhaṭārī Humā, amangunmangun ayu sira; matangnyan hana manguyu, sira tinūt hana bhāwa hamanguyu, magawe phalupalupi ring jagat. Maharĕp ta bhaṭāra Guru manaka lituhayu; mijil ta anak bhaṭārī. Inaranan ta sang hyang Kāmadewa, lituhayu⁷⁾) lwiĕ sakeng dewata kabeh; ikang istri inaranan bhaṭārī Smarī. Mogha ta sira waliwitan amangan; kamasḍihĕn⁸⁾) ta bhaṭārī, hinguntitakĕnira⁹⁾) tang sga pinĕḅḅĕmnira, dadi tumuwuh malung kumĕḅḅung; matangnyan hana gaḍung ngaranya, sga ngūni kacaritanya.

Ing Ileru hunggon¹⁰⁾) bhaṭāra Guru; bhaṭārī Humā kalih bhaṭārī Smarī lungha sira anger ing kubonkubon ing Wanisari;¹¹⁾) tĕhĕr ta hunggon bhaṭārī Umā ring Wanisari¹²⁾), katamapi tkanie mangke tantu bhaṭārī Umā.

Sah bhaṭāra Guru saking Masin; kari ta sang hyang Kāmadewa¹³⁾) lawan bhaṭārī Smarī ring argga Kelāça. Kunang bhaṭāra Guru ḍatang sireng Mahāmeru kalawan bhaṭārī Parameçwarī, paḍa sirā mangunakĕn tapa. Bhaṭārī Humā umintonakĕn bhawanira, tinĕr ing argga Pinton patapan bhaṭārī Umā, hlĕtañ jurang¹⁴⁾) saking patapan bhaṭāra Guru. Prāpta bhaṭārī Umā ring patapan bhaṭāra Guru, kasaḅḅung ta sira ring kayu malaḅḅĕp kadi taji wsi, tinĕr ta ring Kayutaji¹⁵⁾) ngaraning patapan bhaṭāra Guru. Rahĕn ta suku bhaṭārī, manangis ta sira; tangisnira matmahan pañcaçilah, luhnira matmahan ktakning ptung, sisinira matmahañ jamūrning paḍali¹⁶⁾).

Sah ta bhaṭāra Guru saking Kayutaji, atma ring ranu bhāwanira; tinĕr i Ranubhawa ngaraning patapan bhaṭāra Guru. Tumūt ta bhaṭārī Parameçwarī, lagi mabyangbyangan rahning¹⁷⁾) suku bhaṭārī; tinĕr ing Kabyang araning patapan bhaṭārī Umā. Masiga tāmbĕk bhaṭārī, mahyas ta sira. Tumwan ta bhaṭāra Guru

¹⁾ B: kuḅḅi. E: kuḅḅi. D: yata pinrang ta kundi. *) D. E: dadi tapwa tumuwuh makĕmbang marondon. ²⁾ D: begin gaping. ³⁾ B. E: tudḅi. ⁴⁾ B. E: haranya. E: begin gaping. ⁵⁾ B: antapa. ⁶⁾ B: listuhayu ⁷⁾ B: kamasḅĕhĕn. ⁸⁾ B: nguntĕtakĕn. ⁹⁾ B: Iñilerahungo. ¹⁰⁾ B: kubonkubon i Pangning sārī. ¹¹⁾ B: Pangning sārī. ¹²⁾ B: Lakṣmining dewa. ¹³⁾ B: hlĕtantura. ¹⁴⁾ B: hikang Kayutaji. ¹⁵⁾ B: jamūrning paduli. ¹⁶⁾ B: ngaraçrangning.

bhaṭārī hayunira; mara ta bhaṭāra Parameṣwara ring bhaṭārī Humā; masangyoga ta sira, kaworan ta bhaṭārī Umā ring jëro wtangnira. Sah ta sira ring patapanira, amanguyu ta sira wkasan; ring Pamanguyon-agung unggonira. Uwi talës ðinaharnira; matangnyan anglëmbu-guntung bhaṭāra, tinhër ngaranira Amanguyu-guntung.

Mijil ta anak bhaṭārī, jalujalu kalih sira. Mwajar ta bhaṭāra Guru: «Ingūni ¹⁾ gaṇaku mara iri kita ²⁾, bhaṭārī, matangnyan Gaṇa Kumāra arananyānakning hulun». Bhaṭārī Umā ta sirā masëhmasëh inḍing baruñjing ³⁾ ri tusan sang hyang Ranupuhan; matangnyan ring Dingḍing ⁴⁾ aranya mangke. Inḍingira amoh, yata rineknira ⁵⁾; rinubung ring lalër umung mabyungan. Matmahan arwan aḍaḍung, tinhër ingaranan turuk-umung.

Kahucapa ta sang hyang Kāmadewa lawan bhaṭārī Smarī, sira maring argga Kelāça. Maharëp ta sang hyang Kāmadewā sanggamaha ⁶⁾ lawan bhaṭārī Smarī, awdi ta kaglëngana de bhaṭāra Guru. Pinalih tawaknira bhaṭārī Smarī; matangnyan bhaṭārī Ratih manakbi ri sang hyang Kāmadewa. Mangjanma ta bhaṭārī Ratih sira ri hyangta ⁷⁾ Kaṇḍayun, matmahan sang Turuk-manis; [sang Kāmadewa mangjanma matmahan sang Wngan, sira pinakalaki sang Turuk-manis] ⁸⁾. Matangnyan pinaleçawī, makestri sang Katiha; mangkana ⁹⁾ sang Kulikuli, nagara ring Mḍang-gaṇa, makestri sang Wawuh-langit ring nagara ¹⁰⁾ ring Mḍang-gaṇa.

Kahucapa ta bhaṭāra Guru mwan bhaṭārī Humā, sira ta haneng ¹¹⁾ Pamanguywan-agung, makānak sang Gaṇa mwan sang Kumāra. Wkasan ta bhaṭārī Umā amet raka sang Gaṇa Kumāra; tumurun maring ratharatha ¹²⁾ sira, phalawa këmbang binaktanira. Bhaṭāra Guru kari among ¹³⁾ sang Gaṇa mwan sang Kumāra, sukāmbëk mamëng sira. Kacaritā bhaṭārī Humā manangsinangsi ta sira; ndatan wruh tikang wwan ri manangsinangsi. Kerangan ta bhaṭārī Humā, wkasan ta sinamburatakën tang phalawa kambang. Jag, lës, mantuk ta bhaṭārī Umā, sinungsung ¹⁴⁾ de sang Gaṇa Kumāra. Mogha ta sira doyan amangan, apoyah ¹⁵⁾ ta bhaṭārī Humā, winwaran ta spët sganira.

Kahucapa ta bhaṭāra Parameṣwara, tuminggalakning bhaṭārī Humā mwan sang Gaṇa Kumāra. Tyāga tāmbeknira, mungguh ri gëgërgëgër; yata ri Gëgër-katyagan ngaraning patapan bhaṭāra

¹⁾ B: Ih, ngūni. ²⁾ A. C: irika ta. ³⁾ B: baruñoi. ⁴⁾ ri Ding. ⁵⁾ B: hinenira. ⁶⁾ B: masanggamahā. ⁷⁾ B: ring hye. ⁸⁾ B: ontbreekt. ⁹⁾ B: makānak. ¹⁰⁾ B: rinatara. ¹¹⁾ B: maring. ¹²⁾ B: raṣāraṣā. ¹³⁾ A: hanmong. ¹⁴⁾ A: sinungsang. ¹⁵⁾ kamohay.

Guru. Kunang bhaṭārī Umā momahomah mwanng sang Gaṇa sang Kumāra; inidĕp ta laki kalih sira, matangnyan Gaṇa Kumāra hyang ning ambulungan ing kili; yata agōng papa pinanggunya¹⁾ sang mabhāwa kili, yan katurun alaki²⁾, apan ngūni bhaṭārī Umā kacaritanya. Tumutur sang Gaṇa ri bhaṭāra Guru; lunghā ta bhaṭāra Guru, kari ta sang Gaṇa ring Gĕgĕr-katyagan. Bhaṭāra Guru tumandĕs hiĕpnira, tinhĕr ing Taṇĕs ngaraning patapan bhaṭāra Guru.

Kunang ucapa ta³⁾ bhaṭārī Humā, sah ta saking Pamanguywan-agung, magawe ta sira patapan. «Aku maṇik haneng wukir» hiĕpnira; tinhĕr ing gunung Maṇik ngaraning patapan bhaṭārī Humā. Makuṭa ta bhāwanira, Makuṭa ngaranya. Kadi tingkah ning dewata mabasahan, tinhĕr Kaki-dewata nāmanira⁴⁾ bhaṭārī⁵⁾, katamapi tkanie mangke.

Kunang sang Kumāra tumutur i⁶⁾ bhaṭāra Guru sira, kaputangpati ta⁷⁾ sira. «Ih, katuhon ring⁸⁾ tumut ring bhaṭāra» lingnira; tinhĕr Katukatu⁹⁾ ngaranira. Yata¹⁰⁾ matangnyan sang Kumāra hyang ning katukatu¹¹⁾, yata magōng pāpa kapanggih de sang bhāwa katukatu¹²⁾, yan sira katurun arabi¹³⁾, apan bhaṭāra¹⁴⁾ Guru kacaritanya. Sang Kumāra [pwa sira malapa susu, mantuk ta sira manuswing bhaṭārī Humā¹⁶⁾]; warĕg sira manusu, mantuk maring bhaṭāra Guru. Malapa ta¹⁷⁾ sira sumusu muwah,¹⁸⁾ pakṣanira maraha ring bhaṭārī¹⁹⁾; wruh ta bhaṭārī Humā²⁰⁾ yan ḍatang sang Kumāra, mahĕthĕtan²¹⁾ ta sira bhaṭārī. Wruh sira sang Kumāra, tinūt nira bhaṭārī²²⁾]¹⁵⁾ matmahan ta sira Kalpataru²³⁾. Pinĕhnira ta²⁴⁾ susu bhaṭārī, katwan ta umis²⁵⁾ tang Kalpataru²⁶⁾ de sang Kumāra, yata linanggangnira²⁷⁾. Arasa ta kadi susu bhaṭārī²⁸⁾, wruh

1) A: pinanggunya. B: panggunya. 2) B: yan turun halaki. 3) B: kahucupa ta. 4) B: kadi dewatayanira. 5) C: bhaṭāra. 6) D. E: einde gaping. 7) B: kapuntangpating. D. E: kabuntangbating. 8) D. E: katuhon dening. 9) A: Katutatuta. 10) D. E: ontbreekt. 11) D. E: katu. 12) D. E: yata matangnyan hagung pataka kāpanggih de (D: den) sang hārawwa katukatu. B: sang mabhāwa katukatu. 13) B: katurunanārabi. 14) D. E: apan ramanira bhaṭāra. B: bhāwa bhaṭāra. 15) E: ontbreekt. 16) D: maring bhaṭārī. 17) B. malapāsti. 18) B: susu muwah. D: susu malih. 19) D: mareng bhaṭārī. 20) D: ontbreekt tot tinūt-nira bhaṭārī: nhĕr linunggan sira, tinutā bhaṭārī den sang Kumāra, awlas pwa bhaṭārī Umā, rĕp matmahan pwa sira kalpataru. 21) B: matĕhĕr tan 22) B: tinūt nira bhaṭārī ontbreekt. 23) E: awlas pwa bhaṭārī Ūma, rĕp matmahan pwa sira taru kalpa. 24) D: yata pinĕntang. E: yata pinĕh. 25) D. E: umisulurikang. 26) E: tarukaghā. 27) D: linangghika. E: linangguhika. B: sinangghanira. 28) D. E: mwanng karaṣa kadi duh ning susu ning bhaṭārī.

ta sang Kumāra wkasan yan tmahan bhaṭārī Umā tikang kayu. ¹⁾ Sinantwanira tang kalpataru ²⁾ wkasan.

«Non duh duk amanggih susu ning indung karing dangu ³⁾». Matangnyan hano ⁴⁾ ngaranya mangke; duk ngaraning ⁵⁾ wulunya ⁶⁾, dangu ngaraning ⁵⁾ sulurnya ⁷⁾.

Mangkana ling sang Kumāra. Jag lēs ⁸⁾, lunghā ta bhaṭārī Humā, mangulwan larinira; tinūt ta de sang Kumāra, katututan ta sira, pinipilan ing ⁹⁾ sang Kumāra; matangnyan hana gunung Pilan ¹⁰⁾ ngaranya. Malara ambĕk sang Kumāra, matapa ta sira ring gunung Tawungan ¹¹⁾ ngaranya mangke, patapanira sang Kumāra ngūni kacaritanya ¹²⁾.

Ḍatang ta sang hyang Gaṇa ri bhaṭārī Humā, mogha ta paḍapaḍa rūpanira lawan sang Kumāra; matangnyan ahijo sang hyang Gaṇa, tinĕr gunung Hijo ngaraning gunung bhaṭārī Humā. Malara tambĕk sang hyang Gaṇa, matapa ta sira; matangnyan hana gunung Wija ngaranya mangke, patapan sang hyang Gaṇa ngūni kacaritanya ¹³⁾.

Inanugrahan ta sang hyang Gaṇa de bhaṭāra Guru mandi ḍwara ¹⁴⁾, sawuwusnira tuhu ¹⁵⁾. Wikalpa ta manah sang hyang Brahmā Wiṣṇu tumon kasiddhan ¹⁶⁾ sang hyang Gaṇa; yata hetunirāgaweya cangkriman ¹⁷⁾. Ḍatang ta sang hyang Wiṣṇu ri harĕp ¹⁸⁾ sang hyang Gaṇa, [mwajar ta sang hyang Gaṇa] ¹⁹⁾:

«Apa ²⁰⁾ gawenta, sang hyang Wiṣṇu?»

[Mwajar ta sang hyang Wiṣṇu lingnira:] ¹⁹⁾

«Cpani cangkriman ing hulun, hyang Gaṇa» ²¹⁾.

«Apa ta ²²⁾ cangkrimanta ²³⁾, sang hyang Wiṣṇu?»

«Apa pinakawadanku ²⁴⁾?».

1) D. E: yan bhaṭārī matmahan taru. 2) D. E: sinatyanira kayu wkasan. 3) D. E: Yata kapanggih (E: Dadi kapanggih) sapa ring dangū. B: koḍuh duk amanggih punggah susu ning indung kang ring dangū. 4) B: Hako. 5) D. E: harane. 6) B: araninghulun. 7) B: araning susurnya. 8) D. E: Lēs. 9) D. E: bhaṭārī Uma tinututan pinipilnira ta de. B: kapipitan. 10) B: Wilān. D. E: Kampil. 11) D. E: Tuwu ngaranya. 12) D. E: patapan sang Gaṇa kacaritanya ngūni. D. E: volgende alinea ontbreekt. 13) B: ngūni kunangnyanya. 14) D. E: inugrahan ta sira mandi ḍwara de bhaṭāra Guru. 15) B: wuwusira tuhu. D. E: yata sa wuwusira mogghā tutuha (D: mogaha). 16) D. E: wruh ta sang hyang Brāhma Wiṣṇu, tuminghāl kaśidenira. 17) A: sangkriman. B: hetunirācangkrimān. D. E: yata magawe cacangkriman. 18) B: harĕp. D. E: tka bhaṭāra Wiṣṇu ri kahanannira hyang Gaṇa. 19) D. E: ontbreekt. 20) D. E: paran. 21) D. E: Cĕpaniñ (E: Cĕmpaniñ) cacangkriman ing hulun, sang Gaṇa. 22) D. E: Mapa. 23) A: sangkrimanta. 24) B: pinakapaḍanku. D. E: Ndah, paran medaning hulun, sang Gaṇa?

«Ah, brahmātya pinakawadanta¹⁾»
 «Apa brahmahatya ngaranya²⁾?»
 «Amatimati paḍanta dewata kita»
 «Taha, durung tāku amatimati paḍangku dewata³⁾»
 «Ah, mamatimati kita paḍanta dewata⁴⁾; apa ta yan⁵⁾
 kumëlëm polah mangkana⁶⁾?»

Jag lës⁷⁾, lungḥa ta bhaṭāra Keḥawa, ḍatang⁸⁾ ta sang hyang
 Brahmāgawe sangkriman⁹⁾. Lima ngūni tēḅḅas¹⁰⁾ sang hyang
 Brahmā; intētakēn ḥirahnira kang¹¹⁾ ring tngah, papat katwan
 ḥirahnira¹²⁾, yeki mangke¹³⁾ bhāwanira. Jag lës, ḍatang ri
 kahanan sang hyang Gaṇa¹⁴⁾.

«Apa¹⁵⁾ gawenta, sang hyang Brahmā?»
 Sumahur bhaṭāra Pāwaka¹⁶⁾:
 «Cpani kwehe tēḅḅasku denta¹⁷⁾, hyang Gaṇa»
 «Apa ta yan kacpan kwehe tēḅḅasta¹⁸⁾?»
 «Dak sambah kita, hyang Gaṇa; tan kacpan¹⁹⁾, ḍak pangan kita,
 hyang Gaṇa. [Lah, pira kwehe tēḅḅasku denta, hyang Gaṇa?]²⁰⁾»
 »Papat kwehe tēḅḅasta, *hyang Brahmā²¹⁾».
 «Ah²²⁾, pjah si kita denku, hyang Gaṇa, apan lilima kweh
 ning tēḅḅasku, hyang Gaṇa.²³⁾»

Tuminghal ta bhaṭāra Parameswara; «Uḍuh, pjah syanak ning
 hulun de bhaṭāra Brahmā mne²⁴⁾». Matangnyan pinēgat ḥirah
 sang hyang Brahmā kang ring tngah de bhaṭāra Guru ri tangan
 kiwa²⁵⁾. Kunang pinakatangan tngēn sang hyang Brahmā, sang
 hyang Wiṣṇu tangan kiwa²⁶⁾; matangnyan sang hyang Wiṣṇu

1) B: pinakawwanganta D. E: Ah, brāhmantā pinakamedanta. 2) D. E: Paran ta brāhma ninghulun. 3) D. E: Ah, durung hulun amateni paḍanta dewata. 4) D. E: Hah iya kita mateni dewata. 5) B: mapa tanayan. 6) D. E: ḥapan tan mangkanā polah ning dewa hlēmhlēm. 7) D. E: Lës. 8) B: anḍatang. 9) D. E: ḍatang bhaṭāra Brāhma, hamalahu (D: halaku) cinta. 10) D. E: lilima pwa tēḅḅasnira. 11) D. E: sawiji ta. 12) D. E: katon papat tēḅḅasnya. 13) D. E: mangko. 14) D. E: Lës mareng sang hyang Gaṇa. Mojar hyang Gana. 15) D. E: Paran. 16) D: Mojar bhaṭāra Brahma. E: ontbreekt. 17) D. E: Pira kehe tēḅḅas ning hulun. 18) B: yen kacēpanya. D. E: mapā lamun (D: laku) kacpan? A: tēḅḅastu. 19) B: denta. D. E: lamun tan kacpan. 20) D. E: ontbreekt; mangkana wuwusnira bhaṭāra Brāhma. Mojar hyang Gana. 21) D. E: Yi, papat kehe tēḅḅasta bhaṭāra Brahmā. 22) D: Ah lah. E: Alah. 23) D. E: apan lilima tēḅḅas ning hulun. 24) D. E: dene si Brahmā. 25) D. E: Matangnyan pinēgat sang hyang Rājapati ri tngah denira bhaṭāra Guru, yata katon papat hulunya. Pēk tēk, yata pintēkakning tangan kiwa tēḅḅasnirēng tēngah. 26) D. E: Kunang pinakatangan kiwa tngēn de bhatara Guru (E: bhaṭāra Bratuwan), sang hyang Brāhma tanganira kiwa, sang hyang Wiṣṇu tanganira tngēn.

kinonira umalapana¹⁾ tēṅḍas sang hyang Brahmā. Katuju kapa-
cupi²⁾ sang hyang Gaṇa ri sang hyang Wiṣṇu yan sira brah-
mahatya³⁾.

Kahucapa ta wuwus sang hyang Brahmā lawan sang hyang
Gaṇa⁴⁾:

«Papat kwehning⁵⁾ tēṅḍasta, sang hyang Brahmā.»

«Ah tahā, lilima kwehning tēṅḍasku, hyang⁶⁾ Gaṇa.»

[Mangkana ling sang hyang Brahmā.]⁷⁾

«Ah, mati ngko denku, hyang⁸⁾ Gaṇa.»

Mangkana ling hyang Brahmā; pakṣanira umijilakna tēṅ-
ḍasnira⁹⁾, mogha wus pinēgat¹⁰⁾ de bhaṭāra, [muñcar ta rudira-
nira]¹¹⁾. Kroḍa ta bhaṭāra Brahmā; yata matangnyan yinuganira
tang ruḍira¹²⁾ matmahan mahakāla rākṣasa¹³⁾ satus ḍolapan
kwehnya, kinwan umjahana¹⁴⁾ ri hyang Gaṇa. [Jag lēs, malayu
sang hyang Gaṇa]¹⁵⁾, sumambah ri bhaṭāra Guru¹⁶⁾, sinambut
ta lunghayanira de bhaṭāra Parameḥwara¹⁷⁾.

«Uḍuh, kami umalapi¹⁸⁾ tēṅḍase si Rājapati¹⁹⁾; uwus pjah
kita yen tan aku mangalapana ḥirah²⁰⁾ sang hyang Brahmā, apan
den tētakēn²¹⁾ ḥirahnya kang ring tngah²²⁾, hetunya katwan²³⁾
papat denta²⁴⁾».

«Kroḍa mangke pun²⁵⁾ Rājapati, pwangkulun²⁶⁾; matang-
nyan manganakēn surakāla²⁷⁾ rākṣasa ṣatus ḍolapan kwehnya,
ahyun umjahana ri²⁸⁾ tanayan bhaṭāra mangke, pwangkulun,
dwan²⁹⁾ ing tanayan bhaṭāra sumambah ri pādūka Para-
meḥwara³⁰⁾».

«Uḍuh, tan sangḥayaha kitānaku sang hyang Gaṇa; yan sang
hyang Brahmāyuga rākṣasa, kami mayuga dewa».

1) D. E: umalapa. 2) B: kapaḍāpi. D. E: Kunang katuju kacēmpan. 3) D. E: brāhmamaptyā. 4) D. E: Tucapa ta sang hyang Gaṇa lingira. 5) D. E: Ah, papat kehe. 6) D. E: lilima tēṅḍasku. 7) D. E: ontbreekt. 8) D. E: Ah, dak panganko. B: mati ko denku. 9) D. E: humintokna tēṅḍasnya. 10) D. E: pinupak ta. 11) D. E: ontbreekt. 12) D. E: yata yinugaḍira. 13) D. E: matmahan kāla mwanng rākṣasa. 14) D. E: hamjahana. 15) D. E: ontbreekt. 16) D. E: Parameḥwara. 17) D. E: Guru. 18) D. E: „Uḍuh, padūka bhaṭāra manghalapi tēṅḍase pun Brahmā, pukulun?” „Ya, kami humalapi. 19) B: Mrājapati. 20) B: ḍentanaku mangalapana. D. E: yen tan hulun humalapā tēṅḍase. 21) A: den tatakēn. 22) D. E: dene si Rājapati. 23) D. E: sangkane katon. 24) D. E: yata dak alapi sawiji tēṅḍase hyang Brahmā”. 25) D. E: punang. 26) D. E: pukulun. 27) D. E: yata mangnakēn mahaḥūra mwanng kalā. 28) D. E: maharēpwa matemana (D: mangetana) tanayan. 29) D. E: ya don. 30) D. E: ring pada bhaṭāra, pukulun.

Çeg rĕp¹⁾, yinuga ta kukunira²⁾ kalima³⁾; tĕp, bĕt, yata yinuganira⁴⁾, matmahan dewatā limang siki kwehnya, inaranan Kuçika⁵⁾, Gargga, Metri, Kuruşya, Pratañjala [samangkana kweh nya]⁶⁾. Kinwanira manglawana ikang mahāsurakāla; ndah tan wihang sang pañcadewata. Tan ucapĕn prangnira⁷⁾ pañcadewata lawan rākşasa⁸⁾.

Kahucapa ta tañdas sang⁹⁾ hyang Brahmā, linabuhnira ring sāgara¹⁰⁾ [asat kang sāgara]¹¹⁾; sinalahakĕn ing ākāça, [gsĕng kang ākāça kadi sinanga]¹²⁾; sinalahakĕn ing pṛthiwī¹³⁾, tĕrus tkeng jro pātāla. Katiban çirah¹⁴⁾ sang hyang Anantabhoga¹⁵⁾, nāga pinakadasar ing pṛthiwī; sira ta kaholaholah¹⁶⁾ çarīranira, matangnya liṇḍu bhaṭārī pṛthiwī, ogah¹⁷⁾ sang hyang Mahāmeru. Sawet ning drĕs nikang liṇḍu matakut ta bhaṭāra Guru rubuha¹⁸⁾ sang hyang Mahāmeru; yata inalapanira çirah sang hyang Brahmā sangkeng jro pātāla.

Kahucapa¹⁹⁾ ta mahasurakāla sampun alah matakut denikang pañcadewata; matangnyan paḍa marĕk sang²⁰⁾ pañcadewata ring sira bhaṭāra Guru [aminta upadeça]²¹⁾. Tan wineh ta bhaṭārī Humā rumĕngwakna²²⁾ upadeça de bhaṭāra; yata dinohaknira²³⁾, kinwan ta sirāmeta pĕhan ing lĕmbu kanya hirĕng. Tan wihang ta bhaṭārī Humā, jag lĕs²⁴⁾ lunghā ta bhaṭārī Humā. Enak ta pangupadeçanikang pañcamahādewata ri sira bhaṭāra Guru²⁵⁾.

. Kunang çirah sang hyang Brahmā dinĕlĕng de bhaṭāra²⁶⁾ pinĕṅ-ĕm ta ring gunung Kampud wkasan; matangnyan gunung Sambadagni²⁷⁾ ngaraning gunung Kampud wkasan. Tumuwuh çirah sang hyang Brahmā wkasan, matangnyan haṅa nyu ngaranya mangke²⁸⁾, tmahaning çirah [sang hyang Brahmā]²⁹⁾ kacaritanya ngūni.

1) D. E: Sag rĕp. B: Jhag lĕs. 2) D. E: mayugghā ta sira kukunira tiau-gĕlan. 3) B: lima. 4) D. E: tap pĕk, yata yinuga hikang kuku. 5) B: Kurçika. 6) D. E: ontbreekt. 7) D. E: paprangira. 8) D. E: lawan sang mahāçurakālā. 9) D. E: kucapa tĕpðase. 10) D. E: linabuhakning. 11) D. E: ontbreekt. 12) D. E: ontbreekt; kadi singhā. 13) D. E: ingevoegd: bubul ikang pṛthiwī. 14) D: katinghalan. E: kaciyyan. B: sira. 15) B. D. E: Nantabhoga. 16) B: sira ta kang holahholah D. E: kolaholahta. 17) D. E: lwirug. 18) D. E: marmma rubuha. 19) D. E: Kucapa. 20) E: maçewāka. D: masewa. 21) D. E: ontbreekt. 22) D. E: kunang bhaṭārī Uma tan wineha humarĕkna. 23) matangnyan dinohakĕn pwa sira. 24) D. E: sag lĕs. B: sagya lĕs. 25) D. E: pañcadewata ring bhaṭāra Guru. 26) D: ingevoegd: yata mahularĕpanasnira, wkasan. E: ingevoegd: yata mari hulap panasnira, wkasan. 27) D. E: Sambudaghi. 28) D. E: Wkasan tumbuh (E: tumut) ikang çirah, matangnyan hamangke (E: tka ning mangke). 29) D. E: ontbreekt.

Kahucapa ta ¹⁾ bhaṭārī Humā, mahas ta ²⁾ sira ring swargga loka, amet ta sira pëhan ing lëmbu kanya hirëng; tka ring sapta-pātāla, ndah tan panmu sira pëhan ing lëmbu kanya irëng. Mahas ta sira ring ³⁾ maḍyapada, mogha ta sira kasaṇḍung ring watu karang; blah ta mpu ning ⁴⁾ sukunira kiwa, matangnyan lumampah matkën sira ⁵⁾. Binañcana ta de bhaṭāra Guru, pinarikṣa ⁶⁾ kasatyan bhaṭārī Umā; matangnyan bhaṭāra Guru matmahan sang kumāra gohphala ⁷⁾, raray angon, tanpahingan lituhayunya ⁸⁾. [Ikang andaka putih wahananira] ⁹⁾ wineh atmahana ¹⁰⁾ lëmbu kanya irëng, yata ingonira ¹¹⁾; rëp yeki bhāwanira. Sḍang mamōh ¹²⁾ pëhan ing lëmbu kanya irëng sang kumāra gohphala [mogha ta] ¹³⁾ kapanggih de bhaṭārī Humā. Mwajar ta bhaṭārī Humā:

«Ih, sang raryyangan, ndak aminta pëhan iri kita, arih ¹⁴⁾».

¹⁵⁾ «Tan paweh pinun, arih ¹⁶⁾».

«Ah, tan aweh; ¹⁷⁾ ih, ḍak tukuneng ¹⁸⁾ mās maṇik, arih».

«Ah, tan paweh; makaparan ¹⁹⁾ ta gawehaning hmās maṇik dening pinun ²⁰⁾?»

Mangkana lingnira. Wkasan ta sang kumāra gohphala amalaku linawanan; wirangrwang budḍi bhaṭārī Umā, yeka ta warṇa kasatyanira ²¹⁾; yata hana gunung Winihatya ²²⁾ ngaranya. Matngë ta bhaṭārī Humā ri pëhan ²³⁾ ing lëmbu kanya irëng; matangnyan linawanannya sang kumāra gohphāla. Satya matapi sira ri ²⁴⁾ bhaṭāra Guru; masanggama tan linawanannya ta ring rahasya, linawanannya pupu ²⁵⁾, dinëngkulaknira ²⁶⁾ kadi rahasya rūpanya. ²⁷⁾ Rëp asanggama ta sira, matangnyan hana gunung Pasanggaman ²⁸⁾ aranya mangke. Kunang pasangyoga ²⁹⁾ bhaṭāra lan bhaṭārī

1) D. E: Kucapa. 2) D: umastana. E: umahas ta. 3) D. E: mara ta sireng. 4) D. E: blak pwa hëmpune. 5) D. E: matkëntökën. B: matkyan. 6) D. E: pinarikṣanira ring. 7) D. E: guphala. 8) D. E: raryyangan tan sipi listuhayunya. 9) D. E: ontbreekt. 10) D. E: winehira matmahana. 11) D. E: pinakahingonira. 12) D. E: sḍëng ring angonira. B: sḍëng mamëspës. 13) D. E: ontbreekt. 14) D. E: dak jaluke pehan ing lembu kanya hireng. A: pehaning ri kita. B: Ih, sang raryyāngwāng haminta pëhan irikita, hari. 15) D. E: ingevoegd: Mojar sang raryyangan. 16) D. E: momaharih. 17) D. E: tan paweh, pinun. 18) A: dak tuneng. D. E: dak tukone. 19) A: pakaparan. 20) D. E: paran gawene mas maṇik deninghulun? 21) A: ta satyanira. D. E: yeki ta kasatyanira. B: yekā taghna ring kasatyanira. 22) D. E: Winasatya. B: Winih satya. 23) D. E: ikang pëhan. 24) Satyanira ring. 25) B: tan linawan ikang mupu. D. E: masanggama ta sira linawanan tang pupu. 26) B: winëngkulakënnira. D. E: dinkungakënnira (D: dinëngkungakën) tang pupunira. 27) D. E: kadi raṣya paraparanya. (D: parapanya). 28) D. E: Sanggama. 29) D: masangyogya.

matmahan tang komara Cintamaṇik¹⁾ [masanggama pwa sira lawan pupu]²⁾ tinhĕr kasamputa ngaraning sang Cintamaṇi³⁾. Kinarangulonira ta sĕmbung⁴⁾, kinalačanira ta papa⁵⁾; kari ta sira sang Cintamaṇi kagulinggulingan⁶⁾; yata matangnyan hana⁷⁾ gunung Gulinganḍara⁸⁾ ngaranya mangke⁹⁾. Kāmanira wutah haneng¹⁰⁾ Imah, inurugan¹¹⁾ ta de bhaṭārī Humā, matmahan ta gunung Marapī¹²⁾. Blaḅ ni mpumpu ning¹³⁾ suku bhaṭārī mesi ta kāma katitisan de bhaṭāra; yata matangnyan abĕh¹⁴⁾ mpumpu ning suku bhaṭārī¹⁵⁾.

Winchnira¹⁶⁾ ta bhaṭārī Umā pĕhan¹⁷⁾ ing lĕmbu kanya irĕng. Jag, lĕs, msat ta sang kumāra gohphala, waluya ta bhaṭāra Guru;¹⁸⁾ muwah tikang¹⁹⁾ andaka paḍa manglayang²⁰⁾, sinapa ta de bhaṭārī Humā, tibaheng²¹⁾ pṛthiwī, tan wĕnang mūra²²⁾; yata matangnyan hana gunung Itip-ing-lĕmbu²³⁾ ngaranya mangke. Manaḍah ta sapatanira²⁴⁾ bhaṭārī Humā, kinwanirā mangu-nakna tapa²⁵⁾. Atapa tikang andaka; yata matangnyan hana gunung Kĕdyangga²⁶⁾ ngaranya mangke²⁷⁾.

Ikang pĕhan kang sinwahnira²⁸⁾ matmahan silodaka.

Kahucapa ta²⁹⁾ bhaṭārī Humā, mabōh mpumpu ning sukunira kiwa³⁰⁾; marepota³¹⁾ sira, pinijĕtira, mtu rahnya, mtu pilapilunya, mtu kawahkawahnya³²⁾; pinijĕtnira muwah, mtu tang raray³³⁾ tigang siki kwehnya, mtu ariarinya. Yata matangnyan kroḍa bhaṭārī Humā; rĕp rinĕgĕp tang³⁴⁾ sañjata ning para watĕk³⁵⁾ dewata, yeki³⁶⁾ mangke bhāwanira; sumyuhkna³⁷⁾

¹⁾ B: komara sang Ciṭṭamaṇi. D. E: sang kumara Ciṭṭamaṇik. ²⁾ D. E: ontbreekt. ³⁾ D. E: nher ta sĕmpun ta haranira sang Ciṭṭamaṇik. ⁴⁾ B: tang sĕmbu. ⁵⁾ B: kinarāčanira tang papa. D. E: kalasanira hapahapā. ⁶⁾ B: kagulingguling ngaranya. D. E: magiling gilingan. ⁷⁾ A: tana. ⁸⁾ A. B: Guling hanḍara. D. E: Gilingan. ⁹⁾ A: mangkā. ¹⁰⁾ D: hutamaneng. ¹¹⁾ D. E: inurutan. ¹²⁾ A: Marawi. D. E: Marapwi. ¹³⁾ A: pupuning. B: blaḅning. D. E: blakning hĕmpune. ¹⁴⁾ B: habah. ¹⁵⁾ D. E: matangnyan kasiṣyan kama katimpal de bhaṭārī, hiya ta (E: ikata ta) pagĕh ning (D: ring) hĕmpune suku bhaṭārī. ¹⁶⁾ D. E: Wus mangkana wineh. ¹⁷⁾ B: halapĕhān. ¹⁸⁾ D. E: maluya reh bhaṭāra muwah. ¹⁹⁾ A: kitang. ²⁰⁾ D. E: muwah tando msat anglayang. ²¹⁾ D. E: tiba tayeng. ²²⁾ B: takna wnang murah. D. E: tan awrĕng (E: tan mĕrĕng) tan maraṇa. ²³⁾ D. E: Hiṣyalĕmbu. ²⁴⁾ D. E: Manaḍah ta pĕhan pwa sapaning. ²⁵⁾ D. E: kinon ta mamanguna (E: mamangana) sapa. ²⁶⁾ B: Kĕnyāngga. ²⁷⁾ D. E: Matuwa tang andakā; matangnyan bhaṭārī matmahan gunung Marapwi (E: Marapuy), datĕng ring (E: dati ring) pasaba bhaṭārī ikā; matang yan ta siṣyanta makatisan de bhaṭāra (D: mwanng katisan); matangnyan nanggĕh (D: nagĕh) ning (D: ring) suku bhaṭārī. ²⁸⁾ D. E: Ikang pĕhan pinoknira. ²⁹⁾ D. E: Tucapa ta. ³⁰⁾ D. E: manggĕlĕt puḍata kawa, ya. ³¹⁾ B: mara ring pot ta. ³²⁾ D. E: yata pinijĕtira turanya, ya mtu kawah kā. ³³⁾ B. D. E: ingevoegd: jalujalu. ³⁴⁾ manggĕlĕpwa. ³⁵⁾ D. E: nawa. ³⁶⁾ D. E: rĕp, yeki. ³⁷⁾ B: sumyuhkna.

ikang raray paryyanira¹⁾. Rëp tikang raray katrini sumambah ri²⁾ bhaṭārī Parameçwari; mwajar tang raray:

«Apa deya ranak bhaṭārī yan pjahana de Parameçwari³⁾; prasidanën⁴⁾ tanayan bhaṭārī, pwangkulun⁵⁾».

Mangkana ling ning raray katrini; rëp, mari kroda bhaṭārī Humā, yata matangnyan pinratiṣṭhanira tang raray⁶⁾ wkasan:

«Uḍuh tanayanku kita raray katrini, kita pwa mijil sakeng⁷⁾ mpumpune sukungku⁸⁾ kiwa, matangnyan mpu kuna⁹⁾ ngaranta katrini. Kunang kita sang matuhā, dak sangaskara¹⁰⁾ kita, dak rarapusane romanta¹¹⁾; tinhër mpu Kumāra-gimbal ngaranta¹²⁾, wiku řsyangarëmban¹³⁾ ta ngaranta mangke. Mangkana ta panugrahangkuri kita¹⁴⁾: sañjāta sang hyang Trikurangan ta¹⁵⁾; [kayatnakën ta panganugrahanku]¹⁶⁾».

«Kunang kita raray panngah, dak sangaskara¹⁷⁾ kita, ndah ta suhun wulune¹⁸⁾ rahaşyangku¹⁹⁾, tinhër mpu Kumāra-siddi ngarananta²⁰⁾. Pasewa ta²¹⁾ kita ri hyang Gaṇa, matangnyan wiku çewa ta ngaranta ring rāt. Warahwarah tang mānusa ring akşara wijjāna²²⁾, kita haşapaḍasāri²³⁾ ning bhuwana. Bhūjā²⁴⁾ ngaraning tangan, angga ngaraning çarīra, tinhër ta mpu Bhūjangga ngarananta. Mah panugrahanku ri ko²⁵⁾: sañjāta sanghyang Mṛşā²⁶⁾ ngaranya. Kayatnakën panganugrahanku²⁷⁾».

²⁸⁾ «Kunang kita raray pamungçu, dak sangaskara²⁹⁾ kita mangke, mpu Kumara-raray ta ngaranta; tiñjo ta rahaşyangku yan samahita³⁰⁾; wiku bodḍa ta nga[ra]nta ring rāt, pamiṇḍa³¹⁾ kita ring bhaṭāra Budda dlahā. Ço ngaraning hyang, gata ngaraning rëm; tinhër ta çogata ngaranta ring rāt. Mah panganu-

1) B: marāryyanira. D. E: sumrahakna ta rare wiprayanira mareng bhaṭārī Umā. 2) Rëp ḍatëng hikang rare katrini sumambaha. 3) D. E: Masa deya pjah ranak bhatarī pukulun. 4) B: prasidḍakën. 5) D. E: kunang riḍëpni ranak paḍuka Prameçwari, prasidḍakna tanayan bhatarī. 6) D. E: ya pinratiṣṭhā (D: pinrastita) ikang rare. B: minanrānṣṭita sira tang rarāy. 7) B: sangke. D. E: mijile sakeng. 8) D. E: sukune hulun. 9) B: mpungku. D. E: mpu. 10) D. E: dak sangaskarani. 11) B: ko rarāy puşāne romanta. D. E: dak rampase remonta. 12) D. E: nhër wu Komara-gimbal āranira. 13) B: řsyāngarëptan. D. E: řsyabarëban aranira mangke. 14) D. E: mangkanā nugarahangkwa ri kita. 15) D. E: sambata bhatāra hyang Trikumara ngaranya mangke. B: Trikuru ngarantā. 16) B: panugrahanku. D. E: ontbreekt. 17) B. D. E: dak sangaskarani. 18) B: ndah mahta suhun hulune. 19) D. E: ndah suhun ulu de raşyangku. 20) D. E: nhër wu Komara-siddi. 21) D. E: waçewa. 22) B: akşarawijjāna. D. E: hākşara wyañjāna. 23) D. E: haşasarira. 24) B: bhūjāngga. D. E: bhujānggāraning. 25) D. E: nihanugrahanku ringko. 26) D. E: Mṛşya. 27) D. E: Ndah kayatnakna panugrahanku. 28) D. E: völgende alinea ontbreekt. 29) B: dak sangaskarani. 30) A: tan samāhitā. 31) B: mapiṇḍata.

grahangku: sañjāta sang hyang Guḍuhā¹⁾ ngaranya. Kayatnakĕn ta panganugrahāngku».

«Ih muwah raray, paran kita manglabtiryyāku²⁾, ndi sangkanta?»

«Sajjā³⁾ bhaṭārī, pratiṣṭanĕn⁴⁾ tanayan bhaṭārī, pwangkulun; ranak bhaṭārī tmahaning⁵⁾ kawahkawah nikang raray pwangkulun⁶⁾».

«Lah, ḍak pratiṣṭa⁷⁾ kita; patapa⁸⁾ kita pinggir ing a[wa]n. Ki[ta] ngūni manglabt⁹⁾ iryyāku¹⁰⁾; tinhĕr ta tabĕhabĕt ngaranta¹¹⁾. Nihan panganugrahāngkwa riko¹²⁾: sañjāta sang hyang Gora¹³⁾ ngaranya. Kayatnakĕn ta¹⁴⁾ panganugrahāngku».

«Muwah raray, paran kitānambah¹⁵⁾ iryyāku, lanang wadwan kita?»

«Sajjā bhaṭārī,¹⁶⁾ praçiṣṭanĕn¹⁷⁾ tanayan bhaṭārī pwangkulun; ranak bhaṭārī tmahan ing harihari ning raray¹⁸⁾ pwangkulun».

«Lah, ḍak pratiṣṭa¹⁹⁾ kita²⁰⁾; pamidĕr kita ring rāt, pamaṇḍaḡiṇa kita²¹⁾, [den kadi bhawangku lawan bapanta ngūni]²²⁾ mangkana bhawahanta raray wadwan kita²³⁾».

«[Muwah kita raray lanang]²⁴⁾ den kadi bhawane bapanta²⁵⁾ duk anggoḍa hiryyāku²⁶⁾; pasawit kita ḍaḍung, paglangglang hada pinulir²⁷⁾; tinhĕr ta hambanḍaḡiṇānggoḍa ngarananta ring rāt²⁸⁾. Mangkana pawkasangku ring ko²⁹⁾».

«Ih, satwa³⁰⁾, paran ta kita sumambah³¹⁾ iryyāku?»

«Sajjā bhaṭārī³²⁾, satwa lutung haran pinakanghulun³³⁾. Mraçiṣṭanĕn³⁴⁾ tanayan bhaṭārī pwangkulun³⁵⁾».

¹⁾ B: Guruha. ²⁾ B: paran kita malabwiryyaku. D. E: Ih, paranta, rare humalang ireku. ³⁾ B: Sajjā. ⁴⁾ B. D. E: praçiṣṭanĕn. ⁵⁾ D. E: dadening. ⁶⁾ D. E: hikang raryyalā. ⁷⁾ B. D. E: praçiṣṭā. ⁸⁾ D. E: pwapapa. ⁹⁾ B: malābt. ¹⁰⁾ D. E: ngūniweh halangĕn karyyangku. ¹¹⁾ D. E: nhĕr angambĕtabĕt (D: angabĕtabĕt) aranta. ¹²⁾ D. E: Nihanūgrahāngku ringko. B: Tinhĕr ta tanghabĕt haranā panugrahāngku ringko. ¹³⁾ B: Ghora. ¹⁴⁾ B: Yatnakĕn ta. D. E: Ndah kayatnakna. ¹⁵⁾ B: kitang nĕmbah. ¹⁶⁾ D. E: Sajjā bhaṭārī pukulun, B: Sajjā bhaṭārī. ¹⁷⁾ D. E: pratiṣṭanĕn. ¹⁸⁾ D. E: raryyalā. ¹⁹⁾ B: ḍak praçiṣṭā. ²⁰⁾ B: kanyu. ²¹⁾ D. E: pamaṇca bhūwaṇa. ²²⁾ D. E: ontbreekt. ²³⁾ D. E: mangkana bhawanta rare lanang (D: rare) wadon. ²⁴⁾ D. E: ontbreekt. ²⁵⁾ D: den kadi bhawane bapanta nguni den kadi bhawanta nguni. E: den kadi bhawantengūni. ²⁶⁾ D. E: apantā duk anggowa hiryyaku ringūni. ²⁷⁾ D. E: pagĕglang kita hardḍa pinulir. ²⁸⁾ D. E: nhĕr anggoḍa ngarantā. B: hambanḍaḡiṇā goḍa. ²⁹⁾ D. E: pamkasku ri kita. ³⁰⁾ D. E: sato. ³¹⁾ D. E: wani hanĕmbah. ³²⁾ D. E: Sajjā bhaṭārī pukulun. B: Sajjā. ³³⁾ D. E: Sato minakarāning hulun. ³⁴⁾ B. D. E: praçiṣṭanĕn. ³⁵⁾ D. E: ingevoegd: den paḍa lawan bhaṭārī.

«Lah, ðak praçišta kanyu¹⁾. [Mah, sañjāta Gaða²⁾ ngaranya;]³⁾ padodwata kita wiðak⁴⁾, pacaritakën tang bhūwana, rākṣaka pūjān sang prabhū⁵⁾; tinhër ta widu ngarananta ring rāt⁶⁾. Mangkana pawkasangu ri ko⁷⁾).

Kahucapa⁸⁾ ta sang Cintamaṇi⁹⁾, inëmban kinudang¹⁰⁾ de sang watëk dewatā. Bapa-hibunya tinakonakën¹¹⁾, winarah ta sira dening watëk dewata yan sira hanak de bhaṭāra Guru makebu¹²⁾ bhaṭāri Umā. Yata matangnyan [lumampah]¹³⁾ sang Cintamaṇi, ðatang ri¹⁴⁾ bhaṭāra Parameçwara; tan hinaku hanak sira¹⁵⁾ de bhaṭāra Guru, pambada [bhaṭāra ri]¹⁶⁾ bhaṭāri Huma; kamerangën ta bhaṭāri mangakuha ring anaknira¹⁷⁾. Yata matangnyan manangisang Cintamaṇi, rëp tumëdun ta sira ring mahitāla. Liṇðu tang pṛthiwī saha ktug mwang prahara¹⁸⁾; manganakën ta sira tejā prabhawa¹⁹⁾ sawetning laranira²⁰⁾ tan inaku hanak de bhaṭāra mwang bhaṭāri. [Kasiharëp bhaṭāra]²¹⁾ wkasan, yata matangnyan sinambut²²⁾ sang Cintamaṇi wkasan, inaku hanak de bhaṭāra mwang bhaṭāri.

Vierde Hoofdstuk.

Kahucapa tatwa sih²³⁾ bhaṭāra Parameçwara tumulusakna²⁴⁾ magawe tantu [praçišta]²⁵⁾ ri Yawaḍīpa. Makāryya ta²⁶⁾ sira maṇḍala, makulambi²⁷⁾ maguṇḍala sira, tumitih su[ra]ngga²⁸⁾ pataraṇa. Tinhër manganaknadewaguru sira, umiṣyani sira patapan²⁹⁾ kabeh, kadyana: katyagan³⁰⁾, pangajaran, pangubwanan, pa[ma]nguywan, pangabtan, gurudeça³¹⁾, hanguṇḍahagi³²⁾, angarëmban³³⁾; sirāgawe hika³⁴⁾ kabeh. Masamoha ta sira³⁵⁾ sang watëk dewata kabeh³⁶⁾, mangambuli³⁷⁾ ta sira makāryyā³⁸⁾ humah sing kayu tan wurung³⁹⁾, sarwwasiddā

¹⁾ D. E: kita. ²⁾ B: gaḍḍā. ³⁾ D. E: ontbreekt. ⁴⁾ B: padodwata kita ring wana kanya. D. E: padodot pwa kita wikwa. ⁵⁾ D. E: rikṣakeng pūjān pawkas sang prabhū ring ko. ⁶⁾ D. E: nhër wanda pwa ngarantā. ⁷⁾ D. E: pāwkasku ri kita. ⁸⁾ D. E: kuoapa. ⁹⁾ B: Ciṅtamaṇi. ¹⁰⁾ D. E: kinudanguḍang. ¹¹⁾ B: tinakonakënnya. D. E: tinakonanira. ¹²⁾ D. E: makaibū. ¹³⁾ D. E: ontbreekt. ¹⁴⁾ D. E: ðatëngeng. ¹⁵⁾ D. E: hinaku wka. ¹⁶⁾ C: ontbreekt. ¹⁷⁾ D. E: pambada hikā umerang ta bhaṭāra mangakwanaknira. ¹⁸⁾ D. E: ingevoegd: hudan miris. ¹⁹⁾ D. E: mangnakën prabhawa pwa sira mwang tejā. ²⁰⁾ D. E: larane hatinira dumehira. ²¹⁾ D. E: ontbreekt. ²²⁾ D. E: wkasan rëp sinambut. ²³⁾ D. E: Tucapa ta. ²⁴⁾ D. E: ingevoegd: ðenira. ²⁵⁾ D. E: ontbreekt. ²⁶⁾ D. E: makāryyaha. ²⁷⁾ D. E: hakalambi. ²⁸⁾ D. E: manitih çūragā. ²⁹⁾ D. E: humisenana pataman. ³⁰⁾ D. E: ngūniwehikang katwegan. ³¹⁾ D. E: gradeça. ³²⁾ D. E: uṇḍahagi. ³³⁾ B: angarëmbak. ³⁴⁾ D. E: sira hikā magawe kabeh. ³⁵⁾ D. E: pasamohan pwa. ³⁶⁾ D. E: sang dewa kabeh. ³⁷⁾ D. E: makëmbulan. ³⁸⁾ D. E: magawe. ³⁹⁾ D. E: ginawenira huwus. B: tan hurung.

[mun huwusa]¹⁾, matangnyan ring Sarwwasiddā ngaraning maṇḍala mangke. Çighra sirāgawe humah, maluwaran sang dewata sira kabeh²⁾, arĕp ta sira magaweha rĕrĕban³⁾; tinhĕr ing gunung Rĕrĕban⁴⁾ ngaranya mangke, pangrĕban⁵⁾ sang dewata⁶⁾ ngūni kacaritanya Mawelawela sukaning⁷⁾ dewata kabeh, tinhĕr maṇḍala ri Sukawela⁸⁾ ngaranya mangke. Bhaṭāra⁹⁾ sira mayajñā suka¹⁰⁾, matangnyan ring Sukayajñā ngaranya wkasan. Bhaṭāra Guru sira mapūrwwa taruka¹¹⁾, Sukayajñā tambeyaning¹²⁾ hana maṇḍala.

Akweh manūṣa¹³⁾ harĕp wikuwa¹⁴⁾, yata sinangāskaran de bhaṭāra Guru. Tambehaning mangaskarani¹⁵⁾ bhagawan Wṛhaspati, kaping kalih bhagawan Soma, kaping tiga bhagawan Budḍa, kaping pat bhagawān Çūkra, kaping lima bhagawan Raditya¹⁶⁾, kaping ĕnĕm bhagawan Saneçcara, kaping pitu bhagawan Hanggara. Samangkana kwehning çikṣa¹⁷⁾ bhaṭāra Guru duk ing Sukayajñā¹⁸⁾.

Tan hucapĕn lawasnira, arĕp¹⁹⁾ ta sirāmangetana²⁰⁾, ḍatnga ri sang hyang Mahāmeru [prayanira]²¹⁾. Yata winkas bhaṭāra Wiṣṇu gumantyanana²²⁾ dewaguru sira; ndah tanangga²³⁾ bhaṭāra Wiṣṇu. Pinarikḍĕh de bhaṭāra Parameçwara, tininggalan ta [payung]²⁴⁾ kuṇḍala kalambi²⁵⁾, panugraha sang hyang; wkasan manglalu bhaṭāra Wiṣṇu. Jag lĕs²⁶⁾ lunghā ta bhaṭāra Guru sira, mapakṣa wukir²⁷⁾ ta sira; uminte polah²⁸⁾ hyang Wiṣṇu sira. Mayamaya paḍanira hyang Guru²⁹⁾; tinhĕr hing Mayana hunggwanira hyang³⁰⁾ Guru; matangnyan ring Sukayajñā muwah pakṣa ring³¹⁾ Mayana, kaping kalih ing³²⁾ maṇḍala hika.

Kahucapa³³⁾ ta bhaṭāra Wiṣṇu gumantyani lungguh ring

1) D. E: ontbreekt. 2) D. E: maluwanta sira dewa kabeh. 3) B: parĕrĕban. D. E: pangarĕmban. 4) B: Rĕban. D: Mĕngĕrĕmban. E: Marĕmban. 5) B: pangrĕrĕmban. 6) D. E: parĕrĕmbaning nawa dewata. 7) D. E: sahaning. B: çubhāning. 8) D. E: ring dya Çukayajñā. 9) B: bhaṭāra bhaṭārī. 10) D. E: sukasukanya. 11) B: mamūrwwatarukā. D. E: mapūrwwa matarukā. 12) D. E: tĕmbening. 13) D. E: datang pwa tang manūṣā. 14) D. E: hingaskaran. B: harĕp awikuha. 15) D. E: ring tĕmbening hangaskarani sira. 16) D. E: Radite. 17) B: siçyan. D. E: çişya. 18) D. E: da Sukayajñā. 19) D. E: hayun. 20) B: mangetan ḍatnga maring. 21) D. E: ontbreekt. 22) D. E: manggantenanana. 23) D. E: ndah tan mangkanā pwa. 24) B: tininggal tang payung. D. E: ontbreekt. 25) D. E: kulambi kuṇḍala. 26) D. E: sag lĕs. 27) D. E: pakṣa wukiran. 28) D. E: polahnira. 29) D. E: mapadiwwa sang hyang. 30) D. E: hunggon i bhaṭāra. 31) D. E: ing Sukayajñā pakṣa mawa ring. 32) D. E: kaping kalih bhaṭāra Guru magawe. 33) D. E: tucapa.

bhaṭāra Guru ¹⁾ tumitihi surangga ²⁾ pataraṇa; ndah tanpamitra sira ³⁾. Ana wwang arēp lumakuha ⁴⁾ wiku, almēh ta sira mangaskāranana ⁵⁾. Tuminghāl ⁶⁾ ta bhaṭāra Guru, yata ḍatang ri kahanan sang hyang Wiṣṇu, mwajar ta sira hyang Guru, lingnira:

«Ih, tanayanku hyang Wiṣṇu, apa dwāning tanpaḥṣya ⁷⁾? Akweh manuṣa ⁸⁾ harēp wikuhā, ndan tonton ⁹⁾ kita tanpa-miḥwa ¹⁰⁾; mangaskarani ¹¹⁾ kitānaku!»

Sumahur sang hyang ¹²⁾ Wiṣṇu:

«Almēh tanayan bhaṭāra hangaskāranana; hasukēr hakwehana mantara ¹³⁾. Sukaning hatapa prihawak ¹⁴⁾.»

Mojar ta ¹⁵⁾ bhaṭāra Guru:

«Kapan ta kang manuṣa limpada sakeng pañcagati sangsara? Dwaning makāryya ¹⁶⁾ maṇḍala panglpasana ¹⁷⁾ pitarapāpa. Antukaning manuṣa mangaskara hayun wikuha: matapa sumambaha dewata ¹⁸⁾, dewata sumēngkaha ¹⁹⁾ watēk hyang ²⁰⁾, watēk hyang ²⁰⁾ sumēngkaha ¹⁹⁾ siddārṣi, siddārṣi sumēngkaha ¹⁹⁾ watēk bhaṭāra ²¹⁾. Lena sakerikā ²²⁾ hana pwa wiku ²³⁾ sasar tapabrata-tanya; tmahnya tumitis ing rāt, mandadi ²⁴⁾ ratu cakrawartha wiḥe[ṣa] ring bhuwaṇa ²⁵⁾, wurungnya ²⁶⁾ mandadi dewata. Matangnyan wuwurungan dewatā prabhū cakrawartha ²⁷⁾, apan tmahan ing ²⁸⁾ wiku sasar tapabratanya hika. Matangnyan ta kita, hyang Wiṣṇu, pangaskārani kanyu ²⁹⁾!»

Sumahur bhaṭāra Wiṣṇu tinhēr maḥugal ³⁰⁾:

«Tambe tanayan bhaṭāra mangaskārani wwang, lamun ana wwang sasiwak; samangkana tambe pangaskārani ³¹⁾.»

«Uḍuh, tanpangaskārani si kita [ta]nayan mangkana ³²⁾, apan tanana wwang ³³⁾ sasiwak ngaranya.»

¹⁾ D. E: manggantenī palinggihira bhaṭāra Prameḥwara. ²⁾ D. E: manitihi ḥuraga. ³⁾ D. E: ndah tanpamikoni ta sira. ⁴⁾ D. E: Yan anā wwang hamalaku. ⁵⁾ D. E: ngaskarani. ⁶⁾ D. E: tumon. ⁷⁾ D. E: paran gawenta tanpamikuni. ⁸⁾ D. E: wwang manūṣā. ⁹⁾ B: ndak tonton. ¹⁰⁾ D. E: tanpamimitra. ¹¹⁾ B. D. E: pangaskarani. ¹²⁾ D. E: sumawur bhaṭāra. ¹³⁾ B: mangtara. D. E: sukēran makwehana pantara, pukulun. ¹⁴⁾ D. E: sukā rame ring amrih dawak. ¹⁵⁾ D. E: Sumawur. ¹⁶⁾ D. E: dening magawe. ¹⁷⁾ B: panglpasaning. ¹⁸⁾ B: sumambah hadewata. D. E: hesihaning manūṣā ngaskara manūṣā yan awikū” Sumawur bhaṭāra Wiṣṇu: „Almēh tanayan bhaṭāra pukulun”. „Matasa hawiku matapa, dewata sumkaha dewata. ¹⁹⁾ D. E: sumkaha. ²⁰⁾ D. E: watēk ahyang. ²¹⁾ D. E: watēk dewata. ²²⁾ B: sakerika. D. E: den ana lwih sakerikā. ²³⁾ D. E: tanantāwikū. ²⁴⁾ D. E: tumitisa yata dadi ²⁵⁾ D. E: ring bhūmi. ²⁶⁾ D. E: wurung ikā. ²⁷⁾ D. E: matangnyan hurungan ngeraning sang prabhū. ²⁸⁾ D. E: katmuning. ²⁹⁾ D. E: kitā. ³⁰⁾ D. E: masugal ḥatur bhaṭāra Wiṣṇu. ³¹⁾ C. B: mangaskarani. D. E: samana tēmbē tanayan bhaṭāra ngaskarani. ³²⁾ D. E: kitenaku hyang Wiṣṇu. ³³⁾ D. E: tanāwang.

Jag lēs, lunghā¹⁾ ta bhaṭāra Guru; yata matangnyan sirā-rūpa²⁾ wwang ṣasiwak, [matangan masuku tunggal, acangkēm [m]atha sisih]³⁾. Rēp ḍatang ri kahanan sang hyang Wiṣṇu [yeki mangke bhawanira]⁴⁾. Tuminghal ta bhaṭāra Wiṣṇu⁵⁾, yata gumuyu sira:

«[Ci hāhāhāh]⁶⁾, iḍēp ning hulun⁷⁾ tanana wwang ṣasiwak; [ih, dadi hana wwang ṣasiwak]⁸⁾. Ih, paran ta donta marangke⁹⁾? Ndak ton kita sarosa, apa gawenta marangke¹⁰⁾»?

«Uḍuh pukulun hyang kaki, dwaning ḍatang hayun awikuha, mahyun¹¹⁾ manaḍdanga bhawa lakṣa[ṇa] bhaṭāra pwangkulun».

«Uḍuh, gung ri ḍaṇḍa¹²⁾ bhaṭāra mangrehakēn¹³⁾, tan wwang hulun mundura ṣabda ya¹⁴⁾».

Rēp, sāmpun akāryya¹⁵⁾ puṣpa sira, mamiṣwaguru¹⁶⁾ bhaṭāra Wiṣṇu; tanangga¹⁷⁾ ta sira kapapasa. Masinghēl makunḍala badḍa¹⁸⁾ ḍawak; sāmpun sangaskāra¹⁹⁾, sūkṣma muwah sira manglayang. Umung gumuruh²⁰⁾ pangastuti ning watēk dewata sira kabeh, matangnyan hana maḍdala ring Guruh²¹⁾ ngaranya mangke.

Kahucapa ta²²⁾ bhaṭāra Parameṣwara, sah ta sira saking Manis²³⁾, mangetan sira; tumut [t]a sira²⁴⁾ bhaṭārī Parameṣwarī. Marāryyan ta sira ring gunung Wilis; mwajar tta bhaṭāra:

«Sājñā bhaṭārī, pakari ngkene, pakbakbata kita²⁵⁾».

Tinhēr ngaran bhaṭārī Kbakba.

«Kami ḍatēngeng Mahāmeru; [yan wuwus abcik tēmbē caracara sang hyang Mandaragiri²⁷⁾ kami hundang kita tēmbē. Haywa ta kita tka yan tan hinundang!]

Mangkana pawkas bhaṭāra ring bhaṭārī. Jag lēs lunghā²⁸⁾ bhaṭāra Guru mare sang hyang Mahāmeru;²⁹⁾ magawe ta sira maḍdala ring Hahāh, ri lambung sang hyang Mahāmeru]²⁶⁾

¹⁾ D. E: Lēs, lunghā. ²⁾ D. E: yata sira matmahan. ³⁾ D. E: ontbreekt. ⁴⁾ D. E: ontbreekt: iku hingaskaran, masuku tunggal, matangan tunggal, marakēt saṣiwak, sagama pratama kang sarwwa saṣiwak, ring hayunira bhaṭāra Wiṣṇu. ⁵⁾ D. E: ingevoegd: ri wwang saṣiwak. ⁶⁾ D. E: ontbreekt. ⁷⁾ D. E: Citta idping hulun. ⁸⁾ D. E: ontbreekt. ⁹⁾ D. E: Ih para watēk dewata merene. ¹⁰⁾ D. E: dak tonton kitā kadi pamadani tan sarese magamā, gawento wang saṣiwak. ¹¹⁾ D. E: hayun. ¹²⁾ B: ḍurung ring ḍēḍa. ¹³⁾ D. E: mungah hinēḍak de bhaṭāra maratakēn. ¹⁴⁾ B: sabḍāyu. D. E: tan wwang ta masañjarya (magama sañjayyu). ¹⁵⁾ D. E: Sag lēs rēp, sampun hagawe. ¹⁶⁾ D. E: yata hingaskaran de. ¹⁷⁾ B: tan maga. ¹⁸⁾ B: masingēl mabadḍa. D. E: Yata maṣila mawiku. ¹⁹⁾ D. E: rēp sampun sira ngaskara. ²⁰⁾ B: Umung gumuh. D. E: matangnyan humungguh Merū. ²¹⁾ B: ring Guru. D. E: maḍdalagiri Gumuruh. ²²⁾ D. E: Kucapa. ²³⁾ B. D. E: Masin. ²⁴⁾ D. E: manut buri. ²⁵⁾ D. E: pakari kapwa kitī pakbakbat!¹⁷ ²⁶⁾ B: ontbreekt. ²⁷⁾ D. E: lamun uwusan bcik pwa tēmbē caraca sang hyang Mahameru. ²⁸⁾ D. E: Lēs, msat. ²⁹⁾ D. E: ingevoegd: sapraptinireng Mahameru.

kidulwetan ¹⁾. Sāmpun sira taruka [maṇḍala ring Hahāh] ²⁾ magawe ta sira maṇḍala ring Gërësik ³⁾, iringan sang hyang Mahāmeru wetan. Sāmpun magawe ⁴⁾ maṇḍala ring Gërësik, magawe ta sira maṇḍala hiringan [sang hyang Mahāmeru] ⁵⁾ kidul. Çūnya sagiri ⁶⁾ tan hanā tapa; tinhör hing Çūnyasagiri ⁷⁾ ngaraning maṇḍala.

Kahucapa ⁸⁾ ta bhaṭāra Wiṣṇu haneng Sukāyajñā; ndah sāmpun sira maçīşyākweh, datang ta sira ring patapan ⁹⁾ bhaṭāra Içwara ring Pangkeçwara ¹⁰⁾ ngaranya. [Mwajar ta sira bhaṭāra Wiṣṇu:] ¹¹⁾

«Taganti manandang kuruwa ¹²⁾, hyang Içwara ¹³⁾, sira dewa-guruwa ¹⁴⁾ mangke».

Sinrahakën tang payung guṇḍala kalambi ¹⁵⁾ ring bhaṭāreçwara, sira gumanti dewaguru ring Sukāyajñā. Bhaṭāra Wiṣṇu mangher hing Mayan[a], mapakṣa wukir ta sira; bhaṭāreçwara sira Sukāyajñā pakṣa Rëban ¹⁶⁾.

Hana ta brahmaṇa sakeng ¹⁷⁾ Jambuddīpa, sang hyang ¹⁸⁾ Tkën-wuwung aranya; anggagaṇacara ¹⁹⁾ anūt[t]a lari sang hyang Mahāmeru, Manwan ²⁰⁾ ta tejā putih: «Ika pawitra nggoning sang hyang ²¹⁾» lingnira. Anger ta sira luhurning thirttha mili ²²⁾ maring Sukāyajñā; tuminggal ²³⁾ ta sang hyang Içwara ²⁴⁾:

«Jah ²⁵⁾ sang brahmāṇa» [ling sang hyang Içwara] ²⁶⁾ «haywa sira hangher hing ruhuring kene ²⁷⁾. Tunggal hikang bañu hiki ²⁸⁾, sugyan kita rinangkuṣa ²⁹⁾, acëpël tikang bañu ³⁰⁾. Pamet hunggon maneh, hangruhuri dahat kita ³¹⁾».

Ndah pakṣa tinanggëhan ³²⁾ sang brahmāṇa ³³⁾; kewalya

¹⁾ B: kidulya wetanya. D. E: magawe ta sira maṇḍala hiring kidul. ²⁾ B: ontbreekt. D. E: Ri sāmpunira mataruka maṇḍaling Ahah. ³⁾ B: ingevoegd: maṇḍala ring Hahāh, ring lambung sang hyang Mahāmeru kidul wetan. Sāmpunira taruka maṇḍala ring Hāhāh, magawe ta sira maṇḍala ring Gërëçik. ⁴⁾ D. E: Sampunira mataruka. ⁵⁾ D. E: ontbreekt. ⁶⁾ D. E: Bnër, sunya giri. ⁷⁾ D. E: nhër ring Sunya. ⁸⁾ D. E: kocapa. ⁹⁾ D. E: datang sireng. ¹⁰⁾ D. E: Paseçwara. ¹¹⁾ D. E: ontbreekt. ¹²⁾ B: guruwa. ¹³⁾ D. E: Ih, bhaṭāra Hiçwara, taganti hamañcaguru. ¹⁴⁾ D. E: dewaguru. ¹⁵⁾ D. E: Rëp sinrahakën ika kälambi guṇḍala. ¹⁶⁾ D. E: mapakṣa Rëbyan. ¹⁷⁾ B: sakweng. D. E: datëng sakeng. ¹⁸⁾ D. E: dang hyang. ¹⁹⁾ D. E: gaghāṇacara sira mangajāwa. ²⁰⁾ B: māwan. D. E: hanon. ²¹⁾ D. E: „Sakeng (E: ingevoegd: Pawitra) gonira sang hyang”. ²²⁾ D. E: luhuring tirttha, ikang tirttha milwi. ²³⁾ B: tuminghāl ta. ²⁴⁾ D. E: tumon ta hyang Hiçwara, mwajar ta sira. ²⁵⁾ B: ndah, D. E: Ih. ²⁶⁾ D. E: ontbreekt. ²⁷⁾ D. E: aywa kita ngeri luhuring kono. B: hiring luhur hing kene. ²⁸⁾ D. E: hikā. ²⁹⁾ D. E: sanggonta ring akaçā. ³⁰⁾ B: acëcël hikang bañu. D. E: malëtuh ikang bañu. ³¹⁾ B: angruhur dahat kita. D. E: kita mahruhuri tmën. ³²⁾ B: Kdëh pākṣa tikanggëha. ³³⁾ D. E: Kdëh ta sang brāhmaṇa ngering luhur ikang bañu mili mareng Sukayajñā.

juga tanangga ¹⁾, ɗaraɗah sama rinangkuṣa ²⁾, mtu ³⁾ cirinya tan yogya ⁴⁾. Awamana ri sang paṇḍita ⁵⁾: maɗahar manglarut hajang maring swah ⁶⁾, angising taya ring bañu ⁷⁾:

«Kadi wruhanira ⁸⁾ sang paṇḍita» [lingnira] ⁹⁾ «yan mamyāngising ring lwah ¹⁰⁾»,

Mulih ta sang brahmāṇa hapuyapuy ¹¹⁾; tuminghāl ta bhatāreçwara ¹²⁾:

«Uɗuh, riṅangkuṣa hikang brahmāṇa ¹³⁾, keli tahine sne ¹⁴⁾. Ih, walu[ya] ta ko, bañu ¹⁵⁾, [pareng natara ɗang hyang Tkĕn-wuwung] ¹⁶⁾!»

[Lĕs mawlar ¹⁷⁾ bañu mili miṇḍuhūr. Mwajar ɗang hyang Tkĕn-wuwung:] ¹⁸⁾

«Ih, bañu mili maring natar, ising mangan tajang ¹⁹⁾ mami, huni wus lĕpas keli, mangke ta mungswing ²⁰⁾ natar. Ih, mantyanta ²¹⁾ bañu mili miṇḍuhūr amamanek; apūrwwa bañu hiki, apan sing lĕbak paraning banyu. Ih, çakti tmĕn sang pāṇḍita ²²⁾!»

Rĕp ɗatang ²³⁾ ɗang hyang Tĕkĕn-wuwung ri kahanan sang hyang Içwara ²⁴⁾:

«Uɗuh sangtabya ²⁵⁾ ranak sang pāṇḍita; apa dwaning ²⁶⁾ bañu mili miṇḍuhūr, pwangkulun? Tan ya don sing lbak ²⁷⁾ paraning bañu ²⁸⁾; kapuhan ²⁹⁾ kami dening ³⁰⁾ bañu mili miṇḍuhūr ³¹⁾. Mapa kalinganya ³²⁾?»

Sumahur bhatāra Içwara:

«Ah, nirangkuṣa tan sipi dahat, harih, mangileknājang mangising ring lwah ³³⁾. Ika tan kaharĕp ³⁴⁾ ingwang.»

1) D. E: kewala jugā tan anggĕtan (D: tinanggĕtan). 2) B: caraɗah sapari-nangkuṣā. D. E: taranda yatā rinangkusa. 3) B: ptung. 4) D. E: mtu tiki cirinya takrog. 5) D. E: awwapana ri rasang paṇḍita. 6) B: manglaruta hajā maring lwah. 7) D. E: habañu tajang ring bañu. Mwajar sang brāhmaṇa: 8) D. E: kadi wruha. 9) D. E: ontbreekt. 10) D. E: yan kami mangising i lwah. 11) D. E: mamiṇḍapuy. 12) D. E: sawulatira. 13) D. E: nirakusa tikang ta brāhmaṇa hika. 14) B. C. D. E: mne. 15) D. E: Ih, dak walikakĕn ikang bañu. 16) D. E: ontbreekt. 17) D. E: Lĕr wla tā. 18) D. E: ontbreekt; Sawulatnira sang brāhmaṇa. 19) B: isingan tājang. 20) B: mungswing. 21) C: mantya. 22) D. E: „Ih, paran gāwenikang bañu malwi, kapuhan ikang bañu hamamanek. Tandon si lĕbak paraning bañu; abañu tajang keli lpas maling natar. Ih, paranane sang paṇḍita.” 23) D. E: Jhag, lĕs, prapti. 24) D. E: ingevoegd: mwajar taya: „Paran gāweyanta sang brāhmaṇa?” 25) D. E: sangtabe. 26) D. E: paranimitane hikang. 27) D. E: Tan don si lbak. 28) D. E: invoegd: Uɗuh, çakti dahat sang paṇḍita. 29) Begin invoegsels E³. 30) B: denta. 31) D. E: kapuhannikang bañu hamamanek. 32) D. E: Paran kalinganya, pukulun? 33) D. E: rinakuṣa tan çidḍi dahat, areh kitajangising i loh. 34) D. E: hapan tan karĕp.

«Duh, ndi ta nggonta wruh¹⁾ [yan angising ring lwah]²⁾?»
 [«Haneng umah kamyālungguh, katon kita ngising⁴⁾ ring lwah⁵⁾; matangnyan dakwalekën ikëna kang⁶⁾ bañu.»

«Duh, mahāçakti dahat sang pañdita. Ih, paran rika kaçaktinira⁷⁾? Mahyun warahën sirānknira⁸⁾; hana hmās akweh ring⁹⁾ Jambuḍipa]³⁾ mangëmbanganiran¹⁰⁾ sang pāñdita, pwangkulun¹¹⁾.»

«Lah, sang brahmāṇa yan ahyun warahën¹²⁾, [lamun si kita]¹³⁾ haywa salah rūpa¹⁴⁾; den tunggal kang warṇṇa; pawiku kita hiri kami¹⁵⁾, manañdanga hupakāra bhaṭāra¹⁶⁾, [matangnyan tunggal kang warṇṇa]¹⁷⁾.»

«Uḍuh, bhahagya¹⁸⁾ yan mangkana, pwangkulun.»

Wilaça¹⁹⁾ lakṣaṇa ning wiku; rëp sḍang sinangaskāra²⁰⁾ sang brahmāṇa, kinën²¹⁾ çiwopakārana²²⁾; inaranan mpu Sidḍayogi²³⁾. Winarah ring upadeça de bhaṭāreçwara.

Ucapën ta²⁴⁾ lawasnirāmpu²⁵⁾ Sidḍayogā mangunakën²⁶⁾ tapa, kañḍëhan ta sira ragiwaça²⁷⁾, ikang parakrama inuntitakën²⁸⁾ dening ṣadwargga²⁹⁾. Matangnyan matur i sang gurunira³⁰⁾:

«Sājñā bhaṭāra, mahyun manambuta karmma tanayan bhaṭāra, pwangkulun³¹⁾. [Kdëh mahyun marabiha]³²⁾ tan kawaça tutunggala³³⁾.»

«Lah, daraṇakna, mpu³⁴⁾ Sidḍayoga; satya masilunglung brata³⁵⁾, den hana sidḍa tkeng çwarggakārana³⁶⁾, kadungkapa³⁷⁾ ikang Parameçwara çiwapaḍa sing sakārṣa³⁸⁾; nōra

¹⁾ B: ndi ta nggonang sang wruh. E³: ndi ta nggonang çawruh. D. E: ndi tanggonira wruh. ²⁾ D. E: ontbreekt. ³⁾ E³: ontbreekt. ⁴⁾ D. E: yata katon kami mangising. ⁵⁾ D. E: ingevoegd: mabañu tajang ring bañu kita. ⁶⁾ B: dak walekën ikang. ⁷⁾ D. E: punapa çaktinira? ⁸⁾ D. E: ðuh, warahën pukulun ranak sang pañdita. ⁹⁾ D. E: hmāsakeng. ¹⁰⁾ C: pangëmbanganira. B. E³: apāpangëmbanganira. ¹¹⁾ D. E: pinaketambangan ing ranak sang pañdita¹¹⁾. ¹²⁾ D. E: yan kita harëp wruha. ¹³⁾ D. E³: lamun sih kita. D. E: ontbreekt. ¹⁴⁾ D. E: aywa si kita kakehan warṇṇa. ¹⁵⁾ D. E: pawiku kita den tunggalwan kami. ¹⁶⁾ D. E: manandang kita dalupakara¹⁶⁾. ¹⁷⁾ D. E: ontbreekt. ¹⁸⁾ D. E: bhageyan si. ¹⁹⁾ D. E: mawilaçaheng. ²⁰⁾ D. E: sḍëng ingaskarān. ²¹⁾ B. E³: kinënan. ²²⁾ D. E: tinwan çiwahpatarāṇa. ²³⁾ B. D. E. E³: Sidḍayoga. ²⁴⁾ D. E: Tan ucapën. ²⁵⁾ B. E³: Hucapën ta lāmpahnira. ²⁶⁾ D. E: mangnakën sira. ²⁷⁾ B. E³: lagiwaça. ²⁸⁾ B. E³: hingunḍitakën. ²⁹⁾ D. E: hinutitakën harëp makarmma sira. ³⁰⁾ D. E: humatūr ing hyang Guru nikā. ³¹⁾ D. E: hayun makramaha ranak pukulun. ³²⁾ D. E: ontbreekt. Eind invoegsel E³. ³³⁾ D. E: tan kawaça nunggal ranak bhaṭāra pukulun. Sumahur bhaṭāra Hiçwara. ³⁴⁾ D. E: Daranakën hēmpu. ³⁵⁾ D. E: satya masilunglung tapa brata. ³⁶⁾ D. E: den hana çidḍanta mareng swarggā. ³⁷⁾ D. E: madungkap. ³⁸⁾ B: çiwapaḍa ring sakarmma. D. E: çiwapaḍa sah sakeng manūsa.

dewata sidḡa yan tan lumkasa tapa brata¹⁾. Apranga kiteng çamara²⁾, sing wani gañjarĕn ika³⁾; angusir⁴⁾ satya puruṣa⁵⁾, lot daraṅakna ring spaspi⁶⁾, kadyāprang tngah ning raṅa⁷⁾, tan kangneng⁸⁾ hanak rabi. Tĕmpuh ing si çaraṅakĕn⁹⁾; pira¹⁰⁾ wkas doh ning tgal¹¹⁾, non lo tanpabiṣa mamrih¹²⁾. [Aywa mundur ing raṅa]¹³⁾, ðaṅða patita hawakta¹⁴⁾. Mne pwa yan huwusiddġatapa, padum pamilih sakārṣa¹⁵⁾.»

Mangkana wuwus sang hyang Içwara.¹⁶⁾ Kḡĕh sirārĕp marabiha¹⁷⁾, tanpangur¹⁸⁾ atutunggal¹⁹⁾.

«Ih, yan ahyun kita harabiha²⁰⁾, ana ta rājaputri ring Mḡanggaṅa, mangaran dewi Kasingi lawan dewi Madumali²¹⁾, anak de mahārāja Wawu-langit²²⁾. Alap ta denta kang atuha ngaran dewi Kasingi.»

Mangkanā²³⁾ mpu Siddġayoga henggal, hapan hambaramarga²⁴⁾. Prāpta ring nāgara²⁵⁾, pinintanira ta sang rākryan rājaputri²⁶⁾; tan tinĕngĕt de mahārāja Wawulangit²⁷⁾. [Kinon ta sira mpu Siddġayogāmilihana; pinilihmira kang atuhā. Mojar tta sira çri mahārāja Wawu-langit:

«Masyārĕpa sang paṅḡita ryyānak ning hulun kang atuha, hapan wuta, nirwwang gumulak tang²⁸⁾ swaca, tanpanwan hanggagap ika.»

Mangkana ling çri mahārāja Wawu-langit. Jag lĕs]²⁹⁾, mantuk

1) D. E: yen pangnĕknĕkan atapa. 2) D. E: haprang kiteng habyantara. 3) D. E: sang wani ginañjar ika. 4) B: angungsi. 5) D. E: mangungsiha kaçatyan puruṣa. 6) D. E: daranakĕn ikang spaspi. 7) D. E: den kadi haprang ring raṅa. 8) D. E: tan kangĕna ring. 9) B: tĕmpuh i sidḡaraṣān. D. E: manĕmpuh ajana katolih. 10) B: para. 11) D. E: tikang tgal. 12) D. E: linonlon biṣa mrih. 13) D. E: ontbreekt. 14) B: ðĕṅða pati tahadanta. D. E: ðĕṅða pwa kita hawak. 15) D. E: tĕmbe pwa dummapilih yan uwus atapa. 16) D. E: ingevoegd: matangnyan dinaranakĕn de sang Sidḡayoga; tan kocapa lawaçira, sang hĕmpu Sidḡayoga. 17) D. E: kḡĕh arĕp akramaha sira. 18) B: tanpahur. 19) D. E: bayah Sidḡayoga tan kawasa nununggal. Ingevoegd: Matangyan amarĕk ing hyang Guru nikā, mojar taya sang ĕmpu Sidḡayoga. Sumahur bhaḡāra Hiçwara. 20) B: ma yan hayun harabihā. D. E: Lah, angapa si yan sira tan kawaçanak mami. 21) Begin invoegsel E³. 22) D. E: rājā Wuwulangit. 23) D. E: ingevoegd: wuhunira hyang Hiçwara. Yata mangkat. B. E³: Mangkat[t]a. 24) D. E: apan abramaga pwa sira. 25) D. E: Prapteng Mḡanggana; ingevoegd: sinapa taya: „Lah, bahageya pukulun sang paṅḡita”. Sumahur sang Çidḡayoghā: „Sangkarningsun marangke, sang Wuwulangit, hanĕngguh sira hanak rājaputri kalih siki; lamun sirā weh suñ jaluke kang atuha.” Sumahur sang Wuwulangit: „Pukulun, maça si harĕpa sang paṅḡita ring hanakingsun kang atuha, hapan wuta dling, hanggagap tanpanon”. 26) D. E: yata pinintokĕn sang rājaputri. 27) B: ingevoegd: halap ta denta kang atuha ngaran. 28) B: nirwwang humulatti çwaca. 29) D. E: ontbreekt.

ta sira mpu Sidḍayoga, prapta sumambah ri gurunira¹⁾, umajar sira yan wuta sang rājaputrī kang atuhā.

«Lah, wali halap ika, dumling mari wuta; kunang kita yan apanggih²⁾, aywa kitārāryyan ing nāgara; bwat amanguyu lkasanta.»

Mangkana ling bhaṭāreḥwara. Lumāmpah tāmpu Sidḍayogi³⁾. Prāpta ring nāgara, kapanggih⁴⁾ lawan dewi Kasingi. Sampuning mangkana amit [t]a sira manguyuha. Mantuk dinularakēn⁵⁾, prāpta sumambah ri gurunira:

«Sajjā⁶⁾ bhaṭāra, sāmpun apanggih⁷⁾ tanayan bhaṭāra lāwan dewi Kasingi. Lah, den paḍa bhawalakṣaṇa.»

Rēp sinangaskāra dewi Kasingi, hingaranan wiku Sidḍayogi.

⁸⁾«Atapitapi tāpadadwan⁹⁾ humah, aywa kita gulawēṅṅtah. Tatkala kaṅḍḍehan ragiwaḥa, pamareng tapinta.»

Mangkana pawkas bhatareḥwara. Sang Sidḍayogi hoyeng gēgēr lwar ing Māyana¹⁰⁾, hlētan lwah lāwan mpu Sidḍayoga. Tan ucapēn lawasnya, mānak ta sira kalih siki ḥami jalu, sang Gagang-aking¹¹⁾ panuhā, sang Bubukṣah kang anom; paḍa nwam awiku paḍa lumakwātapa¹²⁾ sira.

Kahucapa ta sang hyang Brahmā, sira ta dewaguru ring Sarwwasiddha, mapakṣa wukir ta sira. Ana ta sira paṅḍita saking swargga, bhagawan Karmmaṅḍeya ngaranya; marūpa ta sira kbo bule, ḍatang ta sireng ārgga Kelaḥa. Arēp ta bhaṭāra hamupuha, matakut ta sira kapupuhā; yata matangnya maluy pāṅḍitārūpa. Rēp sumambah sira ring bhaṭāreḥwara. Kunang bhaṭāra Iḥwara harēp ta ḍatngeng sang hyang Mahāmeru tumutura ri bhaṭāra Guru. Rēp sinrahaknira tang payung guṅḍala kalambi ring bhagawān Karmmaṅḍeya¹³⁾, sira gumantanyi dewaguru umungguh ring harggā Kelaḥa. Matangnyan sang wiku ring Sukāyajñā tanpa[ma]ngan kbo bule, apan bhagawān Karmmaṅḍeya marūpa kbo bule ngūni kacaritanya.

Kahucapa ta bhaṭāra trisamaya, Iḥwara, Brahmā, Wiṣṇu, datang ri sang hyang Mahāmeru tumutur ing bhaṭāra Guru. Jag lēs, prāpta bhaṭāra trisamaya ri sang hyang Mahāmeru; kunang bhaṭāra Guru ṣḍang haneng Ḷūnyagiri-maṅḍala, umawasakēn sang hyang hastitijāti. Ḷatang hyang Iḥwara Brahmā

¹⁾ D. E: mawaraha ring hyang Guru nikā: ṣaḍatangnya ring hyang Guru nikā. Hierna gaping. Eind invoegsel E³. ²⁾ B: amanggih. ³⁾ B: Sidḍayoga. ⁴⁾ B: amanggih. ⁵⁾ B: dinuluraknya. ⁶⁾ B: Sajjā. ⁷⁾ B: amanggih. ⁸⁾ Begin invoegsel E³. ⁹⁾ B. E³: maḍūdwan. ¹⁰⁾ B. E³: Sang Sidḍiyogi woyeng gēgēr ing lwah ring Mayana. ¹¹⁾ B. E³: sang Gagak-haking. ¹²⁾ B. E³: lumaku tapā ¹³⁾ Eind invoegsel E³.

Brahmā Wiṣṇu, sumambah ri bhaṭāra Guru, mwajar tta bhaṭāra Parameṣwara :

«Uḍuh, bhahagya tanayanku sang trisamaya, rowangananku ¹⁾ gawe tantu praṣiṣṭa ri sang hyang Mahāmeru. Tanpasrĕhan tang bhuwana; kita katrini humilangkna lkalkaning bhuwana; glar tawur sĕrĕhanyu. Kunang sang hyang Iḥwara Brahmā Wiṣṇu, masĕhana, wruha ²⁾ ri sisikusung kita dewata. Den paḍā-gawe kahyangan tanayanku katiga. Nihan panganugrahāngku: payung, guṇḍalā, kalambi guru, muwah pustaka samuṣṭi pa-ñjangnya, binbĕd hing nāga sinuntagi; kunang hisinya kami hiki. Ndah kayatnākĕn panugrahāngku muwah sang hyang Brahmā Wiṣṇuwiḥwara».

Samangkana panugraha bhaṭāra Guru ri dewata trisamaya. Paḍa ta mawot sĕmbah katiga; jag, lĕs, lunghā bhaṭāra trisamaya, paḍa hagawe maṇḍala sowangsowang. Kunang pustaka panugraha bhaṭāra kari tan kahuninga de bhaṭāra trisamaya; anghing payung guṇḍala kalambi kasambut. Tuminghal ta bhaṭāra Guru :

«Duh, kari si kang ³⁾ pustaka de bhaṭāra trisamaya; pilih lali katriniya ⁴⁾».

Sināmbut hikang pustaka de bhaṭāra Guru, winawanira mareng jro pahoman; rĕp kinukubanira tan wineh katona; matangnyan ring Kukub ngaraning maṇḍala wkasan, Kukub kahyangan bhaṭāra Guru.

Kahucapa ta sira bhaṭāra trisamaya magawe maṇḍala; bhaṭāra Iḥwara pupus ing sang hyang tiga, matangnyan Tigaryyan-parwwata kahyangan ; bhaṭāra Brahmā; ring Nangka-parwwata kahyanganira bhaṭāra Wiṣṇu. Mapanaḥapaḥa sira ⁵⁾, matangnyan ring Panasagiri ⁶⁾ ngaraning maṇḍala. Paḍa mengĕt ri ⁷⁾ sĕrĕhanira sowangsowang.

Kahucapa ta bhaṭāra Guru sĕḍangnira haneng Kukub, lino-lyākĕñ jaṭanira mangetan, matmahan gunung Jaṭa; yata pinakawatĕs ning Tandĕs lāwan ing gunung Maṇik. Matangnyan lmah larangan tan wnang hinambah ikang gunung Kampil, apañ jaṭa bhaṭāra ⁸⁾ kacaritanya ngūni. Mwajar ta bhaṭāra Guru :

«Tanayangku kamu hyang Gaṇa, tuñjang jaṭangku!»

Ndah tan wihang hyang Gaṇa, tinuñjang jaṭa bhaṭāra; yata

1) B: rowangananku. 2) B: masrĕhana, wruhana. 3) B: hikang. 4) B: katrini. 5) B: Mapanaḥapansa sirā. 6) B: Panagiri. 7) B: mengĕtning. 8) B: apan jaṭan bhaṭāra.

matangnyan hana maṇḍala ring gunung Manuñjang ngaranya mangke. Hyang Gaṇa sira pratiṣṭangkāna¹⁾).

Vijfde Hoofdstuk.

Hana ta sira brahmāṇā mangajawa, hanūta ta larinira sang hyang Mahāmeru, ḍang hyang Kacuṇḍa ngaranya, brahmāṇa sidḍi ḥakti. Ḍatang ri sang hyang Mandaragiri, kahāmpir ta sireng Kukub, sumambah ri bhaṭāra Mahākāraṇa, amintā²⁾ nugraha upakāra bhaṭāra. Yata sinangaskāran de³⁾ bhaṭāra ring Kukub, inaranan bhagawān Aḥoṣṭi, sira brahmāṇa hanusun brata. Tlas kṛtta sangaskāra, sah sira saking Kukub-maṇḍala, naḍahamba⁴⁾ haminta bhumi prayanira. Jag lēs lunghā ta sira bhagawān Aḥoṣṭi, kahāmpir ta ring maṇḍala Panaḥagiri. Mojar ta bhaṭāra Wiṣṇu: «Bhahagya yan ḍatang sang dwijārṣi, apa dwaning ḍatang, lawandi parana sang dwijawara?»

Sumahur sang dwijārṣi:

«Ahyun ḍatēngeng Mḍang hameta hunggona ḥwacaranira.»

Sumahur tta bhaṭāra Keḥawā:

«Yan ahyun hunggwān si hangera⁵⁾ kulwan ing Kedman, rāmyāparēk lwah jurang».

Sumahur bhagawan Aḥoṣṭi:

«Yogyā dahat sih pwangkulun⁶⁾, yan mangkana gocara-nira lakṣaṇa milu tarukaha⁷⁾».

Rēp sāmpun sira matarukā, matur bhagawan Aḥoṣṭi ri bhaṭāra Guru ring Kukub, nhēr hamintānugraha payung kuṇḍala kalambi, mapajar yan sinung hunggon de sang hyang Wiṣṇu. Mwajar tta bhaṭāra Guru:

«Duh, labdawara dahat tanayangku, wineh unggon de bhaṭāra Hari».

Mangkana ling bhaṭāra; tinhēr hing Labdawara ngaraning maṇḍala. Mangkana kacaritanya ngūni.

Ana ta taruṇi hatuhā tanpalaki, sumambah ri bhaṭāra Guru, amintānugraha bhaṭāra⁸⁾. Sinangaskāra ta de bhaṭāra, wineh mabadahāroma hinangit⁹⁾, madodota wiḍak, midēra ring bhuwana; kamawaḥyahara¹⁰⁾ katunggalanya, tinhōr mangawasi ngaranya. Mangkana mulaning anāngawasi.

¹⁾ B: sirā praḥiṣṭāngkāna. ²⁾ B: ānminta. ³⁾ B: hingaskara. ⁴⁾ B: nāḍḍahamba. ⁵⁾ B: sira hangher ing dmakya. ⁶⁾ B: bhāgya dahat sih pukulun. ⁷⁾ B: milu taruka. ⁸⁾ B: ring bhaṭāra. ⁹⁾ B: wineh manasaha roma hinabit. ¹⁰⁾ B: katama-waḥyahara.

Anā ta strī pjah swaminya, sumambah ri bhaṭāra hamintā-nugraha bhaṭāra. Sinangaskāra de bhaṭāra, tēhēr ta wineh makēṇ-ḍita walatung, cihnanya yan ¹⁾ ṣatya malaki, kahidēpnya wka-san ing lakinya; tēhēr ta māmbulungana kalihkalih, matangnyan hakili ngaranya. Mangkana mulaning ana bhāwa kili.

Ana ta wwang lanang wadwan sumambah ri bhaṭāra Guru amintānugraha bhaṭāra. Sinangaskāra ta de bhaṭāra Jagatnātha, tan wineh tayāmagēhana ²⁾ brata, mabaḍaha ³⁾ ri kālaning pūrṇ-nama tilēm; «uwus kapwa tēmbe suruhaṭa ⁴⁾, wnanga magēhakna ⁵⁾ brata»; tinhēr ta bharubharu ngaranya.

Hana taruna hanwam ring wayah, sumambah ri bhaṭāra Guru amintānugraha kawikun. Yata hingāskara de bhaṭāra Guru, tan sininglan taya daluwang, sininglan taya rwan ing halalang; tinhēr wiku hijo ngaranya. Mangkana mulaning wiku hijo.

Ucapēn ta lakṣaṇa bhaṭāra Jagatwiṣeṣa, anggaṣṭa yinuganira hinaṣṭi, siniramnira ring Tatwāmṛtha ḍiwamba, yinuganira matmahana dewata puruṣangkāra. Inaranan bhagawān Agaṣṭi, inanugrahan kawikun de bhaṭāra, kinwan matapaha ring gunung Kawi. Tinhēr makadṛwya kang gunung Kawi, pinakapacihnā pawkas bhaṭāra Guru.

Muwah bhaṭāra Nandīguru ⁶⁾ manghanakēn ta sirā yuga, pinalih ta hajñānira, mijil ta bhaṭāra Darmmarāja. Kinahanan sangaskāra, siniramning Tatwāmṛtha ḍiwamba, inaranan sang ṛṣi Sidḍawangsitadewa ⁷⁾. Inanugrahan kawikun, sumusuk sang hyang sima brata ⁸⁾, kinwan tā mangunakna tapa de bhaṭāra. Tan wi-hang ta sang ṛṣi Sidḍawangsitadewa ⁷⁾, malēnggita ⁹⁾ sirā mangun-kna tapa, malāghna monaḍṛi ¹⁰⁾, tan kalangkahan dening rahina wngi, tan pa[nu]wukning pangan turu. Kalinganya: tan hana hiniṣṭinira, tan bhuwana, tan swargga, tan bhaṭāra, tan kamok-ṣan, tan kalēpasēn, tan suka, tan ḍuhka; tan hana hinalēm nira ¹¹⁾, tan hana keliknira; yata sinangguh tapa ngaranya. Tēpēt ṣḍēng sarjjawa juga sira, yata hinaranan Sarjjawa Jambuḍipa, patapan sang ṛṣi Sidḍawangsitadewa ⁷⁾. Sira mūrṭtining atapa ngūning ārdḍi, sira ta bhaṭāra Darmmarāja.

Ṣḍēng rumgēp samadḍi nirmmala sang ṛṣi Sidḍawangsitadewa, tuminghal ta bhaṭāra Iḍwara Brahmā Wiṣṇu ri polahira sang ṛṣi Sidḍawangsitadewa ⁷⁾, ri ṣḍēng rumgēp samadḍi nirmmala. «Sumadya syuhan ing bhūwana» mangkana idēp bhaṭāra

¹⁾ B: cinanya yanyan. ²⁾ B: pagēhana. ³⁾ B: mabaḍaha. ⁴⁾ B: suruhanta. ⁵⁾ B: amagēhana. ⁶⁾ B: bhaṭāra Guru. ⁷⁾ B: Sidḍiwangsitadewa. ⁸⁾ B: siman ruta. ⁹⁾ B: malēnggitta. ¹⁰⁾ mala monaghnaḍṛi. ¹¹⁾ B: tan hana hinalēm monanira.

trismaya, ndah tan wruh ta sira yan bhaṭāra Darmmarāja sang matapa; «kewala¹⁾ samanya paṇḍita», ri hiḍĕpnya, «sumadya syūhan ing bhuwana», ri hiḍĕpnya sang hyang trismaya. Wikalpa ta manahnira; yata matangnyan mijil tang kāla trismaya. Kāla Lodra mtu saking bhaṭāra Brahmā, kāla Sambu mijil saking bhaṭāra Wiṣṇu, kāla Samaya mijil saking bhaṭāra Iḥwara; rĕp yeki mangke bhawanira. Yata kinonira humjahana sang ṛṣi Sidḍiwangsitadewa; ndah tan wihang ta sang kāla trismaya.

Jag, lĕs, lumāmpah tang kāla, prāpta ri kahanan sang ṛṣi Sidḍawangsitadewa²⁾ sḍang mangrĕgĕp samaḍi nirmmala. Tka tang kāla sahaça hamigrahā, paḍa taya mamṛp mangdĕdĕl mapupuh³⁾ manahut maṇḍĕkung; nirwikara sang ṛṣi sira. Mamrĕp tang kāla kaprĕp rowangnya ḍawak, mandĕdĕl kadĕdĕl rowangnya ḍawak, mamupuh kapupuh rowangnya ḍawak, manahut kasahut rowangnya ḍawak, manujah katujah rowangnya ḍawak; ndatan kawrang sang paṇḍita winigrahan. Kerangan buddi sang kāla dening tan pjah sang ṛṣi Sidḍiwangsitadewa; jag lĕs lunghā tang kāla, mungsir i sang hyang Brahmā Wiṣṇu Iḥwara; mawarah taya dugaduga yan tan kawrang winigrahan sang ṛṣi.

Matangnyan paḍa lumampah bhaṭāra trismaya humjahana⁴⁾ sang ṛṣi prayanya. Jag rĕp mawak Agni sang hyang Brahmā, gumsĕnghana sang ṛṣi prayanya⁵⁾; ndātan wikara sang ṛṣi. Mapa nimitaning tan pjah de sang hyang Brahmā? Apan sang hyang Darmma tan gsĕng dening apuy; yata matangnyan kawĕs matakut sang hyang Brahmā. Tumandang ta bhaṭāra Wiṣṇu, māwak ta Wiṣṇu kroḍa sira, atĕṇḍas [s]ewu⁶⁾, atangan rongiwu. Sarwwasañjāta rinĕgĕpnira, sang ṛṣi pinarajayanya, dinagĕlnira ring cakra Suḍaršana, pinupuh ring gada Mandiki, tinujah ri twĕk Nandaka, pinngĕnganira sangka Pañcajanya; ndātan wikāra sang ṛṣi Sidḍiwangsitadewa. Muwah bhaṭāra Hari⁷⁾ hamutĕr cakra Calakuṇḍa, cakra Tarĕnggabāhu, cakra Rĕbhawinuk⁸⁾, yata dinagĕlaknira ri sang tapa. Ndatan kawrang dening āmbĕ[k] kroḍa hyang Darmmarāja sira; alah matakut kawĕs ta bhaṭāra Wiṣṇu. Rĕp māwak Rudra ta bhaṭāra Iḥwara, sang ṛṣyātapa sinahasanira⁹⁾; ndah sang ṛṣi Sidḍiwangsitadewa, sḍang rumgĕp samadḍi nirmmala, langgĕng tunggĕng sira. Tan kagyat [t]an wikalpa sira, nirawaraṇa sira, inurugan lmaḥ tankorugan sira,

1) B: kewalya. 2) B: Sidḍiwangsitadewa 3) B: mamupuh. 4) B: ndah mjahana. 5) B: paryyanira. 6) B: ingevoegd: amata rongewu. 7) B: bhaṭāra Wiṣṇu. 8) B: cakra Rĕgarahu, cakra Rĕgawinuk. 9) B: sinaharsānira.

langgĕng tunggĕng sira; matangnyan hana gunung Tunggĕng aranya. Ingilen¹⁾ bañu tan kahilen, tintĕl sira²⁾. Apa hetunira yan mangkana? Kalinganya: sang hyang Ḍarmma pinĕñḍĕm sira tan awuk, tinunu sira tan gsĕng, linabuh sira tan kelĭ. Mangkana kasiddan sang ṛṣi Siddiwangsitadewa.

Matangnyan matakut sang hyang Brahmā Wiṣṇu Iḍwara tumon kasiddanira sang ṛṣi tapa³⁾. Jag lĕs malayu ta bhaṭāra trisamaya ḍatngĕng Kukub-maṇḍala. Tuhun bhaṭāra sĕng tinangkil dening dewata catūrlokaphala, ḍatang ta bhaṭāra trisamaya, sumambah ri bhaṭāra Jagatnātha. Jag rĕp⁴⁾:

«Sājñā bhaṭāra, dwan ing tanayan bhaṭāra sumambah ri paḍadoja bhaṭāra pwangkulun: ana paṇḍita malĕkasakĕn⁵⁾ tapa, masadya syuhan ing bhūwana, mangkana hiḍĕp tanayan bhaṭāra. Mantyanta⁶⁾ sidḍi ḍaktinya, tamapĭ tanayan bhaṭāra katrini⁷⁾ kaswaran prabhawa denya. Dwan ing tanayan bhaṭāra sumambah: aminta ḍaraṇa tanayan bhaṭāra⁸⁾».

Mangkana ling bhaṭāra trisamaya. Sumahur bhaṭāra Guru:

«Uḍuh, tanayanku kita hyang Brahmā Wiṣṇu Iḍwara,⁹⁾ sang ṛṣi Siddiwangsitadewa¹⁰⁾ hika kanyu sĕngguh¹¹⁾ masadya syuhan ing bhuwana? Taha, tan mangkana hika; apan bhaṭāra Ḍarmmarāja sang ṛṣyātapa. Nimitanya tan alah denyu¹²⁾, apan sākṣat¹³⁾ kami sang ṛṣyātapa, apan pamalihan mami hajñana hika¹⁴⁾, matangnyan tan alah denyu¹²⁾. Kita pwa manganakĕn rakṣasa¹⁵⁾, byaktawas kita kāla¹⁶⁾; matangnyan haroharaning bhuwana, apan sākṣat kanyu¹⁷⁾ rākṣasa hika. Matangnyan pjah ikang kāla denyu¹⁸⁾!»

Mangkana ling bhaṭāra Guru. Mwajar ta bhaṭāra trisamaya:

«Sājñā bhaṭāra, tan pjah ikang kāla, yan tan pjah¹⁹⁾ sang ṛṣi Siddiwangsitadewa.»

Mangkana ling bhaṭāra trisamaya²⁰⁾; yata matangnyan bhaṭāra Guru humangsĭl hing urip²¹⁾ sang ṛṣi Siddiwangsitadewa,

¹⁾ B: Inilen. ²⁾ B: tan tĕlĕs [s]ira. ³⁾ B: sang ṛṣyātapā. ⁴⁾ B: seg rĕp. ⁵⁾ B: mangnakĕn. ⁶⁾ B: matangnyan ta. ⁷⁾ E: ind gaping D. E. ⁸⁾ D. E: mangkanā don i ranak bhaṭāra, haminta pwa ranak bhaṭāra. ⁹⁾ D. E: kamu hyang Hiḍwara Brahmā Wiṣṇu. ¹⁰⁾ D. E: Siddiwangsitadewa. ¹¹⁾ D. E: kana sanggu. ¹²⁾ D. E: denta. ¹³⁾ D. E: sasat. ¹⁴⁾ D. E: hapan pamalihane hajñanan kami hikā. B: samāsihan mami. ¹⁵⁾ D. E: mapa sangkanya mangnakĕn rākṣasa? ¹⁶⁾ D. E: byakta malah kawus ika. B: byaktawas kita kāla. ¹⁷⁾ D. E: sakṣat kana. ¹⁸⁾ D. E: matangnyan ikā tan pjah ing kalā'. ¹⁹⁾ D. E: tan pjahha rakwa tang kalā, yan tan pjahha. ²⁰⁾ D. E: hyang Hiḍwara Brahma Wiṣṇu. ²¹⁾ D. E: umangsĭl huripnira.

apan bhaṭāra wiṇṇanira¹⁾). Kinwanira kang dewata caturlo-
kaphala mananggaha ṇawanira sang ṛṣi, apan byakta matmahan
hekanarwwa²⁾ tang bhuwana, yan tumibāha ring pṛthiwi
ṇawanira sang ṛṣi Siddhiwangsitadewa. Yata lumampah tang
dewata catūrllokaphala, datang ri kahanan sang ṛṣyātapa. Bina-
ñcut tang huripnira de bhaṭāra Guru, pjah³⁾ sang ṛṣyātapa;
sinangga ta ṇawanira de bhaṭāra catūrllokaphala. Pinundut [t]a
sira mangetan, yata sinangguh⁴⁾ Puṇḍutan-ṇawa⁵⁾ ngaranya.
Pinēṇḍēm ta ring pucaknira sang hyang Mahāmeru [ṇawanira
sang ṛṣi Siddhiwangsitadewa wkasan]⁶⁾; matangnyan tan hana
wnang mangruhurana⁷⁾ pucaknira sang hyang Mahāmeru,
apan pinēṇḍēm⁸⁾ bhaṭāra Darmmarāja kacaritanya. Mo-
gha⁹⁾ bayu tan ana wani¹⁰⁾ mangruhurana¹¹⁾ [pucaknira sang
hyang Mahāmeru]¹²⁾, yadyan sang hyang Raditya Wulan tuwi
tanpangruhuri¹³⁾, [ngūniweh tang janma manūṣa tan wnan-
g mangruhurana pucaknira sang hyang Mahāmeru]¹⁴⁾.

Kelaṇa bhumi sām̄purnāwan pinēṇḍēm bhaṭāra Darmmarāja¹⁵⁾.

[Kelaṇa ngaraning gunung; bhumi ngaraning lēmah]¹⁶⁾; sām̄-
purnāwanan ngaraning awa ruhur¹⁷⁾; tindhēr tta Kelaṇa bhumi
sām̄purnāwan [ngaran sang hyang Mahāmeru]¹⁸⁾. Yata sinang-
guh¹⁹⁾ susuk ṣima brata ngaranira, lmaḥ larangan ikang prasadda
lingga²⁰⁾, tan wnan rinug²¹⁾; tindhēr pinakpraṇiṣṭa susuk ṣima
[brata]²²⁾ sang hyang kawikun.

Kahucapa²³⁾ ta sang hyang Brahmā Wiṣṇu Iṇwara²⁴⁾ umjahi
tang kāla trisamaya; dinēlēgnira hikang dṛṣṭiwiṣya,²⁵⁾ bhaṇmi-
bhūta matmah[an] awu²⁶⁾. Awunikang kāla trisamaya matmahan
gunung Wihanggamaya²⁷⁾; [gunung Wihanggamaya]²⁸⁾ ring

1) D. E: bhaṭāra Guru wiṇṇā. 2) D. E: hekārṇawa. B: hekanarwwa. 3) B: rēp
pjaḥ ta. 4) B: yata siranangguh. 5) D. E: Punduta-sawa. 6) D. E: ontbreekt.
7) D. E: sangkanya tananā wani mangungkuli. 8) B: apāna pēṇḍēmira. D. E:
apan unggonya pinēṇḍēm. 9) B. D. E: Megha. 10) B: wani ontbreekt. 11) D. E:
tanānāngungkuli. 12) D. E: ontbreekt. 13) D. E: dyapin sang hyang Aditya
Wulan tuwi tan wani mangluhuri harghā sang hyang Mahameru. 14) D. E:
ontbreekt. 15) B: Kelaṇa bhūmi sām̄purnāwananya, pēṇḍēm bhaṭāra Darm-
marāja. D. E: Wuhus paripurnā hagēng aluhur, pinēṇḍēm sawanira bhaṭāra
Darmmā. 16) D. E: ontbreekt. 17) B: sām̄purnāwan ngaraning hawan aruhur.
D. E: sām̄purnāwananing agēng aluhur. 18) D. E: ontbreekt; pinēṇḍēm sang ṛṣi
Çidḍiwaṇitadewa; mangkanā kacaritanya. 19) B: yata mā sinangguh. 20) B:
prasadi linggā. D. E: lmaḥ larangan ngaranya, praçidḍa linggih. 21) B: tan
wnang rug. 22) D. E: ontbreekt. 23) D. E: Tucapa. 24) D. E: Iṇwara Brahma
Wiṣṇu. 25) B: wiṣya ontbreekt. D. E: dṛṣṭiwiṣa. 26) B: bhūta matmahan
awu. D. E: syūh bhaṣmi tanpatmahan awu. 27) B: Wiyanggamaya. D. E: Wirang-
gāmaya. 28) B: ontbreekt.

Pangawan awunikang kĕla trisamaya, ya ¹⁾ kacaritanya ngūni. Ri wuwusnikang kĕla trisamaya pjah mantuk ta bhaṭāra trisamaya; bhaṭāra Iḥwara mantuk maring Tigapatra-maṇḍala; bhaṭāra Brahma mantuk maring Jalaparwwata-maṇḍala; bhaṭāra Wiṣṇu mantuk maring Nangkāparwwata-maṇḍala.

Kahucapa ta hatmajiwani kang ²⁾ kĕla trisamaya matmahan taya rākṣasa rwang ḥiki kwehnya, mijil saking ³⁾ gunung Wiyanggamaya; sang Kālānungkĕla ngaranya. Sumambah ri bhaṭāra Parameḥwara aminta kumawaḥakna ⁴⁾ bhūwana lāwan janma mānūṣa; mwajar ta bhaṭāra Guru:

«Anaku Kālānungkĕla, astu kita kumawaḥakna ⁵⁾ bhūwana kalāwan janma mānūṣa. Yan tēngĕta yughanta ⁶⁾ [ma]hapralaya, irika ta yan pamūktya ya ⁷⁾; mangunakna ⁸⁾ tapa kamung rumuhun. Patunggu ⁹⁾ ta kita babahan sang hyang Mahāmeru [kulwan] ¹⁰⁾, irika ta kamung mangunakna ¹¹⁾ tapa. Kunang pawkasanangk-wiri ko: yan ana bharibhari mangrāmpa ḍrwyāḥwa, ¹²⁾ uma-lap ¹³⁾ Imah larangan, lumbur susuk ṣima [brata] ¹⁴⁾ sang ṛṣi, rumugakĕn ¹⁵⁾ sang hyang praḥiṣṭa kawikun, kamung makadṛwya ¹⁶⁾ hika, nguniweh salwirning sisikusung sarampadan, kamung makadṛwya hika kabeh ¹⁷⁾. Kunang yan rumugakĕn ¹⁸⁾ sang hyang [praḥiṣṭa] ¹⁹⁾ kawikun, astu tibāha ring mahārorawa, ²⁰⁾ tan ²¹⁾ tkaha ring swargga. Ndah kayatnākĕnta sapawkasning hulun ²²⁾».

Mangkana ta ling bhaṭāra Guru. Yata sang Kālānungkĕla matungku ²³⁾ babahan sang hyang Mahāmeru kulwan, ²⁴⁾ ring Pangawan ngaraning babahan ²⁵⁾, [matangnyan hana deṣa ring Pangawan babahan sang hyang Mahāmeru hika] ²⁶⁾. Sang Kālānungkĕla praḥiṣṭa kinabhaktyan ²⁷⁾ ing Pangawan; manganakĕn ta

¹⁾ D. E: Wahanggāmaya ngaranya gunung Pangawan, hawan sang kĕla trisamaya. ²⁾ D. E: Kucapā hatmanikang. ³⁾ D. E: mijil maṇḍĕlĕng. ⁴⁾ D. E: kumawaḥakĕn ikang. ⁵⁾ D. E: kumawaḥaha. ring B: kumawaḥakning. ⁶⁾ B. C: ya tngĕta yuganta. D. E: yan ḍatngeng yuggātan. ⁷⁾ D. E: irikā ta kamu yan pwa muktyaṣā. ⁸⁾ D. E: mangnakna. ⁹⁾ B: matunggu. D. E: palunggu. ¹⁰⁾ D. E: ontbreekt. ¹¹⁾ D. E: kamu padekĕn. ¹²⁾ D. E: yan anāngbharingbhara paranparan pwa dawaḥwa. B: mangramparampa. ¹³⁾ B: umayap. D. E: umalapa. ¹⁴⁾ B. D. E: ontbreekt. ¹⁵⁾ B: rumurugakĕn. D. E: murugakĕn. ¹⁶⁾ D. E: kamu mangkwadṛwya. ¹⁷⁾ D. E: ngūniweh sakalwir ing sisikusung salanya paḍana kamu sakadṛwya hikā kabeh. ¹⁸⁾ B: kunang hanaku murugakĕn. D. E: kunang yan kamu rumugakĕn. ¹⁹⁾ B: ontbreekt. ²⁰⁾ B: mahābhairāwa. D. E: astu ko tiba ring mahaberawi. ²¹⁾ D. E: ingevoegd: kamu. ²²⁾ D. E: Ndah kayatnakna pawkasku! ²³⁾ B. C: matunggu. D. E: mungguh ring. ²⁴⁾ B: kilyan. D. E: ontbreekt. ²⁵⁾ D. E: ingevoegd: babahanira marĕp kulon; sang Kālānungkalā ḥira tunggu. ²⁶⁾ D. E: ontbreekt. ²⁷⁾ B: praḥiṣṭi kinabhaktyan. D. E: sira ta kinabakten.

yuga sang Kālānukāla, çabdanira mangdadi gērēh, kḍapira¹⁾ mangdadi kilat, sihung-huntunira mangdadi glap. I kang naka matmahan pañcayakṣa²⁾, aranya sang Lumanglang, sang Lumangling, sang Lumangut, sang Mangdulur, sang Manginte³⁾. Ika mangingētakēn yan hana salah ulah salah çabda⁴⁾; mangkana kacaritanya.

Kunang hyang Gaṇa kinon kumēmīta⁵⁾ lmaḥ larangan, matungguha babahan sang hyang Mahāmeru marēp wetan⁶⁾; matangnyan hana deça ring Pūrṇajiwa⁷⁾ ngaranya mangke, babahan sang hyang Mahāmeru marēp wetan. Sang hyang Gaṇa sira praçīṣṭa⁸⁾ kinabhakten sira ring Pūrṇajiwa⁹⁾.

Kunang sang řsy Anggaṣṭi¹⁰⁾ kinon kumēmīta¹¹⁾ lmaḥ larangan, atungguha babahan sang hyang Mahāmeru marēp kidul; matangnyan hana deça ring Paḍang aranya mangke, babahan sang hyang Mahāmeru hika. Sang řsy Anggaṣṭi¹⁰⁾ kinabhakten ing Paḍang.

Kunang bhaṭārī Ghorī kinon kumēmīta¹²⁾ lmaḥ larangan, matungguha babahan sang hyang Mahāmeru marēp lwar. Matangnyan hana deça ring Gantēn¹³⁾ ngaranya mangke, babahan sang hyang Mahāmeru marēp lwar; bhaṭārī Ghorī praçīṣṭa¹⁴⁾ kinabhakten ing Gantēn¹⁵⁾.

Papat babahan sang hyang Mahāmeru; yata sinangguh¹⁶⁾ Pañātūr-mukā ngaranya.

Ucapēn¹⁷⁾ ta bhaṭāra Ḍarmmarāja, mijil ta saking ārgghānira sang hyang Mahāmeru. Blah¹⁸⁾ pucaknira sang hyang Mahāmeru [apatiga; yata matangnyan tiga pucaknira sang hyang Mahāmeru]¹⁹⁾ katamapi katkaning mangke²⁰⁾. Tinhōr gunung Triçṅga²¹⁾ ngaran sang hyang Mahāmeru, apan tiga hārgghanira²²⁾. Mṛbuk hawangi pwa gaṇdanira²³⁾ [bhaṭāra Ḍarmmarāja duk mijil saking hārgghanira sang hyang Mahāmeru]²⁴⁾; yata

1) D. E: kdepnira. 2) D. E: ingevoegd: rakṣasa limang siki kwehnya. 3) D. E: sang Lumanglang, sang Lumabut, sang Mangmit, sang Mandulu, sang Manginte. 4) D. E: wwang salah polah sabḍanya. 5) D. E: makmit. 6) D. E: babahan marēp mangetthan. 7) B: Pūrṇaçiwa. D: Purwadiwa. E: Purwaddipa. 8) B: praçīṣṭi. D. E: pratiṣṭā. 9) D. E: sira ta kinabhakten. B: ring Pūrṇasiwa. 10) D. E: hyang Anggaṣṭi. 11) D. E: mangmit. 12) D. E: makmit. 13) B: Bantēn. D. E: Lantēn. 14) B: praçīṣṭi. D. E: pratiṣṭā kang. 15) D. E: Lantēn. 16) B: Mañaturmuka. 17) D. E: Kucapa. 18) D. E: Mlèdos ta hamatiga. 19) D. E: ontbreekt. 20) D. E: hatamapi tkaning mangke. 21) D. E: Tisnangga. 22) D. E: hārggranira. Ingevoegd: Sanghyang Ḍarmmarājā mtu sakeng pucakira sang hyang Mahāmeru. 23) D. E: yata mrik awangi gaṇdanira. 24) D. E: ontbreekt.

matangnyan ¹⁾ sang hyang Mahāmeru inaranan gunung Gandamaḍana wkasan. Liṅḍu pwa bhaṭārī Pṛthiwī, kadi ruga ²⁾ sang hyang Mahāmeru, mēṅḍĕk bhumiwaḥana ³⁾, kumucak wai nikang hudadi ⁴⁾, atgata ⁵⁾ bhaṭāra Parameḥwara [ruga sang hyang Mahāmeru] ⁶⁾.

Yata matangnyan mara bhaṭāra Guru maring ārgĥā [ambara margga sira lawan handakadewa] ⁷⁾. Jag lēs prāpta ring ārgĥanira sang hyang Mandaragiri, katingalan ⁸⁾ ta bhaṭāra Darmmarāja mijil saking blahnira ⁹⁾ sang hyang Mahāmeru. Atrinayanā catūrbhuja sira, samasama lāwan rūpa ¹⁰⁾ bhaṭāra Guru. Rĕp, mangadĕg ta bhaṭāra Darmmarāja ri punuknikang wṛṣabhadewa ¹¹⁾; matangnyan tuṣṭāmbĕk nikang wṛṣabhadewa. Muwah bhaṭāra Darmmarāja kinanān sira sangaskāra ¹²⁾, inaranan sang ṛṣi Taruṇā-tapa-yowana, inugrahan sira kawikun de bhaṭāra Guru, susuk [ṣima] ¹³⁾ sang hyang ḥima brata. Winkas ta sira sang ṛṣi Taruṇā-tapa-yowana sambegaha ring rāt kabeh; sinrahakĕn tang dṛwyāḥwa ¹⁴⁾. Ḥo ngaraning dewa; matangnyan dṛwyāḥwa sang hyang Mahāmeru, sira ta lmaḥ larangan bhaṭāra ngaranira, pinakasusuk-ṣima sang ṛṣi; sira pinakatambra-puraṇa ¹⁵⁾, yeka sinangguh mantra tanpasurāt ngaranya.

Muwah bhaṭāra Guru winehaknira tang wṛṣabhadewa ri sira sang ṛṣi Tapa-taruṇa-yowana, pinakaḥaranira ngrākṣa ¹⁶⁾ bhuwana. Muwah sinrahakĕnira tang payung kuḍala kalambi; sira gumantyanidewaguru ring Kukub-maḍḍala ¹⁷⁾. Matangnyan yen ana

¹⁾ D. E: sangkan. ²⁾ D. E: Rĕp mangnakĕn ta liṅḍu sira, lwirug. ³⁾ D. E: sabbhūmi Yawa sira. ⁴⁾ D. E: wenikang wahudadi. ⁵⁾ D. E: kaget pwa. ⁶⁾ D. E: ontbreekt. ⁷⁾ D. E: ontbreekt; manitihī tang andakadewa. ⁸⁾ D. E: katon. ⁹⁾ D. E: mtu saking rĕngatira. ¹⁰⁾ D. E: paḍa lawan. ¹¹⁾ B. C: ingevoegd: yata dinĕhanira, yaya pjehha ikang handaka dinĕhanira. Yata pinangku bhaṭāra Darmmarāja de bhaṭāra Guru, winawanireng Kukub-maḍḍala. Linungghakĕn ta sira ring rātnapakajā, tĕhĕr siniram ring Tatwāmṛtta ḥiwambā. Kalukū makādyusnira ring wṛṣābhādewa. D. E: yata dinuhanira, pjah tikang handaka denira. Matakut pwa bhaṭāra Guru pjah wahanānira, yata pinakaratha sang hyang Darmmaraja. Winawa ta mareng Kukub, inungghakĕn ta ring ratha, nhĕr siniram ring Tatwāmṛtthā ḥiwambhā. Kinaluku sira, dinyus tang wṛḥabadewa; matangnyan haritustāmbĕk ikang handakā. ¹²⁾ D. E: kinon ta ngaskaraha. ¹³⁾ B. D. E: ontbreekt. ¹⁴⁾ B: dṛwyāḥwang. ¹⁵⁾ B: sira hinaranan tambra-puraṇa. ¹⁶⁾ D. E: pinakaḥarananta rākṣakā. ¹⁷⁾ D. E: ingevoegd: manitihī ḥūraga pataraṇa, inidĕpira tang dewata kabeh, mangastwani ring sang ṛṣi Taruṇa-tapa. Rĕp kinon ta sira byasana, inastwakĕn dening para watĕk dewata kabeh, wastu bhaṭāra Mahaguru ngaranira. kaping roning dewaguru ring Kukub, sira ta sang ṛṣi Taruṇa-tapa. Sangkanya hinaranan sang ṛṣi Taruṇa-tapa-yowanā.

ŗsi taruņa tapa yowana, mijil saking rëngatnira ¹⁾ sang hyang Mahāmeru, tanpabapa tanpababu ²⁾, tanpakaḍang [tanpawwang-sanak] ³⁾, sira tālapën pinakalingga ⁴⁾ sang hyang Mahāmeru, mungguha ring Kukub-maṇḍala; sira ta sang ŗsi Darmmahūpti ⁵⁾ ngaranira.

Muwah ana ta dewata kalmahan tan wnang mura ⁶⁾, kna sapa de sang ŗsi Siddhiwangsitadewa nguni kacaritanya. Sumambah ri bhaṭāra Parameḥwara, aminta ⁷⁾ winaluyākning swargga. Sumahur bhaṭāra Guru:

«Uḍūh hanaku dewata kna sapa, astu kamung mantuka ring swargga ⁸⁾; yan mantuk maring swargga sang ŗsi Tapa-yowana ⁹⁾, tan kantuna kamung ¹⁰⁾. Kunang pawkasangkwi ko: pangana-kën ¹¹⁾ tapa kamung rumuhun. Nihan ta panganugrahangkwi ko: payung kuḍala mwang kulambi. Ndah tanpangaskāraha, tinhör ta Dewata-kaki panënggahan ing rāt hiri kita, idëp ta ring Swargga patapanta ¹²⁾.»

Mangkana pawkas bhaṭāra Guru; matangnyan hana ring Swargga ngaranya mangke, mangkana kacaritanya. Muwah sang Kālānung-kāla winkas ta de bhaṭāra Guru, rumakṣaha ri sang ŗsi Taruṇā-tapa-yowana: «Yan mantuk maring swargga, tan kantuna kamung». Mangkana ling bhaṭāra Guru.

Zesde hoofdstuk.

Kahucapa ta lakṣaṇa bhaṭāra Guru ¹³⁾ tumulusakna magawe praḥiṣṭa ¹⁴⁾. Mayoga ta ring ārggghanira sang hyang Mahāmeru ¹⁵⁾, apatitis ¹⁶⁾ anggraṇaḥika humarëp kulon; matangnyan harëpning kahyangan kulon, apan kulwan arëpan ing bhaṭāra mayoga ¹⁷⁾. Tumungkul mulat mingsor ¹⁸⁾ sira, sahumatnira mingsor matmahan Tasik-lëbu; mangkana kacaritanya. Mayoga ta sira muwah ¹⁹⁾, maphala swastahaning rāt kabeh; matangnyan hana wukir Phala ngaranya. «Tan hana pwa way paḥucanya» idëpnira ²⁰⁾; magawe ta sira ranu paḥucyananira ²¹⁾.

1) D. E: pucakira. 2) D. E: tanpahibū. 3) D. E: ontbreekt. 4) D. E: sira yogya gawenën linggā. 5) D. E: sang hyang Darmmahupti. B: sang ŗsi Darmmahupti. 6) D. E: tan wënanng mangamër. 7) D. E: hamalaku. 8) D. E: antukanmu mulihheng ḥwarggā. 9) D. E: Taruṇa-tapa. 10) D. E: tan hana ta kami. 11) D. E: mangnakën. 12) D. E: idëpënta ring ḥwarggā tapanta. 13) D. E: Kucapa bhaṭāra Prameḥwara. 14) D. E: lakṣaṇ a sira magawe tantu. 15) B. D. E: Mandaragiri. 16) B: amatitis. 17) D. E: hapan mangulon harëpnira bhaṭāra Guru duk ayoggā. 18) D. E: mulat ing ḥwargga. 19) D. E: Muwah kucapa bhaṭāra, denira mangnakën yoggā ring sang hyang Mandaragiri. 20) B: wway paḥucyana iniḍëpnira. D. E: „Tan anā pwa wah panaḥunya” idëpnira. 21) D. E: magawe ta siranu maḥunya.

Kahucapa ta ¹⁾ bhaṭārī Huma, alawas [s]ira haneng gunung Wilis, [alal ta sira bhaṭāra ²⁾ mangundangeng sira] ³⁾. Tan daraṇa pwa bhaṭārī ⁴⁾, yata sira lumampah ḍatĕngeng Mahāmeru ⁵⁾. Sḍangnira bhaṭāra magawe raṇu, datang ta bhaṭārī Huma; mwajar ta bhaṭāra Guru:

«Ah bhaṭārī, paran [n]imitaning ⁶⁾ ḍatang? Tan hana hulih mami sangketa lawan kita ⁷⁾? «Kami hundang kitā dlahā, yan huwus rāmya caracaranira ⁸⁾ sang hyang Mahāmeru», mangkana hujarku ngūni».

Rĕp kroḍa ta bhaṭārī Huma; wurung ta de bhaṭārāgawe raṇu ⁹⁾, matangnyan hana raṇu Wurung ¹⁰⁾ aranya mangke. Jag lĕs, lunghā bhaṭārī Huma, mara ta maring ¹¹⁾ gunung Hārjjuna. Kunang bhaṭāra Guru tumulusaknāgawe ¹²⁾ raṇu; amasĕhmasĕh ta sira kombala ¹³⁾; matangnyan hinaran raṇu Kombala ¹⁴⁾ tkaning mangke talaganira sang hyang Mahāmeru.

Tindakning bhaṭāra ¹⁵⁾ saking Mahāmeru maring gunung Pawitra. Atrisadyabrata bhaṭāra ¹⁶⁾, madyus ta sira ping tiga sarahina ping tiga sawngi. Tustusnira manring Warunggama ¹⁷⁾; matangnyan hana ¹⁸⁾ baṇu ring gunung Pawitra ¹⁹⁾, apan ĕnti makādyus bhaṭāra ngūni kacaritanya. Tindaknira ²⁰⁾ saking Pawitra; mayoga sira ri hargghaning gunung Kumukus. Atihangĕyĕh ²¹⁾ bhaṭāra Guru, kumukus mangḍadi warirang. ²²⁾, katamapi tkaning mangke.

Kahucapa ta ²³⁾ bhaṭārī Huma, sah saking gunung Harjjuna ḍatĕngeng gunung [Kawi, tumuluy maring] ²⁴⁾ Kampud. [Patampuh ning kroḍa bhaṭārī] ²⁴⁾ pinupaknira ta pucakning gunung Kampud ²⁵⁾, inuntalagnira mangidul mangulwan ²⁶⁾; matangnyan hana gunung Lĕbĕng ²⁷⁾ aranya mangke ²⁸⁾, pucaknira gunung

1) D. E: Kucapa. 2) B: alawas ta sira bhaṭāra tan. 3) D. E: ontbreekt; ḍatĕnga ri kahananirā bhaṭāra Guru. 4) D. E: Tan kawasa hamgĕng bhaṭārī Umā-B: tan ḍaraṇā pwāmbĕk bhaṭārī. 5) D. E: ingevoegd: Jhag lĕs, kapanggih bhaṭāra Guru. 6) D. E: paran ta sangkānta. 7) D. E: tan anā hulih ring amkas ring kita. B: mami masangketa lawan kita. 8) D. E: tĕmbe, lamun uwus mamyacaracaraning. 9) D. E: wurung ta bhaṭāra denirā magawe raṇu. 10) D. E: Urung. 11) D. E: prapti sireng. 12) B. D. E: tumulusakna magawe. 13) B: ya tbahtbah ta sira kombalā. D. E: masĕh ta sira kbo kuning. 14) D. E: raṇu Kbo-kuning. 15) D. E: Sah. 16) D. E: Trisaddya ta butmangke bhaṭāra. 17) B. C: tustusnira maring Warugama (C: Warunggama). D. E: tusanya mareng Parunggarmā. 18) B: tan hana. 19) D. E: sangkanya norana baṇu pawitra. 20) D. E: Sah. 21) B: Atihabĕsĕh. D. E: Tangĕyĕh. 22) B. D. E: walirang. 23) D. E: Kucapa. 24) D. E: ontbreekt. 25) D. E: pinukah pucaknira. 26) B: ingevoegd: lĕs bĕng. 27) B: gunung Sbĕng. 28) D. E: matmahan gunung Sĕmbĕng, hatamapi tkaning mangke.

Kāmpud ngūni kacaritanya. Dindëlnira saçeşaning¹⁾ gunung Kāmpud, bubul trus tkeng sagara kidul [tkeng Rënëb, saka ri wuyung bhaṭārī Huma]²⁾; matangnyan mili wwayning gunung Kāmpud amjahi janma mānūṣa. «Tuhan, Rahadyan³⁾, Pangeran» sāmbatning rāt kabeh. Bhaṭāra Guru sḍang mayoga ring⁴⁾ gunung Kumukus, mangrëngë ta panangis⁵⁾ ning rāt kabeh. Sawulatnira kidul katon ta pukah pucaknikang gunung Kāmpud; wruh ta sira yan bhaṭārī makāmbëknika⁶⁾. Mwajar ta sira:

«Uḍuh, paran ta mne lwiraning rāt kabeh⁷⁾, yan tan aku hasiha⁸⁾? Aku hamahayu⁹⁾ rāt kabeh».

Marūpa ta sira dewaputra lituhayu¹⁰⁾, tinhër Dewaputra¹¹⁾ ngaranira, sira mahayu rāt kabeh. Tinambaknira¹²⁾ kroḍa bhaṭārī, mangëmböng manalaga¹³⁾, mangdadi raṇu ring gunung Kāmpud¹⁴⁾; tinhër bhaṭāra hyang Hanalaga¹⁵⁾ ngaranirā. Sira humandël iring¹⁶⁾ gunung Kāmpud, umadëgakën¹⁷⁾ ta gadānira wsi, agöng aruhur tumutug¹⁸⁾ tkeng akaça. Jag lës, lunghā ta bhaṭārī Huma¹⁹⁾, nhër mari kroḍanira²⁰⁾. Mwajar ta bhaṭāra Guru:

«Uni haku²¹⁾ duk pinaka-[gurunikang rāt kabeh, duk]²²⁾ guruning dewata kabeh, bhaṭāra Guru haranku. Mangke²³⁾ pwāku hamahayu²⁴⁾ rāt kabeh; «Tuhan, Rahadyan²⁵⁾, Pangeran²⁶⁾,» hujar ning wwang kalaran masambat iryyaku. Matangnyan bhaṭāra Tuhan ngaranku, aku bhaṭāra Pangeran, aku kinabhaktyan ikang mānūṣa, aku sumungku ring rāt²⁷⁾ kabeh; matangnyan bhaṭāra Hanungkurāt²⁸⁾ ngaranku waneh. Aku byapaka²⁹⁾ ning rāt kabeh³⁰⁾, aku pasajen ing rāt kabeh³¹⁾; wastu tuliha kang wwang marëk³²⁾ ing gunung Kāmpud yan tanpadrwe sasajen³³⁾.»

1) D. E: Dindël tunggaknya. 2) D. E: ontbreekt. 3) D. E: Radyan. 4) D. E: Kucapa ta bhaṭāra Guru sḍangnya mayogghā ring hagranning. 5) D. E: tangis. 6) D. E: wruh tambëkanira bhaṭārī. 7) D. E: paran ta bcikane tang rāt kabeh. 8) D. E: yen tan kami wilasāha. 9) D. E: hamahayuha. 10) B. D. E: listu hayu. 11) D. E: bhaṭāra Putra. 12) D. E: hinambëkan. 13) D. E: mangömbëng managga. 14) D. E: ya mandadi raṇu hikang gunung Kampud. 15) B: hyang Hatalagā. D. E: sang hyang Ngatalaga. 16) D. E: umandël ikang. 17) D. E: umandëgakën. 18) D. E: agöng adawa kumutug. 19) D. E: Kunang bhaṭārī Uma lunghā sira. 20) B: mari kroḍa sira. 21) D. E: Ngūni kami. 22) D. E: ontbreekt. 23) D. E: Mangko. 24) D. E: hāmayu. 25) D. E: Radyan. 26) B: Pangeranku. 27) D. E: sumungkuning rat. 28) D. E: bhaṭāra Nungkurāt. 29) B: wyapaka. 30) D. E: Aku hampëki rat kabeh. 31) D. E: aku sinadyan ing manūṣa kabeh. 32) B: wastu tulika wwang marëk. D. E: aku wwang tulikatangka marëk. 33) B: pasajenya. D. E: sangkanya drwya pasajyan.

Mangkana ling bhaṭāra Tuhan; yata paḍaḍrwe pasajen ¹⁾ kang wong marëk ²⁾ ing gunung Kāmpud; pasajen ing rāt kabeh ring gunung Kāmpud mārëp kulon ³⁾. Kunang bhaṭāra Tuhan ring Kumara pajanma-māṇuṣanira ngūni ⁴⁾.

Kunang hikang gaḍā wsi matmahan silādri, gunung watu kumutug tka ring akaça ⁵⁾. Tatkāla pwa ⁶⁾ lumingsir sang hyang Çiwa-raditya ⁷⁾ kulwan, tan kasuluhan ⁸⁾ sang hyang Mahāmeru de sang hyang Raditya ⁹⁾, apan katingkëran denikang gunung Gaḍā-wsi ¹⁰⁾. Yata hinalapanira tang gunung Gaḍā-wsi, linabuhakning sāgara mangdadi karang. Çeṣanya sinalahning pṛthiwi, [hanggang-hanggang] ¹¹⁾; matangnyan hana gunung Hanggang-hanggang ngaranya mangke ¹²⁾.

Kahucapa ta ¹³⁾ bhaṭārī Huma, umgil sira maring ¹⁴⁾ gunung Gaṇḍamaḍana ¹⁵⁾. Datang ta sang Kumara, sumambah ri bhaṭārīçwarī ¹⁶⁾, tumakwanakning bhaṭāra Guru. Sumahur bhaṭārī Huma ¹⁷⁾:

«Apa denta takwanakën bhaṭāra, apan tån wruh kahananira ¹⁸⁾.»
Sumawur ta sang Kumāra:

«Mahyun sumambaha ri pāḍa bhaṭāra ranak bhaṭārī ¹⁹⁾, apan bhaṭāra sangkaning ranak bhaṭārī, apan paḍa ²⁰⁾ bhaṭārī panlangañ juga, [awan de rānak bhaṭārī] ²¹⁾.»

Mangkanā ling sang Kumara. Kroḍa [tāmbëk] ²²⁾ bhaṭārī Huma rehira ²³⁾ sinangguh panlangan de sang Kumara. Yata matangnyan sinambut sang Kumara, inalapan ikang rah-wulu-sumsumnira. Nhër sinapa de bhaṭārī Huma matmahana wil rūpa sang Kumara; atmahan Brṅggiriṣṭi ta sira. Sḍëng minangkana ²⁴⁾ sang Kumara de bhaṭārī Huma, datang ta bhaṭāra Guru; katwan minangkana sang Kumara ²⁵⁾ de bhaṭārī Huma. Kroḍa ta bhaṭāra Guru, sinapa ta bhaṭārī Huma:

¹⁾ D. E: matangnyan paḍaḍrwyā pasadyan. ²⁾ B: wong parëk. ³⁾ D. E: pinakasadya sira dening rat ring gunung Kāmpud tang humarëp kulon. Ingevoegd: matangnyan hanarāning pasadyan kang mangke. ⁴⁾ D. E: mañjanma ta sireng manuṣā, ring Kumara pagwanirāñjanma. ⁵⁾ B: gunung watu tumūlya tka ring akaça. ⁶⁾ D. E: Wawu. ⁷⁾ B: sang hyang Çiwahaditya. D. E: hyang Aditya. ⁸⁾ D. E: kaslēhan. ⁹⁾ D. E: dening dilah ning Haditya. ¹⁰⁾ D. E: apan katawngan dening gunung wsi. ¹¹⁾ D. E: ontbreekt. ¹²⁾ D. E: nimitanya hana gunung Hagangagang aranya. ¹³⁾ D. E: Kucapa. ¹⁴⁾ D. E: umungguh ta sireng. ¹⁵⁾ B: Gaḍḍāpawanā. ¹⁶⁾ D. E: ri paduka Prameçwarī. ¹⁷⁾ D. E: bhaṭārī Guru. ¹⁸⁾ D. E: tan wruh paranya. ¹⁹⁾ D. E: „Hayun sumëmbahana bhatari. ²⁰⁾ B: paḍa ontbreekt. D. E: kunang paḍa. ²¹⁾ D. E: ontbreekt. B: lāwan de ranak bhaṭārī. ²²⁾ D. E: ontbreekt. ²³⁾ D. E: karehanya. ²⁴⁾ D. E: sḍëngnya mangkana. ²⁵⁾ D. E: katon sang Kumara sinangkala.

«Jhah, bhaṭārī Huma, apa doṣanyānaku demu¹⁾, matangnyan demu wehi matmahan wil²⁾, tēhēr demu halapi rāhnya sumsum-wulunya? Dūrgga dahat kamung, bhaṭārī Huma³⁾, agila haku tumon ing rūpamu⁴⁾).

Mangkana ling bhaṭāra Guru ri bhaṭārī Huma. Tanpendah duduk wuluh mangnani lagḍu⁵⁾, [kang paribhaṣa]⁶⁾, tan wyartha⁷⁾ tumañcēb ḥabda bhaṭāra ri bhaṭārī Huma. [Yata matangnyan rēp tang rūpajuti]⁸⁾, matmahan rakṣasi rūpa bhaṭārī Huma, mabho mangi ta sira⁹⁾, tinhēr bhaṭārī Dūrggadewī¹⁰⁾ ngaranira. Jag, lēs, lunghā ta bhaṭārī Dūrgga saking Mandaragiri, ininditnira sang Kumara nhēr lunghā, pinēṅḍēm̄nira wulu-sumsumnirāh¹¹⁾ ning Kumara. Wala pwa ngaraning rare, tinhēr ta ring Walaṅḍita ngaraning gunung, pamēṅḍēman ing rāh¹²⁾ wulu sumsum sang Kumara kacaritanya ngūni. Jag lēs, lunghā maring sma ksidul palayaḥara¹³⁾).

Kunang bhaṭāra Guru tapwan kahanan kroḍa sira ngūni, [mangke sira kapwa tan kanan¹⁴⁾ kroḍa]¹⁵⁾; yata sumapa¹⁶⁾ hawaknira matmahan rākṣasa. [Rēp rūpa bhaṭāra Guru marūpa ta rākṣasa]¹⁷⁾ matrinayanā catūrbhuja; tinhēr ta ngaranira sang hyang Kālarūdra. Girigirin¹⁸⁾ tang watēk dewata kabeh; ngūniweh tāng rāt kabeh tumon rūpa bhaṭāra Kālarūdrā¹⁹⁾; mahyun sira manaḍaha sahisining bhūwana²⁰⁾).

Rēp sakṣaṇa bhaṭāra Iḥwara Brahmā Wiṣṇu umawara panaḍah²¹⁾ bhaṭāra Kālarūdrā; [tumurun maring maḍyapaḍa hawayang sira]²²⁾, umucapakēn tatwa bhaṭāra mwang bhaṭārī ring bhūwana²³⁾. Mapanggung maklir²⁴⁾ sira, walulang hinukir makawayangnira²⁵⁾, kinudangan²⁶⁾ pañjang langonlangon. Bhaṭāra Hiḥwara sira hudipan²⁷⁾, rinakṣa sira de hyang Brahmā Wiṣṇu²⁸⁾).

1) D. E.: „Mapa ta donyanaku demu ḍaṅḍa, bhāṭari. 2) D. E.: sangkanya matmahan wil. 3) D. E.: ingevoegd: demu napa. 4) D. E.: tuton ing rūpanta. 5) D. E.: Tanpendah dukduk wuluh mangnāni lgēḍu. 6) D. E.: ontbreekt. 7) D. E.: wyakti. 8) D. E.: ontbreekt. 9) D. E.: habo hamis habunya. 10) D. E.: Durggadewati. 11) B.: rah. 12) D. E.: pamḍēn rah. 13) B.: maring sma si Dūrggā sayāṣāṇa. D. E.: Lēs lunga bhaṭārī Dūrggā, yeki mangke bhawanira. 14) B.: kapwa (tan ontbreekt) kahanan. 15) D. E.: ontbreekt. 16) D. E.: sumapu. 17) D. E.: ontbreekt. 18) D. E.: Kagirigiri ruhurira lawan gēngira, tuminghāl. 19) D. E.: mūlat ring bhaṭāra Kala. 20) D. E.: mahyun ya manaḍaha rāsinikang bhūwaṇā. 21) D. E.: mangawarah tadahira. 22) D. E.: ontbreekt. B.: hangwayang. 23) D. E.: mangucapakēn kacarithhanikang bhūwaṇa. 24) D. E.: mapanggung māglar. 25) D. E.: minakawayang, ingevoegd: tinabēhtabēhan. 26) D. E.: kinidungan. 27) B.: hucapan. 28) D. E.: Bhaṭāra Hiḥwarā sirengidēp, pratyakṣa mwang bhaṭāra Brāhma Wiṣṇu.

Midĕr sira ring bhuwana masang giĕa hawayang¹⁾, [tinĕr habaᅇᅇagiĕa hawayang³⁾]; mangkana mula kacaritanya ngūni.

Muwah pangawara bhaᅇāra Hiᅇwara Brahmā Wiᅇᅇu ri bhaᅇāra Kāla, midĕra ring bhuwana, bhaᅇāra Kāla tiniĕjonira, ijohijo molah ta sireng bale, lumawulawu hawaknira]²⁾. Sang hyang Iᅇwara dadi ᅇwari, sang hyang Brahmā dadi pederāt⁴⁾, sang hyang Wiᅇᅇu dadi tkĕs⁵⁾; midĕr mangidung hamenamen, [tinĕr baᅇᅇagiĕa menmen]⁶⁾ ngaranya⁷⁾. Mangkana mulaning hanā-baᅇᅇagiĕa menmen⁸⁾.

Kunang bhaᅇāra Guru lumawulawu ring ᅇarīranira⁹⁾; matangnyan hana gunung Lawu ngaranya mangke, patapanirā bhaᅇāra Kālarūdrā ngūni kacaritanya. Malawas ta bhaᅇāra Kāla hamangunakĕn¹⁰⁾ tapa, waluya marūpajati muwah¹¹⁾ sira bhaᅇāra Guru. Kunang bhaᅇāri Dūrĕga anaᅇah antasapa ri bhaᅇāra Parameᅇwara¹²⁾; kinon ta sirāmangunakna tapa¹³⁾. Matapa ta sira ri jro patala; alawas ta sirāmangun tapa¹⁴⁾, waluya jati marūpa¹⁵⁾ bhaᅇāri Humadewi. Umijil ta sira saking¹⁶⁾ jro patala, matangnyan hana gunung Bret ngaranya mangke, awan bhaᅇāri Huma saking jro patala kacaritanya. Kunang sang Kumāra-Bhᅇnggiriᅇiᅇi manaᅇah antasapa ring bhaᅇāri Huma¹⁷⁾; kinon tā mangunakna tapa¹⁸⁾; waluya marūpajati Kumara¹⁹⁾.

Zevende Hoofdstuk.

Kahucapa²⁰⁾ bhaᅇāra Guru, tumulusaknamagawe tantu ri Yawaᅇipa; matilĕl atantu²¹⁾ satampakning kuntul anglayāng, kumĕᅇᅇĕng tan pĕgat, rumeka tan lbur, satampak bhaᅇāra Guru. Marūpa ta sira wiku, bhujangga²²⁾ ᅇewapakᅇa ta sira, sira bhaᅇāra mahāmpu Palyat ngaranira. Dumunung ta sira ring sma Kalyasĕm, sma ginawe patapan, wetan kidul sakeng Paguhan²³⁾. Kunang denirā mangun tapa bherawapakᅇa lkasnira, amangan

1) B: makagiĕā hangwayang. D. E: makaguĕānira wayang. 2) D. E: ontbreekt. 3) B: tinĕr hana giĕā hangwayang. 4) B. D. E: peret. 5) D. E: tkas. 6) D. E: ontbreekt. 7) D. E: ta ngaranira. 8) D. E: hana maᅇᅇagiĕā. 9) D. E: Kunang bhaᅇāra Kāla lumawulawu ta hawakira. 10) D. E: mangnakĕn. 11) D. E: walūya rupajati. 12) D. E: manaᅇah sapa bhaᅇāra Guru. 13) D. E: kinon ta matapā. 14) D. E: sirā mangnakna tapā. 15) D. E: walūya rupajati. 16) D. E: mijil sireng. 17) D. E: manaᅇah sapa bhaᅇāri Dūrĕgā. 18) D. E: kinwan ta sirā mangnakna tapā. Ingevoegd: Malawasirātapā. 19) D. E: malūya rupajati sang Kumara. 20) D. E: Tucapa. 21) B: matinggal atantu. D. E: matinggala; tantu ontbreekt. 22) D. E: wiku mwang bhūjaggā. 23) D. E: Pagulan.

çawa [ning wwang]¹⁾, inayëm'nira tang çawa, tatkala tngah wngi sira npanaḍah²⁾.

Gnëp ta [dwiḍaça]³⁾ rwawlas tawun lawasnira⁴⁾, mangrëngö ta sang prabhū ring Galuh, çrī mahārāja Bhatati⁵⁾ ngaranira; yan Brahmāloka⁶⁾ sang wiku; mangundanga ta⁷⁾ sira para wiku, manganakna⁸⁾ yajñā sira. Pininangan ta sang para gowan-tën kabeh⁹⁾, pininangan ta sirāmpu Mahāpalyat. Sadanantara¹⁰⁾ tka tanggungning rājasokāryya¹¹⁾, ring pañcādaçi çuklapakṣa ning kasanga¹²⁾; ḍatang kang wong sakidulning Galuh, sakulon ing Galuh. Mangkat sira mahāmpu Palyat lawan kang atunggu sma¹³⁾, yata hamawa mahāmangsa¹⁴⁾. Kaphalaning wwang pinakatahapanira¹⁵⁾, lawan kaṇṭora¹⁶⁾ lima kwehnya, yata makawaḍah-nirā [ngayëm çawaning wwang]¹⁷⁾. Datang sira mahāmpu Palyat [ring taratag]¹⁸⁾; matakwan tā haji Bhathati¹⁹⁾ ring pangam-behan²⁰⁾, lingnira:

«Mpu Waju-kuning, mpu Kalotan, ndi ta sang wiku Palyat hunggonya? Apa rūpanira²¹⁾?»

«Unya, pwangkulun, sang malinggih kilyan sira²²⁾.»

«Ih, mapa dening hulun tuminghal[eng sira]²³⁾; purungul-purungul yaya dayaka ta rūpanira²⁴⁾. Iḍëpning hulun habhrangga²⁵⁾ mabadda makalambi-guru²⁶⁾ [mapayung makunḍala]²⁷⁾, iringën dening anak-ṣiṣyanira²⁸⁾ satus rongatuskwehnya.»

Mangkana ling çrī mahārāja; sumahur mpu Kalotan:

«Tahā si pwangkulun, apan sira bhūjangga wiku²⁹⁾ çewa-pakṣa sira, yata nimitaning tanpabadda³⁰⁾.»

[«Ah, mangkana kupwa]³¹⁾. Apa pwa³²⁾ mungguh ring arëp-nira?»

1) D. E: ontbreekt. 2) D. E: ywatara tngah wngi yan sirānaḍah. 3) D. E: ontbreekt. 4) D. E: lawasnyātapā. 5) D. E: Bataki. 6) D. E: brāhmaṇaloka. 7) B: mangundang ta. D. E: maṇḍala tu. 8) D. E: mangnakën. 9) D. E: para dewata kabeh. 10) B: Tadānantara. D. E: Sanghaneng hantara. 11) B: tkā gungning rājasokāryya. D. E: tkahata kāryya. 12) D. E: pūrṇammā ning kasanga. 13) D. E: walana ta wwang kungga çma. 14) D. E: ya mawa hasangku. 15) D. E: makatapanira. 16) D. E: lawan kajorā ya wanawanya. 17) D. E: ontbreekt. 18) D. E: ontbreekt. 19) D. E: Bhataki. 20) D. E: pangabehan. 21) D. E: „Waju-kuning, mpu Kalotan, ḍaṣṭa sang ëmpu Palyat ngaranya, mpu rupanira?” 22) D. E: „Dan sang malinggih, pukulun, lambung kilyan sira”. B: lambang kilyan sira. 23) D. E: ontbreekt. 24) B: yaya dayaka rūpā sira. D. E: kaya yeka rupanya. 25) B. D. E: habhrangga. 26) D. E: kalambikuru. 27) D. E: ontbreekt. 28) D. E: kiniring dening mitra. 29) D. E: sing bujangga tanpawiku. 30) D. E: yan kanimitanya tan ahabādḍa, hapan mangkanā pwa”. 31) D. E: ontbreekt. 32) D. E: „Paran haranya. B: Paran pwa.

«Kaphalaning wwang lāwan kaṇṭora ¹⁾ ngaranya, pwangkulun.»

«Kang kaphala pinakaparan ²⁾?»

«Pinakatapahan ³⁾, pwangkulun.»

«Kang kaṇṭora pinakaparan ⁴⁾?»

«Waḍahnirāngayēm ⁵⁾ [çawaning wwang] ⁶⁾, pwangkulun.»

U e golol kelē ⁷⁾, mutah çrī mahārāja: «Ye ñjuru pawohañ, [ñ]jaluk [k]jinang ⁸⁾.»

«Ih, yāmangan wwang kapwa sira mahāmpu Palyat? Sākṣāt brahmālokaśāṅghāra ngaraning wiku mangkana. Dohakna sangkeng nūṣa Jawa ⁹⁾, labuhakna ring sāgara ¹⁰⁾, marapwan tanana kārmmma ¹¹⁾ mangkana.»

Duhka sirāji Bhatathi; mantuk sira mahāmpu Palyat, wruh yan ḍuhka sang prabhū. Gumuyu sira ¹²⁾: «ci hāh hāh hāh», mantuk sira mahāmpu Palyat maring patapanira ring Kalyasēm.

Eñjang mara yatā mpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning kinon tumilangakna ¹³⁾ sang paṇḍita. [Jag lēs lunghā sang inutus, ḍatēnga ring Kalyāsēm; umaṇḍēm anambah sirāmpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning, umarahakēn yan hinutus de sang prabhū luma-buhakna ring sāgara rakwa sang pāṇḍita.

«Um, hanglampu juga kami, bapa; wruh kami yan sang prabhū ḍuhka.»] ¹⁴⁾

Wusungan amanikēp mangambuli mpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning ¹⁵⁾, mambēbēd ring walatung ¹⁶⁾, linabuhakning ¹⁷⁾ sāgara sirāmpu Mahāpalyat. Jag lēs mulih sang malabuh, mawarah ring çrī mahārāja [Bhatathi yen sāmpun linabuh sirāmpu Mahāpalyat] ¹⁸⁾. Ring eñjing mara yata [sirāmpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning inutus de sang prabhū tumilikanāmpu Mahāpalyat. Jag lēs lunghā sang inutus] ¹⁹⁾, kapanggih ta haring-haring ²⁰⁾ sirāmpu Mahāpalyat ²¹⁾. [Umaṇḍēm anambah mpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning, mwajar ta sirāmpu Mahāpalyat lingnira:] ²²⁾

¹⁾ D. E: kajoran. ²⁾ D. E: „Paran tang kaphala?” ³⁾ D. E: pinakatapani. ⁴⁾ D. E: „Tang kajoran pinakapwa?” ⁵⁾ D. E: „Taḍahnirayēm. ⁶⁾ D. E: ontbreekt. ⁷⁾ B: „Ah, mangkana kwa kupwa” u golol kelö. D. E: Lah matukupwa ubrah. ⁸⁾ D: jalukinang rare. E: jalu rare. ⁹⁾ D. E: dohakēn sakeng Jawa. ¹⁰⁾ D. E: labuh ring sagara. ¹¹⁾ D. E: hapan tananā kramma. ¹²⁾ D. E: Tumuli sira. ¹³⁾ B: humilangakna ring. D. E: mangilangakēn. ¹⁴⁾ D. E: ontbreekt; satkanya ring Kalyasēm, kapanggih sirāmpu Palyat. ¹⁵⁾ D. E: sinikēp kinambulan. ¹⁶⁾ D. E: yata binēbēd winalatung. ¹⁷⁾ D. E: ya linabuh ring. ¹⁸⁾ D. E: ontbreekt. ¹⁹⁾ D. E: ontbreekt; ḍaṣṭa ta sang prabhū: „Laku, Kalotan Waju-kuning, tumiliki sang ōmpu Palyat”. ²⁰⁾ B: kapanggih aringhari. ²¹⁾ D. E: kapanggih sira papanas. ²²⁾ D. E: ontbreekt; sinikēpwa sira rinimpus sukunya tanganya. „Paran gawenta nora pjah?” Majar taya.

«[Tan mati kami]¹⁾; pamet watu sadĕdĕg dawahnya²⁾, sawitning tal gönganya³⁾».

Nhĕr binbĕd ta sira lawan watu⁴⁾; ring eñjing mara yata linabuh malih sang inutus⁵⁾, kapanggih sirāmpu Mahāpalyat. Bhinaṣmi ta sira wkasan, awunya⁶⁾ linabuh ring sāgara. Ring eñjing mara yata malih⁷⁾ sang inutus, kapanggih ta sira maçilā mpu Mahāpalyat⁸⁾. Mpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning [umnang kawongan]⁹⁾ tumon ri kaçaktin sang paṇḍitā; samangkanā mpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning mamĕkuli jöng sang yatiwara¹⁰⁾, atĕhĕr dumilati jöngnira¹¹⁾ sang paṇḍita:

«Tan olih humjahi sang paṇḍita, pwangkulun¹²⁾».

Sumahur tāmpu Mahāpalyat, lingnira:

«Mpu Kalotan [lawan mpu Waju-kuning]¹³⁾, kami saha¹⁴⁾ saking kene, apan hangiccā hamĕngamĕng¹⁵⁾ kami maring nūṣa Jawa, apan bhūmi mami ring nūṣa Kāmbangan ngaranya; [irika maṇḍala kabhujanggan mami]¹⁶⁾. Mangke pwa ḍuhka sang prabhū ring Galuh, ndah mulih kami¹⁷⁾ mangke maring maṇḍala mami¹⁸⁾ ring nuṣa Kāmbangan¹⁹⁾».

«Pukulun, tumūt raputu sang paṇḍita²⁰⁾, tansaha ri jöng sang yatiwara, pwangkulun».

«Um, hapa²¹⁾ lingan mami yan mangkana; kami hameta watu²²⁾ sapuluh ḍpa dawanya, pinakaparahu mamyālayar²³⁾».

Amintonakĕn kawakyan sira²⁴⁾; tumūt [t]āmpu²⁵⁾ Kalotan lawan mpu Waju-kuning. Amanggih ta sira tuñjung bang ri tĕlĕngning sāgara, sakala[nga]n ronya²⁶⁾ akĕmbang māś²⁷⁾. Prāpta sira ri²⁸⁾ nūṣa Kambangan, sinungsung dening çişyanira²⁹⁾,

1) D. E: ontbreekt. 2) B: sawĕdĕg dawahnya. D. E: „Hameta kwa watu sadpa dawanya. 3) D. E: ingevoegd: bĕbĕdi lawan hawak mami, labuh ring sagara. 4) D. E: Yata hinubalan watu linabuh ring sagara; mulih sang malabuh. 5) B: mali sābinutus. D. E: mara sang malabuh. 6) D. E: kinukup. 7) D. E: ring eñjing malwi. 8) B. D. E: kapanggih malungguh sang ĕmpu Palyat. Ingevoegd: Mbĕr sang. 9) D. E: ontbreekt. B: umnĕng kawongan. 10) D. E: tĕhĕr mĕṇḍĕk manĕmbah. 11) D. E: mandilati talampakanira. 12) D. E: „Tan ulih mandilah tthalampakan sang paṇḍita. Ingevoegd: Mangkana sambatnya mpu Kalotan Waju-kuning. 13) D. E: ontbreekt. 14) B: kami syuha. D. E: kami sah. 15) D. E: hayun mangica B: apan tangis hamĕngamĕng. 16) D. E: ontbreekt. 17) B: muliha mami. D. E: mulihkami. 18) D. E: maṇḍala kami. 19) D. E: ingevoegd: Mangkanā lingira sang ĕmpu Palyat. Sumawur sira mpu Kalotan lawan Waju-kuning: 20) „Ḍuh, sun milu, pukulun. 21) D. E: Ḍuh, paran. 22) D. E: hameta sela. 23) D. E: ya pinakaparawu mami malayarāknā. 24) D. E: Amĕtwakĕn çaktinira. 25) D. E: milu sira mpu. 26) B: louya. 27) D. E: makĕmbang māśnikang tuñjung. 28) D. E: Datang sireng. 29) D. E: sikṣanira.

wwang ayuhayu saha bhūṣaṇa ¹⁾, satus wwalung puluh kwehnya. Umarĕk paḍānĕmbah ²⁾; matakwan tāmpu Kalotan [lawan mpu Wajukuning] ³⁾:

«Wong āpeki ⁴⁾, pwangkulun, ayuhayu saha bhūṣaṇa ⁵⁾?»

«Ah, dedening wwang pinangan mami ⁶⁾ duk ing nūṣa Jawa.»

«Mangkana kapwa, [pwa]ngkulun ⁷⁾».

Tinamitami ta ⁸⁾ sirāmpu Mahāpalyat dening çīṣyanira ⁹⁾ kabeh. Ri sāmpuning mangkana sinangaskāra ta sirāmpu Kalotan lawan mpu Waju-kuning; mpu Janaḍipa puspatanirāmpu ¹⁰⁾ Kalotan, mpu Narajñāna puspatanirāmpu Waju-kuning, apan mahning buddi kṛta sira ¹¹⁾. Sāmpuning mangkana mangĕmbang ¹²⁾ tāmpu Janaḍipa lawan mpu Narajñāna amwita mantuka ¹³⁾ maring nūṣa Jawa. Sāmpun ta sira mintar [saking nūṣa Kambangan, prāpta sira ring nūṣa Jawa muwah] ¹⁴⁾, dumunung ta sira ri haji ring Galuh. Mamarah sasokramanira ring ¹⁵⁾ çrī mahārāja; samangkanā ¹⁶⁾ mpu Janāḍipa pinakaguru ¹⁷⁾ de haji Batathi, sirāmpu Narajñāna pinakapurohita sira.

Kahucapa ta ¹⁸⁾ bhaṭārī Çrī mangraṇḍaraṇḍa ta sira ¹⁹⁾, tinhör sang raṇḍa Rāga-runting aranira. Hangantih ning tañjung humahnira ²⁰⁾, matangnyan hana deça ring Mḍang-tañjung ²¹⁾ ngaranya mangke. Hana ta sang walija Parijñana ²²⁾ ngaranira, sira ta wwang dibyalba ²³⁾; [tan aharĕp ta sira sang raṇḍa Rāga-runting wanoha lawan wong dibyaloba] ²⁴⁾. Dinūk ta ring sapu manglaru wetan ²⁵⁾ tkeng gunung Bañcak ²⁶⁾; [yata hana gunung Karunungan ngaranya mangke] ²⁷⁾. Makĕṇḍangkaṇḍang ²⁸⁾ ta sira lawan sang walija Parijana ²⁹⁾; matangnyan hana gunung Kĕṇḍĕng aranya mangke.

1) D. E: paḍa bhūṣaṇa. 2) D. E: paḍa mĕṇḍĕk manĕmbah ring sira. 3) D. E: ontbreekt. 4) B: wong hapweki. D. E: wwang apweki. 5) D. E: hayu hapkik lwir ing tulis rupanya?" 6) B. C: „A dadening wwang (C: Ah, dadening) pinangan mami. D. E: „Hajining wang tapangan. 7) B: kapwakulun. 8) D. E: Tanamita. 9) D. E: sikṣinira. 10) D. E: ngaranya sangĕmpu. 11) D. E: apan anāhning bhūmi kṛttha sira. 12) D. E: Sāmpunira mangkana mangumbang. 13) B: amit mantuka. D. E: amita mantuk. 14) D. E: ontbreekt. 15) D. E: Mawarah sakeng kramanya mareng. 16) D. E: sāmpun mangkana. 17) D. E: minakaguru. 18) D. E: Kucapa. 19) D. E: maraṅḍaradatang sira. 20) B: Angantih ĕbning tañjung humahnira. D. E: hangantih ĕlĕtañjulumanira. 21) D. E: Mḍang-tajung. 22) B: walita Paringjñāna. D. E: sang walija Parañjaṇā. 23) E: dibyaloba. D: dibyaloka. 24) D. E: ontbreekt. B: dibyamoha. 25) D. E: malurung mangetan. B: dinuk ta sapu malaru wetan. 26) D. E: tkeng gunung Karunungan aranya. 27) D. E: ontbreekt. 28) D. E: Makḍukḍu. B: Makĕṇḍungkĕṇḍung. 29) B: sang walita Paringjñāna. D. E: sang walijā Parañjaṇa.

109

Kahucapa ¹⁾ tãmpu Mahāpalyat, mantuk ta sira maring ²⁾ nūṣa Jawa. Pinalihnirā ta çariranira matmahan ta çaiwa sogata, mangaran sirāmpu Barang, sirāmpu Waluh(-bang. Sirāmpu) Bārang çewapakṣa, (sirāmpu Waluh-bang [sogatapakṣa). Jag lēs, prāpti sireng nūṣa Jawa] ³⁾; dumunung ta sira ring Girah ⁴⁾, manganakēn ta sira patapan ring Hanggirah ⁵⁾, [sirāmpu (Barang lan sirāmpu) Waluh-bang] ⁶⁾.

Kahucapa ta ⁷⁾ sira hyang buyut ring Kukub, sang ṛṣi Taruṇa-tapa-yowana ⁸⁾, [bhaṭāra Mahāguru ngaranira] ⁹⁾. Akweh ta hanak-çiṣyanira, yata tiningkah ta çiṣyanira ¹⁰⁾ masērēhan, lwirnyā : pangadyan, ulu-kēmbang-pakalpan, pwamah, pajanan, atanēk, abrih, akarapa, juru-hamañjang-hamañjing ¹¹⁾, kabhayan-panglayar, [kabhayan-maṇḍala, mahawanētha ¹²⁾, bahudēṇḍa, but-wiçeṣa ¹³⁾, asaṇḍing-among, kabhayan-pamkas. Mangkana lwirning masērēhan.

Kunang bhaṭāra Mahāguru mangnakna kāryya bhojana ; gungni wulan ¹⁴⁾ Haçujimaça dadyaning kāryyā. Yata kinwan manangsinangsiha ki kabhayan-panglayar] ¹⁵⁾; manangsinangsi mangetan larinira ¹⁶⁾. Çighra prāpta wulan Haçujimaça ¹⁷⁾, datang kabeh çiṣya bhaṭāra, ngūniweh bhaṭāra trisamaya sami datang ¹⁸⁾; sumambah ¹⁹⁾ ri bhaṭāra Guru sakwehning çiṣyanira kabeh; anghing kaki kabhayan-panglayar durung tkā ²⁰⁾. Tlas kāryya bhaṭāra ²¹⁾, mantuk tikang para çiṣya kabeh, nguniweh tikang maṇḍala trisamaya ²²⁾ sami mantuk maring maṇḍalanira ²³⁾ sowang-sowang.

Kañcit datang ki kabhayan-panglayar. Kahucapa ²⁴⁾ ta larinira saka wetan, kablāt ²⁵⁾ hewēh ²⁶⁾ ariwēd. Akweh ta hantukantukira ²⁷⁾: guci, kṛci, matha lēmbu ²⁸⁾ nguniweh [tang gërang] ²⁹⁾ kbo, sapi ³⁰⁾, [asu] ²⁹⁾ celeng, [bebek] ²⁹⁾, hayam, pisaningū ³¹⁾ wwang

¹⁾ D. E.: Kucapa. ²⁾ D. E.: mantuka sireng. ³⁾ D. E.: ontbreekt. ⁴⁾ D. E.: sireng wukir Hyang. ⁵⁾ D. E.: mangnakēn sirā tapā ning Anggarah. ⁶⁾ D. E.: ontbreekt. ⁷⁾ D. E.: Kucapa ta. ⁸⁾ D. E.: sang ṛṣi Taruṇa-tapā. ⁹⁾ D. E.: ontbreekt. ¹⁰⁾ B.: yata matanguyan tiningkah tang çiṣyanira. D. E.: ya tiningka sirā. ¹¹⁾ B.: juru-hamañji. D. E.: pangajyan, ulu-kambang-pakalpa mwah pajagan, patanēk, akarapa, habri, juru hamañjang. ¹²⁾ B.: mahawanātha. ¹³⁾ B.: wiçeṣa. ¹⁴⁾ B.: gungbiwulan. ¹⁵⁾ D. E.: ontbreekt. ¹⁶⁾ D. E.: Lēs lunga kaki kabayan-panglayar mangetan lakunirā. ¹⁷⁾ D. E.: prapti tang karyya, ulan Asuji masanya. ¹⁸⁾ D. E.: uniweh hikang mandalā trisamaya, katwegan, ¹⁹⁾ D. E.: prasama sirā mawa sēmbah. ²⁰⁾ D. E.: juga tananā. ²¹⁾ D. E.: Sāmpun sidḍa karyyaning bhaṭāra. ²²⁾ D. E.: maṇḍalā samadaya. ²³⁾ D. E.: marengnga simanira. ²⁴⁾ D. E.: Kucapa. ²⁵⁾ B. D. E.: kablēt. ²⁶⁾ B.: hewēr. ²⁷⁾ D. E.: hulihulinira. ²⁸⁾ D. E.: kuca, kṛci, pata Ibu (D.: matal bu). ²⁹⁾ D. E.: ontbreekt. ³⁰⁾ B. D.: sampi. ³¹⁾ D. E.: sisaninghutang.

lanang wadwan ārëp awikuha¹⁾ aminta sinambahakning bhaṭāra Mahāguru. Kablët lampahira ki kabhayan-panglayar; kunang tampaknira saka wetan²⁾: ring Ragḍang unggonirātinggal gërang asu³⁾, ri Tambangan hunggonirātinggal gërang kbo⁴⁾, ring Pacelengan hunggonirāmakan celeng⁵⁾, ring Untehan unggonirā nguntehunte, ring Kuḍampilan⁶⁾ hunggonirā ṅḍampil sapi⁷⁾, ring Cancang⁸⁾ unggonirā nancang pagor⁹⁾, ring Bakar¹⁰⁾ hunggonirā hababakar, ring Duk hunggonirā hamet ḥḍuk, ring Payaman hunggonirātinggal ayam¹¹⁾.

Kunang duk sira tkeng Kukub, amintāsih ring ki kabhayan-wiṇṇesa umaturakna¹²⁾ ring bhaṭāra Mahāguru. Wruh¹³⁾ sira yan kacalana de hyang Mahāguru. Çighra mātur kabhayan-wiṇṇesa¹⁴⁾ ri bhaṭāra Mahāguru, mawarah [dugaduga]¹⁵⁾ yan tka¹⁶⁾ kabhayan-panglayar. Mwajar ta hyang Mahāguru lingnira:

«Aywa wineh marëka si panglayar; doṣane tka sep ing kāryya¹⁷⁾.
Kon mangsula!»

Mangkana ling hyang Mahāguru¹⁸⁾. Mangsul mantuk ta sang wiṇṇesa¹⁹⁾, mawarah²⁰⁾ ring kabhayan-panglayar, yan sira tan kasatmatha²¹⁾ de hyang Mahāguru; doṣanira ḍatang²²⁾ sep ing kāryya. Wkasan ki kabhayan-panglayar makwan ing but-wiṇṇesa²³⁾ amalenana hantukantuknira karing curahcurah kidul, kāturing²⁴⁾ bhaṭāra Mahāguru. Kunang kabhayan-panglayar mangetan larinira, makatali talingisnira²⁵⁾, makaswāng sāmpeṅnira²⁶⁾; jag lës lumampah bhagawan panglayar.

[Ucapën ta kang masërëhan, ḍatang ring cucurah kidul, amaleni hantukantuknira ki panglayar, ikang guci, kṛci, tamapi gërang kbo, sami²⁷⁾, hasu, celeng. Ḍatang ring Kukub sang masërëhan; ikang gërang karing Payaman, tan liwat ring loh Sarayu; ring kana makahangan]²⁸⁾.

Hucapën ta²⁹⁾ kabhayan-panglayar, matharuka ta sira maṅḍala

¹⁾ D. E: ingevoegd: yata milu. ²⁾ D. E: tampakira wetan. ³⁾ D. E: tinggal gëdang. Ingevoegd: i Rayyūdan unggwanira megarayyū. ⁴⁾ D. E: nancang kbo. ⁵⁾ D. E: nancang bawi. ⁶⁾ D. E: i Kudampil. ⁷⁾ D. E: kbo sapi. ⁸⁾ D. E: i Tarawang. ⁹⁾ B. D. E: bagor. ¹⁰⁾ D. E: i Byakar. ¹¹⁾ D. E: tinggal satha. ¹²⁾ D. E: Kukub wiṇṇesa, haminta sirā hingaturakën. ¹³⁾ D. E: Prah. ¹⁴⁾ D. E: buktiṇṇesa. ¹⁵⁾ D. E: ontbreekt. ¹⁶⁾ D. E: yan ḍatang ki. ¹⁷⁾ D. E: dumeh tka wus ing kāryya. ¹⁸⁾ D. E: sang hyang Darmmarajā. ¹⁹⁾ D. E: Mangsula but-wiṇṇesa. B: Lës mantuk ta buyut-wiṇṇesa. ²⁰⁾ D. E: mawarahha ring. ²¹⁾ D. E: polahnya tan kasapa. ²²⁾ D. E: karehanya rawuh. ²³⁾ D. E: kinon ta mbuktiseṣa. ²⁴⁾ D. E: haturakneng. ²⁵⁾ B. C: makataling (C: makatali) tangisnira. D. E: makahalihali tangisnira. ²⁶⁾ B: makagwa sampëṅnira. D. E: mkase sambatirā. ²⁷⁾ B: guci, kṛci, matambrā wsi, gërang kbo, sami. ²⁸⁾ B: makahangan. D. E: ontbreekt. ²⁹⁾ D. E: Kucapa kaki.

ri patënggëk¹⁾ sang hyang Mahāmeru lawan sang hyang Brahmā, umgil ta sira ngaṇḍawar-haṇḍawar²⁾; tinhër ta ngaraning maṇḍala ring Aṇḍawar. Ana ta panugraha bhaṭāra Mahāguru, sang hyang kuñci Sandijjāna³⁾ ngaranya; yata pinanahaknireng⁴⁾ jagat, matangnyan kerut kang rāt kabeh sumambaheng sira. Lanang wadon kang wong paḍārëp wikuhā, ndatan ingaskāran denira, apan durung kṛtānugrahā saking bhaṭāra Mahāguru⁵⁾. Matangnyan sira wineh masingëla babakan ing kayu⁶⁾, tinhër ta ngaran ki bakal⁷⁾.

«Tëmbe kita ḍak sangaskārani⁸⁾, lamun huwus kṛtānugrahanira⁹⁾ Nāmaçiwaya.»

[Mangkana lingnira]¹⁰⁾; wruh ta sira yan hanandang wiḍi saking¹¹⁾ buyut ring Kukub. Sah sakeng Aṇḍawar sira, ḍatang sira mareng wukir Hyang, aminta sira bhumi ri mpu rāmarāma ring Bësar¹²⁾. Pinintanira taluntalun katinggal, tan tinëngët [dening rāma ring Bësar]¹³⁾, winehnira hikang¹⁴⁾ talun [tan ingëtë-nira¹⁵⁾]; yata hinaranan maṇḍala ring Talun]¹⁶⁾.

Ana ta rākṣasa ring kana, tanpaweh gawenën maṇḍala¹⁷⁾. Lina-wananira ring yogha samaḍi, kalah¹⁸⁾ tang rākṣasa [mawijaya]¹⁹⁾, wkasan kesisan ta²⁰⁾ denira; pinanahaknira tang kuñci Sandijjāna²¹⁾, kerut [t]ang rāt kabeh denira.

Tindaknira²²⁾ sakeng Talun, mataruka maṇḍala ring Waçaṇa²³⁾. Ana ta rākṣasa ring kana, tanpaweh gawenën maṇḍala humahnya²⁴⁾; linawanira ring yoga, alah tang kāla denirā.²⁵⁾ Ana ta watu Hubhusan²⁶⁾ ngaranya, yata pinakaguruyaganya, ana²⁷⁾ mangke. Muwah ta pinanahaknira tang kuñci Saṇḍijjāna²⁸⁾, kerut [t]a kang rāt kabeh denira; akweh wwang lanang wadwān arëp wikuha, ndatan sinangaskārannya.

1) B: tgëkira. D. E: patgësan. 2) B. D. E: umgil ta sireng ngandawar. 3) B: sang hyang kañcing Saṇḍijjāna. D: Sandiyajña. 4) D. E: yata minenak sireng. 5) D. E: hapan sira durung hinugrahā de sang guru. 6) D. E: Winehira maçingëleng babaneng kanegara. 7) D. E: tēhër hingaran ki kbakal. 8) D. E: „Tëmbe kwanuḍakṣiṇā mangaskārani. 9) D. E: lawun uwus kami hinugrahan de bhaṭāra (D: bhaṭāra Nāwaya). 10) D. E: ontbreekt. 11) B: hanaṇḍang wiḍi gsang ki hyang. D. E: manaṇḍing wiḍi sangkeng hyang. 12) B: maring mpu. D. E: himpu ra ring Bësar dami. 13) D. E: ontbreekt. 14) D. E: wineh ing kwi. 15) B: tēhër tinarukanira. 16) D. E: ontbreekt. 17) D. E: Talun hana rakṣasanya tan aweh tarukanën patapan, yata hingkana hunggōnira. 18) D. E: malah. 19) B: mawijahya. D. E: ontbreekt. 20) D. E.: wkasan malih kaṣiṣya. 21) D. E: yapwan pinanah ri sang kuñci jñāna. 22) D. E: Tumindak. 23) B: ring Pathanā. 24) B: maṇḍala humānya. D. E: patapan. 25) D. E: ingevoegd: wkasan tang rakṣasa kaṣiṣyan denira. 26) B: Hubuṣā. D: Ucusan. E: Hususan. 27) B. D. E: ingevoegd: tkaning. 28) D. E: sang hyang Sandijjāna.

Kocapa ¹⁾ sirāmpu Barang lawan sirāmpu Waluh-bāng, amet [t]a sira pakṣa ²⁾. Sirāmpu Waluh-bāng mangulwan, mataruka ring Warag ³⁾, sirāmpu Barang [mangetan] ⁴⁾, manganakĕn ta sira ⁵⁾ çetragamana. Ana ta sma ring gunung Hyang, ring ārggħa Kalyasĕm ⁶⁾ ngaranya, sma bandung pasamohan ing wong ⁷⁾ hatitiwa; wong wetan ing gunung Hyang, lor ⁸⁾ ing gunung Hyang, paḍa titiwa ring Kalyasĕm. Ring kana pasamuhan ing ⁹⁾ kunapākweh, yata pinakapatapanirā mpu ¹⁰⁾ Bharang; bhairawapakṣa sira, çawaning wwang tinaḍahnira.

Ana ta sira ratu siniwining Ḍaha, anak atuhā de haji Bhathati ¹¹⁾, çrī mahārāja Taki ¹²⁾ ngaranira ¹³⁾. Sira ta siniwi ring Ḍaha ¹⁴⁾, mangrĕngĕ ta yan hana bhūjangga mambherawa matapa rikang sma ring ārggħa Kalyasĕm, kunapaning wwang pinanganya ¹⁵⁾. Agila [ta manah] ¹⁶⁾ çrī mahārāja mangrĕngö, yata motus ri ¹⁷⁾ sang çogata kalih sanak, mangaran sirā mpu Tapa-wangkĕng ¹⁸⁾ mwang mpu Tapa-palet. Kalih paḍa kinon de sang prabhū hamjahana ¹⁹⁾ sirāmpu Bharang.

Tan wihang sira sang inutus; lumāmpah hāmbaramārgga ²⁰⁾, paḍa çaktinya, apan utpti bhaṭāra ²¹⁾ Brahmā Wiṣṇu; hyang Brahmā dadi Tapa-wangkĕng ²²⁾, hyang Wiṣṇu dadi Tapa-palet ²³⁾. Jag lĕs lungha lumampah sang çogata kalih ²⁴⁾ {umjahane sang bhūjangga camah; [yeki bhawanira] ²⁵⁾. Çighra datang ring gunung Hyang, dumunung ring ²⁶⁾ sma Kalyasĕm; kapanggih ta sirāmpu Bharang malungguh ²⁷⁾ mangarĕpakĕn kaṭora ²⁸⁾ lawan mahāmangsa ²⁹⁾, kaphalaning wwang tahapanya ³⁰⁾, [çawaning wwang makataḍahanya. Datang tāmpu Tapa-wangkĕng} ³¹⁾ lawan mpu Tapa-palet] ³²⁾, mawarah ta sira ³³⁾ yan ingutus de sang prabhū; manglampu juga ³⁴⁾ sirāmpu Bharang. Sinikĕp kinĕmbulan, nhĕr

¹⁾ D. E: Kucapa ta. ²⁾ B: amalih sira pakṣa. ³⁾ B: Warug. ⁴⁾ D. E: ontbreekt. ⁵⁾ B: mangĕnakĕn ta sira. D. E: hamangūn tapa ring. ⁶⁾ D. E.: aghra Kalesĕm. ⁷⁾ D. E: sma hagĕng pasamayan, hapan pasamuhan ing. ⁸⁾ D. E: kulwan. ⁹⁾ D. E: Inakā samuhan ing. ¹⁰⁾ D. E: nggonira tapa sirampu. ¹¹⁾ D. E: maharaja Tati. ¹²⁾ D. E: maharaja Bhataki. ¹³⁾ Begin invoegsel E². ¹⁴⁾ D. E: Sira ta ratu ring Ḍaha samanā. ¹⁵⁾ D. E: kunapa pinanganira. Eind invoegsel E². Begin invoegsel E³. ¹⁶⁾ D. E: ontbreekt. ¹⁷⁾ D. E: makoni. ¹⁸⁾ D. E: tampa Wangkĕng. ¹⁹⁾ B. D. E. E³: umjahana. ²⁰⁾ D. E: mangkātār hambaramārgga sirā kalih. ²¹⁾ B. E³: hupti sang hyang. D. E: apan sirā sang hyang. ²²⁾ D. E: tampa Wangkĕng. ²³⁾ D. E: ingevoegd: matangnyan pada çaktinirā. ²⁴⁾ E³: sang çewa sogata kalih. B: ingevoegd: tapa Wangkĕng. D. E.: sirā sang kalih sanak. ²⁵⁾ D. E ontbreekt. ²⁶⁾ D. E: jumujug sirā. ²⁷⁾ D. E: malinggih. ²⁸⁾ D. E: kajoran. ²⁹⁾ D. E: lawan mahamangsa ontbreekt. ³⁰⁾ D. E: tapanya. ³¹⁾ E³: ontbreekt. ³²⁾ D. E: ontbreekt. ³³⁾ D. E: Mawarah ta sang Tapa-wangkĕng. ³⁴⁾ D. E.: matangnyan hala.

sira binbëd ri walatung¹⁾, linabuh sireng sāgara [mangke]²⁾ sirāmpu Bharang. Mulih³⁾ sang manglabuh, mawarah ri çri mahārāja ring Dahā yan sāmpun linabuh⁴⁾ sirāmpu Bharang.

Ring eñjing [sang prabhū motus ri sang bhujangga kalih sanak tumilikana bhujangga camah. Tan wihang sang inutus, çighra prapta ring Kalyāsëm]⁵⁾, kapanggih sirāmpu Bharang. Sinikëp ta sira muwah⁶⁾, binbëd ri walatung, inukalukalan wsi kaṭe⁷⁾, linabuh ring⁸⁾ sāgara. Lës mantuk sang inutus⁹⁾.

Ring eñjing mara yata malih sang inutus; kapanggih muwah sirāmpu Bharang. Binaşmi ta sira wkasan¹⁰⁾; sāmpun dadi haşti¹¹⁾ sirāmpu Barang, mantuk sang çwagata kalih¹²⁾, mawarah ri sang prabhū yan sāmpun dadi haşti¹³⁾ sirāmpu Bharang.

Eñjing motus [s]ang prabhū tumilikana¹⁴⁾ bhujangga camah; [tan wihang sang inutus. Lumāmpah enggal hapan sira hambaramargga]¹⁵⁾; prāpting Kalyasëm, kapanggih muwah sirāmpu Bharang. Binaşmi muwah sirāmpu Bharang, haştinira¹⁶⁾ linabuh ring sāgara¹⁷⁾; mantuk sang swagata¹⁸⁾ kalih sanak, mawarah ring çri mahārāja yan sāmpun pinañcadeça hawunirā mpu Barang.

Ring eñjing muwah motus sang prabhū tumilikana¹⁹⁾ sang bhujangga camah. Tan wihang sira kalih, wawang prāpta ring ārggha ring Kalyāsëm²⁰⁾, kapanggih muwah sirāmpu Barang. Samangkana²¹⁾ sirāmpu Tapa-wangkëng lawan sirāmpu Tapa-palet sumambah ri sirāmpu Bharang; wruh ta sira yan bhaṭāra Parameçwara. Samangkana sirāmpu Bharang mahyun saha saking gunung Hyang ḍatngeng bhumi Jambuḍipa paryyanira. Agawe ta sira puştaḥa Haḍidarwwa ngaranya, lawan kalambi; yata tininggalakning sanggar puştaḥa lawan kulambi. Jag lës, lumampah sira ḍatngeng Jambuḍipa, milu ta sirāmpu Tapa-wangkëng muwah sirāmpu Tapa-palet; lumampah ta sira paḍa hambaramārgga.

Kunang ucapën ta kabhayan-panglayar, tindaknira sakeng maḍdaleng Waçaṇa, ḍatang sira maring harggha Kalyāsëm, same-

1) E³: winalatung. 2) B. D. E. E³: ontbreekt. 3) D. E: Malih. 4) D. E: pinjahan
5) Begin invoegsels E². D. E: ontbreekt; mara sang inutus madutani sang bhū-
janggā camah. 6) D. E: Malih sinikëp sirā kinambulan. 7) D. E: hinuntal-
untalan wësi kati. 8) D. E: maring. 9) D. E: sang malabuh. 10) D. E: sinikëp
sirā binaşmi. 11) D. E: dadyawu. 12) D. E: sang kalih sanak. 13) D. E: hawu.
14) D. E: Ringeñjing mara sang inutus de sang prabhū maniliki sang. 15) D. E:
ontbreekt. 16) B. E². E³: ingevoegd: pinañcadeça. D. E: Sinikëp binaşmi pinañ-
cadeça hawunya. 17) D. E: linabuh pinañcadeça hana mungguh ring māḍya.
18) D. E: sewa çogata. 19) D. E: Muwah ring eñjing tumiliki. Hierna gaping.
20) B. E². E³: ring argghā Kalyasëm. 21) B. E². E³: Mangkana.

ring lawan ikang rākṣasa, mapengaran ¹⁾ ki Maraṇak ²⁾ lawan ki Lĕmah-bāng ³⁾. Ḍatngeng sirāmpu Bharang prayanira, mogha ta wus lunghā; wkasan ta sira hamanggih puṣṭaka lawan kalambi ring sanggar. Inungkabanira tang puṣṭaka, meṣi Hadidrawa ⁴⁾, palupuynirā mpu Bharang; kahiḍĕpnira panugrahanira bhaṭāra Guru hika. Wkasan tang sma tinaruka maṇḍala, nhör hanurud kalambi ring sanggar, yata ring Sanggara ⁵⁾ ngaraning maṇḍalanira.

Muwah tang rākṣasa kalih çiki aminta panugraha sira; wnang ta sirā ngaskārani ⁶⁾ hakalambi ring sanggar, yata sinangguh wiku sanggara ⁷⁾ ngaranya. Muwah pinanahaknira tang Sandijñāna ⁸⁾, kerut [t]ang rāt kabeh; ḍatang wwang lawan wadwan sumambah ri sira, mangaturakĕn sadṛwenya ⁹⁾. Embuh çişya sira makweh, aprameya ler sāgara ¹⁰⁾ kwehning çişya lawan drawya; matangnyan hinaranan maṇḍala ring Sāgara ¹¹⁾ wkasan. Mari ta haran ki kabhayan-panglayar, bhaṭāra Guru panĕnggah ing sarāt wkasan ring sira ¹²⁾. Sira sang āpūrwwa ¹³⁾-taruka ring Sāgara-maṇḍala, mangasihasih ta sireng anak-şişyanira:

«Tanpabhaṣaha tanaya, putu bhuyut bhaṣahanterryaku.»

Mangkana pangasihasihnira ring anak-şişyanira; matangnyan pangasih-bhaṣanira ¹⁴⁾: bhuyut ring Sāgara. Muwah sang dewaguru ring Sāgara tanpakalami hamanya ¹⁵⁾, makahingan adodot sinalusur ¹⁶⁾, apan durung kṛtānugraha saking hyang [Guru] ¹⁷⁾ bhuyut ring Kukub.

«Tambe pwa, yan uwus ¹⁸⁾ kṛtānugraha de hyang buyut ring Kukub, wnang akalambiha de Sāgara ¹⁹⁾. Aywa tan mengĕt yan Kukub kamulanya nguni, ndah kayātnakĕn ta wkasku. Kunang kanyu ²⁰⁾ yan tan mengĕt ri pawkasku, astu ²¹⁾ ko tampuhan ing upadarwwa ²²⁾.»

Mangkana lingira ki kabhayan-panglayar, sira ta pūrwwa-

1) E³: mapengaran. 2) B. E². E³: ki Maraṇan. 3) B: Lmabāng. 4) B. C. E³: Hadidarwwā. E²: Hadḍiparwa. 5) B. E². E³: ring Sanggar. 6) B. E². E³: ingevoegd: apan uwus nugraha. 7) B. E². E³: wiku sanggar. 8) E³: Saṇḍijñāna. 9) B. E². E³: ingevoegd: uniweh tang wwang lumaku wiku. 10) B. E². E³: ler sanggāra. C: lor sāgara. 11) B. E². E³: ring Sagāra. 12) B. wkasnya ring sṣāna sirā. E²: wĕkasanya ring. E³: wkasana ring sira. 13) B. E². E³: amūrwwa. 14) B. E². E³: bapanira. 15) B. E². E³: tanpa kalambi hadomḍoman. 16) B. E². E³: kalingane (E². E³: kalingana) dodot sinulusur. 17) B. E². E³: ontbreekt. 18) B. E². E³: yan uwusā. 19) B. E². E³: wnang hakalambi domḍoman, wnang habhāṣā tanaya matangnyan kanyun mitra Sagāra. 20) B. E². E³: kanyun. 21) E²: pāstu. E³: wastu. 22) B. E². E³: hupadrawa.

taruka ring Sāgara, sira magawe maṇḍala trisamaya ring gunuug Hyang.

Kahucapa ta bhaṭārāmpu Bharang, datang sireng bhūmi Jambuḍipa; kapanggih ta sang brahmāṇa sḍang mamūjā sira ri sang hyang Haricaṇḍana, awyatara sewu kwehnya sira para brahmāṇa. Datang ta sirāmpu Bharang mangadëgadëg¹⁾; mojar ta sang brahmāṇa:

«Jhah, paran kita²⁾ mangadëgadëg, tanpanambah ri bhaṭāra Haricaṇḍana? Kami brahmāṇa pawitrajanma, mayan panambah ri bhaṭāra³⁾, apan siran hagawe jagatraya.»

Sumahur sirāmpu Bharang:

«Almëh kami manambahā⁴⁾, apan nghulun brahmāṇa jawa.»

«Brahmāṇa kapwa kita⁵⁾; lah, panambah⁶⁾, brahmāṇa jawa!»

«Almëh kami manambaha.»

Sinikëp [ta rumuhun, hinagëmakën lungayanira]⁷⁾, sinëmbahakën ring⁸⁾ bhaṭāra Haricaṇḍana⁹⁾. Wahu ta sira kasidëkung¹⁰⁾, liṇḍu bhaṭāri Pṛthiwi, bëntar harccānira¹¹⁾ bhaṭāra Haricaṇḍani¹²⁾, tamapi tkaning mangkë¹³⁾. Samangkana ta¹⁴⁾ sang brahmāṇa paḍa kapuhan tumon ing kasidḍanirā mpu Bharang; samangkana ta sang brahmāṇa paḍa mamūjā¹⁵⁾ ri sira bhaṭārāmpu Bharang, sakwehning sang brahmāṇa. Wkasan ta sang brahmāṇa haweh¹⁶⁾ hmās mirah komala hintën; tan aharëp ta sirāmpu Bharang. Hamalaku ta sirāhurupa bhaṣma, bhaṣmanirāmpu Barang [ganḍa, bhaṣmanira sang brahmāṇa]¹⁷⁾ rātnadwada¹⁸⁾. [Mahurup ta sira bhaṣma; rātnadwada¹⁹⁾ bhaṣmanirāmpu Bharang wkasan, bhaṣmanirā²⁰⁾ mpu Bharang ganḍa]²¹⁾, yata pinakabhaṣmanira sang brahmāṇa²²⁾.

Ri sām̄punirāhurup bhaṣma²³⁾, datang sang prabhū ring Jambuḍipa, çri mahārāja Cakrawarti²⁴⁾ ngaranira. [Umëṇḍëk

1) Eind gaping D. E: Tka ngadeg sirāmpu Barang. 2) E³: paran ta sira. 3) B. E². E³: ing sira. D. E: Kami pawitraning jamma, padene hanambah ring bhaṭāra Caṇḍani. 4) D. E: hanëmbah. 5) D. E: Kalinganya brahmāṇa jawa kita. 6) B. E². E³: lah, manëmbah. 7) B. D. E. E². E³: ontbreekt; kinudupung. 8) B. E². E³: sinambutäkning. 9) D. E: sang hyang ngarocā caṇḍani. 10) D. E: Mawu masidëkung. 11) B. E²: hañcarnira. E²: bëntar linëga harñcanira. 12) B. E². E³: Haricandanā. 13) D. E: ingevoegd: rëngat harccānira. 14) D. E: Samanā. 15) B. E²: mapūjā. D. E: muji hastuti. 16) D. E: paḍa sira hatūr. 17) B. E². E³: bhinaṣmanira sang brahmāṇa. D. E: ontbreekt. 18) B. E². E³: ratnaḍwajā. D. E: tratnanoja. 19) B. E². E³: ratnaḍwajā. 20) B. E². E³: ingevoegd: sang brahmāṇa. 21) D. E: ontbreekt. 22) D. E: mpu brāhmaṇa. 23) B. E². E³: ahurupā bhaṣmā. 24) B. E². E³: Cakrawatu.

manambah ri sirāmpu Bharang]¹⁾, mangaturakĕn dodot malit, mās mirah hintĕn rājayogya²⁾). Ndatan tinanggap denirāmpu Bharang³⁾, pinintanira kang kinabhakten⁴⁾ de sang prabhū. Tan tinngĕt, winehknira tang pratima mās bhaṭāra Wiṣṇu hinimba⁵⁾, sira kinabhakten ing Jambuḍipa⁶⁾. Yata winehakning⁷⁾ sirāmpu Bharang, ndatan inalap sireka, tuhun tiniru⁸⁾ rūpanya; yata pinakahantukantuknira maring Jawa.

Lumampah sirāmpu Bharang samering lawan sirāmpu⁹⁾ Tapa-wangkĕng mwang Tapa-palet, paḍāhāmbaramārgga sira¹⁰⁾. Prāpta ring Yawaḍipa¹¹⁾, dumunung ta sireng gunung Brahmā, ri tantunira hyang Brahmā paṇḍe wsi ngūni¹²⁾. Irika ta sirāmpu Bharang mangaji Tigarahasya¹³⁾, sirāmpu Tapa-wangkĕng¹⁴⁾ mangaji Tigalana¹⁵⁾, sirāmpu Tapa-palet mangaji Tigatpĕt. Kunang sirāmpu Bharang magawe ta sirā kañcana, dinadekĕn pratimma hmās winimba rūpa¹⁶⁾ bhaṭāra Wiṣṇu; inukirnira dempu Tapa-palet Tapa-wangkĕng. Tahatahaning¹⁷⁾ mangukir sumamburat lwir huddaka¹⁸⁾, matmahan kṣṇā, katamapi katkanging mangke.

Sāmpun paripūrna¹⁹⁾ sang hyang pratima hmās, pinucakanira ta ring²⁰⁾ gunung Suḍḍawīni.²¹⁾ Mangrĕngō ta sang prabhū ring Dahā, ḥri mahārāja Taki, yan ana sang hyang pratima hmās ring gunung Suḍḍawīni; yata hutusan sang prabhū mangundanga sirāmpu Bharang nguniweh sirāmpu Tapa-wangkĕng Tapa-palet. Tan wihang sang inutus, lumampah sīghra prāpta sumambah ri sirāmpu Bharang;²²⁾ [mojar taya:]²³⁾

«Ranak sang pāṇḍita hinutus de sang aji ring Dāha, hangun-

1) B. E². E³: ontbreekt; ingevoegd: bhaṭāra Wiṣṇu ring [ma]nuṣā. 2) D. E: mangaturakna mās mirah komala hintĕn. B. E². E³: mās mirah komalā hintĕn dodot halit rājayogya. 3) D. E: Tan tinanggāpan hikang rājayogya. 4) D. E: pinintanira kinabaktyan. 5) D. E: Tan tinngĕt [t]ang winehakĕn, hana ta sang hyang pratima mās ngaranya, rinekā bhaṭāra Wiṣṇu. 6) D. E: de sang prabhū ring Jambudīpa. 7) D. E: pinetakĕn ring. 8) D. E: ndah tan pinet ikā, yata tinirun tā. 9) D. E: paḍḍomiring sira. 10) D. E: paḍa braga sirā katrini. 11) D. E: Ḷighrā prapteng nūṣā Jawa. 12) D. E: duk hapande wsi. 13) D. E: Tiggarahasya. 14) D. E: tampa Wangkĕng. 15) B: Tigarahana. E²: Tigāyana. E³: Tigarahana. 16) D. E: rupanya hinimba. 17) B: tahitahining. D. E: sirāmpu Tapa-wangkĕng tananing. E²: tahitāhina. E³: tahitahida. 18) D. E: sumamburat lwir uḍan ika. E². E³: sumburat lwir huḍḍaka. 19) B. E². E³: Sāmpun sapūrna. D. E: Sirampunya pinujā. 20) D. E: pinucakakning. 21) D. E: Ḷuddāwangi. B. E². E³: Suḍḍawīni. 22) D. E: praptiing kahananirāmpu Barang, sumĕmbah taya. 23) D. E: ontbreekt; ingevoegd: mwajar sirāmpu Barang: „Lah, paran gawenta?” „Pukulun, matur ranak sang pandita.

danga ri sang ¹⁾ yatiwara ðatngeng nāgara ta, pwangkulun» ²⁾).

[«Um» lingnirāmpu Bharang] ³⁾ «tan wihang kami ⁴⁾».

Lumampah ⁵⁾ sirāmpu Bharang samering lawan sirāmpu Tapa-wangkëng Tapa-palet, [çighra præpting Dāha sira katriñi] ⁶⁾, dumunung ring aji Taki. ⁷⁾ Pinintanira tang pratima hmās de sang prabhū; tan tinngët [t]aya, winehknira denirāmpu Bharang. Yata matangnyan sang hyang pratima hmās kinabhaktenira ⁸⁾ de sang prabhū ring Dāhā, katamapi katkaning mangke ⁹⁾.

Kahucapa ta ¹⁰⁾ bhaṭārī Smarī marupa ta sira manūṣa, taruñi tan pramaṇa ¹¹⁾ ring ayu; sira Hibhu-tngahan ¹²⁾ aranira. Tumūt [t]aya sireng bapanira ring sira ¹³⁾ bhaṭārāmpu Bharang, matapa hlētañ jurang lawan sira bapanira; ¹⁴⁾ tapitapi bhanwira. ¹⁵⁾ Matangnyan gëgër ing Tapi ngaranya mangke.

Kahucapa ta bhaṭāra ¹⁶⁾ Waluh-bāng, mapakṣa ṛṣi mabadda sira, tuminggalakën bhodḍapakṣa ¹⁷⁾. Sah ta sira saking ¹⁸⁾ Warag, ðatang ta sire ¹⁹⁾ Tigāryyan. ²⁰⁾ Mangadëgadëg ta sira tanpanambah ri bhaṭāra Içwara; mojar ta bhaṭāra Içwara ring çişyanira: ²¹⁾

«Apa ganya ²²⁾ sang wiku Waluh-bāng mangadëgadëg tanpanambah iryaku?»

Sumahur çişyanira:

«Hakas turipun, pwangkulun» ²³⁾

Tinhër ta wiku kasture ²⁴⁾ ngaranya. Samangkana ²⁵⁾ ta bhaṭāra Içwara supranāthknira ²⁶⁾ tā payung kuḍala mwang kalambi ri bhaṭāra Waluh-bāng; sira gumanti dewaguru ring Tigaryyan, ²⁷⁾ tinhër makapakṣa kasturi. ²⁸⁾ Bhaṭāra Içwara mantuk maring ²⁹⁾ swargganira. ³⁰⁾

¹⁾ B. E². E³: angundang i rasang. ²⁾ D. E: ðatnga ring rajā rōke. B. E². E³: nāgara rakwa. ³⁾ D. E: ontbreekt. ⁴⁾ D. E: „Tan wihanga kami”. ⁵⁾ D. E: Mangkat ta. ⁶⁾ D. E: ontbreekt. ⁷⁾ D. E: jumug sireng marajā Taki. ⁸⁾ Einde in voegsels E². ⁹⁾ D. E: sang prabhū ring Jawa, dyapin tkaning mangke. Ingevoegd: Kunang bhaṭāra mpu Barang, mabada pakṣa ṛṣi ta sira, tuminggalakna sewapakṣa. Sirāmpu Tapa-wangkëng Tapa-palet kari sireng Dāha, sirāmpu Barang mangetan mangnakën tapa ring Mahameru. Harupa ta sira kakikaki, matangnyan hana gëgër ing Kumaki ngaranya. ¹⁰⁾ D. E: Kucapa ta. ¹¹⁾ B. E³: tanpapramaṇa. D. E: tanpamṛmaṇā. ¹²⁾ D. E. E³: Hibu-tngah. ¹³⁾ D. E: Tumuta ring ramanira i. ¹⁴⁾ D. E: matapa māhlēt jurang kalawan ramanirājalū. ¹⁵⁾ D. E: matapitapi bhawa lawan ramanira. ¹⁶⁾ D. E: Kucapa sirampu. ¹⁷⁾ D. E: tuminggalakna bodḍapakṣa. B. E³: tuminggalakën (B: tuminggalakën) yan bodḍapakṣa. ¹⁸⁾ D. E: Sah pwa sireng. ¹⁹⁾ D. E: ðatngeng. ²⁰⁾ B. E³: Tigayyan. ²¹⁾ D. E: sikṣanira. ²²⁾ D. E: Mapa gane. ²³⁾ B. E³: „Hakas āturipun, pwangkulun”. D. E: „Mangastuti ring pukulun”. ²⁴⁾ D. E: wiku hastuti. ²⁵⁾ D. E: Mangkana. ²⁶⁾ B. E³: sumrahknira. D. E: yata sinrahakën ta. ²⁷⁾ B. E³: Tigayyan. ²⁸⁾ D. E: nhër kasturi Tigayyan haranya. ²⁹⁾ D. E: mulih mareng. ³⁰⁾ Einde van E¹.

Kahucapa ta sira bhaṭārāmpu Bharang, datang ta sireng Tigāryyan maring sira bhaṭāra Waluh-bāng. Mojar ta bhaṭāra Waluh-bāng:

«Lah, den paḍānaḍang kurug, ¹⁾ mpu Bharang, phalaningwang tunggal kalawan sira».

Rĕp sinrahakĕn tang payung kuḍala mwan kalambi:

«Dewaguru kita, bapa, pūrwwa-ḍarmma-kasturi mandalahanta, bapa.»

Mangkana ling bhaṭāra Waluh-bāng; tan wihang sirāmpu Bharang, mataruka ta ²⁾ sirā maḍala, tinhĕr ta ngaran ing maḍala pūrwwa-ḍarmma-kasturi Hantabapa. ³⁾ Ambhairawa ta sira, ⁴⁾ sing pangan tan ana liniwatan denira. ⁵⁾ Datang ta rāmarāmāngaturakĕn ūryyanira; siniddikāranira tang hūryyan, matmahana skul aputih ⁶⁾ hapulĕn. Mantuk tang rāma hatūryyan, ⁷⁾ tinhör ta ngaraning deça ring Tūryyan, ⁸⁾ yata makamaḍala-kasturi pūrwwa-ḍarmma ring Bapa.

Kahucapa ta sirāmpu Tapa-wangkĕng Tapa-palet, sḍangnira hana ring Daha sira kalih, sirāmpu Tapa-wangkĕng sangĕt-bagañjing ⁹⁾ haranira. Mahutang ta sirā lakṣa, asamayā nawura huwus ¹⁰⁾ tngah ngwe. Norāna ta panawuranira; pinĕgĕng ta sang hyang Çiwahaditya, langgöng ta sira tngah ngwe tan lumingsir. Sang prabhū sirābratāngajaya, ¹¹⁾ tanpalabuhan yan durung lumingsir; luhya ta sira ¹²⁾ tanpalabuhan, apan durung lumingsir; mangucap ta sira sang prabhū:

«Apa ganyāsuwe tan lumingsir sang hyang Çiwahaditya? Luhya ngwang mangke.»

Mangutus ta sira pangalasan maring sangĕt ¹³⁾-bhagañjing tumakwanakna ri kalinganira sang hyang Çiwahadityāsuwe tan lumingsir. Tan wihang sang hinutus, mareng sangĕt ¹⁴⁾-bhagañjing:

«Raputu sang paḍita, pwangkulun, hinutus de sang prabhū: paran pwa nimitanira ¹⁵⁾ sang hyang Çiwahadityāsuwe tan lumingsir, pwangkulun?»

Sumawur sangĕt ¹⁶⁾-bhagañjing:

«Hawirang kami mawaraha, bapa; tan warahna ¹⁷⁾ manawa

¹⁾ D: gurug. Hierna gaping. ²⁾ B. E³: matarukan ta. ³⁾ B. E³: haran ta Bapa. ⁴⁾ B. E³: kita. ⁵⁾ B. E³: sing pinangan tan hana liniwatanira. ⁶⁾ B. E³: sikulā-puputih. ⁷⁾ B. E³: rāma huryyan. ⁸⁾ B. E³: Tūyana. ⁹⁾ B: sangmĕt-bĕgañjing. ¹⁰⁾ B. E³: nahura hutang wus. ¹¹⁾ B. E³: mabratāngajiya. ¹²⁾ B. E³: sirā suwe. ¹³⁾ B. E³: maraha ring sangmĕt. (E³: mĕtya). ¹⁴⁾ B: sangmĕt. E³: sangpgat. ¹⁵⁾ B: paran pwaranira. E³: paran pwanira. ¹⁶⁾ B. E³: sangmĕt. ¹⁷⁾ B. E³: tan warah.

duhka ¹⁾ sang prabhū. Mahutang lakṣa kami, bapa, samaya wus tngah ngwe, nora panahura mami. Matangnyan kami pgëng ²⁾ sang hyang Çiwahaditya».

«Ah, mangkana ka[pwa], pwangkulun. Putunira mātura ring çrī mahārāja».

Jag lës, mawarah ring sang prabhū yan mangkana ki samgët ³⁾-bhagañjing. Wineh ta pirak de sang prabhū, yata panawur sira ⁴⁾ hutang; rëp surup ⁵⁾ ta sang hyang Çiwahaditya.

Kahucapa ta mpu Tapa-palet manglawani rakryan bhinihaji. ⁶⁾ Uwdita ⁷⁾ çrī parameçwari; wruh ta sira sang prabhū yan tan ulihira, [tan satya hisining wtangnira ⁸⁾ bhinihaji] ⁹⁾. Mwajar çrī mahārāja Taki ri pramiçwari: ¹⁰⁾

«Tan satya kita ri kami, [dudu hulih mami hişine wtangta hiku.]» ¹¹⁾

Sumahur rakryan bhinihaji:

«Sājñā haji, nghulun tan satyaheng sang prabhū?» ¹²⁾

«Lah, yan kita satya hiri kami, mtuha rare paripūrṇa lituhayu, ¹³⁾ han ulih ¹⁴⁾ ning hulun işine wtangta hiku. Kunang yan tan ulihning [hulun, kita tan] satya, ¹⁵⁾ astu mtuha salah rūpa».

Mangkana lingira haji Taki; ¹⁶⁾ yata mtu sapi ¹⁷⁾ wadwan bulalak rūpanya. Samangkana ta rakryan parameçwari tinundung de sang prabhū. Jag lës lunghā ta sira, waluya bhaṭāri Çrī muwah. Mojar ta sira nhër lunghā: ¹⁸⁾

«Yen ana tambe ratu wadon wiçeşa hangadëg ing nūşa Jawa ring Dahā, ¹⁹⁾ hingaranan aji Nini, kami hikā.» Lunghā ta sira, rika tängadëg ratu ring Cëmpa. ²⁰⁾

Kunang sapi bulalak iningu ta denira samgët ²¹⁾-bhagañjing. Sang Tapa-palet wruh sira yan ilangakna, yata lunghā sira sakeng Dahā. Jag lës, mangetan ta larinira ²²⁾. Muwah lumrāh balanira haji Taki amet sirāmpu Tapa-palet ²³⁾; ana mangetan, ana ma-

1) B. E³: duka. 2) B. E³: kami mgöng. 3) B. E³: sāngmgat. 4) B. E³: manahursira. 5) B. E³: sumurup. 6) D: einde gaping: rakwan binihaji. 7) B: uditā. E³: uddita. 8) E³: hişini wtëgnira. 9) D: ontbreekt. 10) B. E³: „Jhah, rakryan parameçwari. 11) D: ontbreekt. 12) D: Taha ta nghulun tan satya”. 13) B. E³: listuhayu. 14) B. E³: yan ulih. 15) D: yenya hulih tan satya. E³: yan ulih kitan satya. 16) D: ingevoegd: tan satya rakwan binihaji. 17) B. E³: sapi. 18) D: sambilunga. 19) B. E³: wiçeşa ring nuşa Jawa hangadëg ing Dahā. D: wiçeşa ring Jawa, mangadëg ratu ring Dahā. 20) D: irika ta sira mangadëg ratu ring Cë... 21) B. E³: sāngmgët. 22) B. E³: lakunira. 23) D: manututi sirampu Tapa-palet. Hierna gaping.

ngulwan, ana mangidul, ana mangalor. Kapanggih ta malayu mangungsi ring jro rong; mojar ta sirāmpu Tapa-palet:

[«Aja kami denta pateni; ana ta guṇa mami sumalah iri kita, guṇaning magawe praçada, sang hyang pratima mungguh heng jro, inukir ttaja hingēṇḍēkēṇḍēk. Muwah guṇaning magawe lumpang pamipisan, guṇaning magawe rong.»

Mwajar ta sira:

«Kunang ikang guhā hunggon mami hiki, mangkana hurip ajalagrahā.»

Jala ngaraning wwe, graha ngaraning rong, tinhër ta jalagrahā ngaranya. Wurung taya mamatyani sira, apan winehnira guṇa-n-mangkana; pūrwwaning jalagraḡa.

Kunang sira Tapa-palet] ¹⁾ mabadḡa masāmpët mapakṣa ři ta sira, tuminggalakna bodḡapakṣa sira. Aminta ta sirānugraha kalambi ri sang hyang maṇḡala pūrwwa-ḡarmma ring Bapa; tinhër ta sira dewaguru ri sang hyang maṇḡala-kasturi Çelagraha-rong ²⁾. Sira ta sang apūrbhwā-taruka ³⁾, matangnyān kasturi Palet ngaranya; mangkana kacaritanya kasturi Palet.

Kahucapa tānāknirāmpu Bharang, sira Hibu-tngahan ngaranya ⁴⁾, amalaku sirālakya tyaga; winehnirālakya tyaga. Warëḡ sirālakya, rineknira hikang tyaga. Ndāh almëh ikang tyaga pgata lawan sira, ginutuk ⁵⁾ ta ring upih; yaṡa matangnyān sang tyaga tan sah ring kajang kaṇḡi ⁶⁾.

Muwah amalaku ta sirālakya cāryya; warëḡ sirālakya, rineknira hikang cāryya. Almëh ikang cāryya pgata lawan sira, ginutuknira ta ring watu; matangnyān hana watu Gutuk ⁷⁾ ngaranya mangke, kidul sakeng Tūryān.

Amalaku ta sirālakya widu ⁸⁾, wineh sirālakya widu ⁸⁾. Warëḡ ta sira halaki, rineknira tang widu. Apurik tang widu ri sira, tinhër tinigas tēnggëknira, lës lungha tikang widu. Kari mahurip tang çirah, çirahnya mangucap:

«Jhah, sang rāryyāngon, tpungakna nggone laweyangku ⁹⁾!»

«Hih, halumuh pinun ¹⁰⁾.»

«Ḋah, poma harih.»

«Ah, halumuh; sapining pinun ¹¹⁾ tan kawruhan paranya ¹²⁾.»

«Lah, katëmu mne hanakanak.»

¹⁾ E³: ontbreekt. ²⁾ B. E³: Çelāḡraha-rong. ³⁾ B: sang hamūrwwa-n-mataruka. E³: sang hamūrwwa bhratarukā. ⁴⁾ E³: ibhu Had ngaranya. ⁵⁾ B. E³: hinutuk. ⁶⁾ B. E³: ring kajāng kaṇḡë. ⁷⁾ B. E³: watu Gugutuk. ⁸⁾ B. E³: sirālakwa widū. ⁹⁾ B. E: tpungākna gode lawehangku. ¹⁰⁾ E³: „Hing halumuh pinuk”. ¹¹⁾ B: sapinku. E³: samipinku. ¹²⁾ E³: tan kawruhak paranya.

«Ah, hapan lanang¹⁾ sapi pinun²⁾.»

«Lah, paran dene mne katmu hanakanak.»

Rëp tinëpungakën³⁾ lawehan lawan çirahnya, paripūrṇna sira muwah, mulih maring rāmanira. I kang rāryyāngon katmu roro sapinya. Kunang ikang widu mangungsi maṇḍala hirikang Gṛharong⁴⁾, amalaku sira winikon. Sinangāskāran hinaranan but Gënting, mataruka⁵⁾ ta maṇḍala ring gunung Kawi; ngaraning tarukanya: ring Braja-hning⁶⁾, ring Arggha-mañik, ring Jangkanang⁷⁾, ring Bhamana, ring Gumantar⁸⁾. Samangka⁹⁾ kwehning tarukanya maṇḍala; yekā sinangguh kasturi Gënting ngaranya.

Kunang sirāmpu Bharang, sah ta sira saking maṇḍala ring Bapa, mangulon ta larinira, mataruka maṇḍala ring Ḍupaka. Tinhër bherawapaksa sira, sing pangan tanana liniwatan, matinggal ta sirānak rabi, tyagāmbëknira; matangnyan dewaguru paksa tyaga ngaranya. Sira tēmbehan ing dewaguru paksa tyaga sang hyang maṇḍala-kāsturi Ḍupaka. Muwah mataruka maṇḍala ring Wariguh ri lambung bhaṭāra Wilis lor, irika ta sira çuklapaksa, loka sinangguh kāsturi Bā[ra]ng¹⁰⁾ ngaranya; mangkana kacaritanya ngūni.

Kahucapa ta ki samgët¹¹⁾- bhagañjing, mabadḍa mapaksa ṛṣi sira. Sah ta sira saking Ḍaha, mataruka ta sira maṇḍala pinggir ing awan, bhararak çami pinakahubhubnira¹²⁾. Wineh ta sira tahi huyuh¹³⁾ dening wwang liwat awan; matangnyan kaki Botahi panënggah¹⁴⁾ ning wong ri sira. Rëp tumëdun tang wangunan¹⁵⁾ saking ruhur hakaça, parëng lawan tambak lalehan. Samangkana ta kang wong kapuhan¹⁶⁾ tumon kasidḍyanira kaki Botahi. I kang sapi bhulalak tansah ringwanira; yata matangnyan ingaranan maṇḍala ring Bhulalak ngaranya wksan.

Amtang ikang sapi, ingwanira ta pinggir ing awan; mijil tånaknya rare wadwan lituhayu¹⁷⁾. Winawa tånaknira mulih, winehknira ta ring abtëk¹⁸⁾:

«¹⁹⁾ Hana ta wwang hatadin²⁰⁾ den karekën hanaknya ring awan²¹⁾.»

¹⁾ B. E³: pan lanang. ²⁾ E³: pinuk. ³⁾ B. E³: ginpungakën. ⁴⁾ B. E: māṇḍala ring Çelāgṛha-rong. ⁵⁾ B. E³: manaruka. ⁶⁾ B: ring Mrāja-hning. E³: ring Prajā-hning. ⁷⁾ B. E³: ring Jangkunang. ⁸⁾ B: ring Sumantar. E³: ring Çūmāntar. ⁹⁾ B. E³: Samangkana. ¹⁰⁾ E³: ingevoegd: ngaranta. ¹¹⁾ B: kita sangmgat E³: kitāmgat. ¹²⁾ B. E³: pinakāhubahubnira. ¹³⁾ B. E³: wuyuh. ¹⁴⁾ B. E³: kaki (E³: kini) Botahi panëngguh. ¹⁵⁾ B. E³: wangunwangunan. ¹⁶⁾ B. E³: Samangkana wong kapohan. ¹⁷⁾ B: listuhayu. ¹⁸⁾ B: ring aṇṭëk. E³: ring nang abtëk. ¹⁹⁾ B. E³: ingevoegd: „Mah ta rara, rikşakani. ²⁰⁾ B: hatawḍik. E³: hatadḍik. ²¹⁾ B. E³: maring awan.

Mangkana lingira kaki Botahi. Atuha pwa kang rare, tanpa-
hingan lituhayuning rūpanira. Sirāji Taki pwa nora binihajinira;
inalapnirā tĕnaknira kaki Botahi, ikang ibu sapi; yata pinaka-
parameçwarinira. Mangkana kacaritanya maᅇᅇala ring Bhulalak,
yekā kasturi Botahi ngaranya.

Mamkas ta ring çişyanira ¹⁾):

«Yan ana tĕmbe çaiwapakça mangaran sirāmpu Tapa-wang-
kĕng, kawi çakti bişāngaji ²⁾, tan adoh saking ᅇahā, aywa ta
kita tan prayatna; kami hika, waluya muwah maᅇᅇalangku ring
Bhulalak.»

Mangkana pawkasira kaki Botahi.

Ana ta sira prabhū sama ta sira ring ᅇahā, sira haji Huᅇᅇal
ngaranya. Mapalayanan ta sira lāwan aji Taki; kalah ta sira haji
Huᅇᅇal. Tan satya sira ring raᅇa, matakut ring pati, mambolot ta sirā-
susupan. Ana ta hulunira pujut kalih çiki lawan walyan tunggal,
yata tumūt tansah ring sira.

Mangungsi ta sira gunung Kawi, makuwukuwu ta sirāsusupan.
Magawe ta sira sumur, matangnyan hana ring Uᅇᅇal ngaranya
mangke, ikang sumur hana tkaning mangke. Manambut [t]a sira
daluwang ring sāmpiran: «mandar ³⁾ lamun wikuha». Matang-
nyan hana ring Lamunwiku ngaranya mangke, ri himbang sang
hyang Kawi mārĕp wetan. ᅇatang ta sira ri sang hyang Mahā-
meru, harĕp ta sira hangera ring Taᅇᅇĕs. Tinakonakĕn ta nggo-
nirāngaskāra, mawarah ta yan hanambut daluwang ri sampiran;
tan wineh mangçu hapan ⁴⁾ sira durung wiku.

Tumurun ta sira saking Taᅇᅇĕs, makuwukuwu ta sira ring jurang
ring Çiᅇᅇo. Motus ta sireng hulunira ᅇatnga ring Kukub, sumamba-
heng bhaᅇāra Mahāguru, hamintānūgraha pangaskāra ⁵⁾. Almĕh sira
katatapa dwanirāhutus ⁶⁾. Lumampah tikang hulun apangaran
si Kajar [r]wwa lawan walyan pangaran Bugoleng; ikang pujut pa-
ngaran si Tĕnggĕk yata kari matunggu ri sira, lawan asu lanang
tunggal.

Kunang pangaran si Kajar lāwan Bhugoleng ᅇatĕng ring
Kukub, sumambah ri bhaᅇāra Mahāguru, mawarah yen kotus
de haji Huᅇᅇal. Irika ta bhaᅇāra ᅇarmmarāja mangutus ta sira
hulu-kĕmbang-pakalpan ᅇatngeng aji Huᅇᅇal, kumirimi ⁷⁾ daluwang
pangaskāra; nhĕr winawan payung kuᅇᅇala kalambi, dewaguruha ⁸⁾
ring Gĕrĕsik çri maᅇārāja.

¹⁾ B. E³: Mangkana pamkas ta ring çişyanira. ²⁾ B. E³: ngaji çakti ring
sangaji (B: aji) ³⁾ B: „Māᅇᅇa. E³: „Māᅇᅇa. ⁴⁾ E³: sirā mangguh hapan.
⁵⁾ B. E³: ngaskara. ⁶⁾ B. E³: dwanirāhutusan. ⁷⁾ B: humirimi. ⁸⁾ E³: dewaguruhana.

123

Tan wihang lumampah sira hulu-kembang-pakalpan, tan wineh malawasa; sinamayan rwang wngi. Çighra datang ri Çindo; mogha tan ¹⁾ kapanggih sira haji Huṅḍal, kahaḍang sira lunghāmëngamëng. Inaṅṅi hasuwe taṅ datang, mantuk sira hulu-kembang-pakalpan; ikang daluwang sangaskāra kinaryyāknireng watu, ikang watu pamasēhan iṅḍing bhaṭāri Huma kacaritanya ngūni.

Lēs lunghā hulu-kembang-pakalpan; sapungkurira datang çri mahārāja; binadḍaknira ²⁾ kang daluwang pangaskāra, payung kuṅḍala kalambi hinanggonya. Ikang watu hinaranan ki Hulu-kembang-pakalpan, ³⁾ [ana tkaning mangke, pamasēhan iṅḍing bhaṭāri Huma kacaritanya; tinhör ring Dingḍing haraning maṅḍala tkaning mangke. Matangnyan maṅḍala ring Dingḍing tan marék ing Kukub tkaning mangke: ratu halmēh katatap kacaritanya.] ⁴⁾

Ana ta çisya de bhaṭāreng Dingḍing, ki bhuyut Samaḍi ⁵⁾ ngaranya. Maçewa ta sira ḍarmma; sāmpun sirāmuṣpa ring ratri, wineh ta sirānugraha kawikun. Enak ta wisikwisiknira lawan bhuyut Samāḍi; kunang si Kajar si Tënggëk Bhugoleng tan kari hasu hirëng paḍa maturu ring longan, pada ta mangrëngö wisikwisiknira. Enak pangrëngënya ri sang hyang kawikun, paḍa tan wruh ri sang hyang ḍarmma.

Ki byut ⁶⁾ Samaḍi ri huwusnira wineh nugraha sang hyang kawikun, sinung ta sira payung kuṅḍala kalambi, kinwanira dewaguruha ring Manuñjang, taruka sang hyang Gaṇa ngūni; tinhër Dingḍing-Manuñjang ngaranya. Mangkana kacaritanya.

Kunang kahucapa ta si Kajar lawan si Tënggëk, mangrëngë sira wisikwisikira bhaṭāra ring ki ⁷⁾ buyut Samaḍi. Mangucap ta si Kajar, lingnya:

«Jhah, si Tënggëk, mangrëngö kita?»

«Mangrëngö si ⁸⁾ pinun.»

«Enak ta pangrëngöngku; wruh ngwang mangke kalingan ing wiku; wnanng ngwang mangke wiku tanpaguruhā.»

Mangkana wuwusnya kalih. Ana ta daluwang lëpihan, ing çri mahārāja, yata binadḍakënya kalih. Mwajar taya:

«Wiku ngaran ing ngwang kalih. Kajar, syapāranta wiku mangke?»

«Byut Jala ⁹⁾ ngaran ing ngwang mangke. Kita, si Tënggëk, syapa ngaranta wiku?»

¹⁾ B. E³: mogha ta. ²⁾ B. E³: binaktaknira. ³⁾ B. E³: ingevoegd: kacaritanya. ⁴⁾ E³: ontbreekt. ⁵⁾ E³: buyut Samaḍi. ⁶⁾ B. E³: Si byut. ⁷⁾ B. E³: bhaṭāriki. ⁸⁾ B: sih. ⁹⁾ E³: byut Jayalā.

«Byut Giri ngaran ing wang mangke. Matangnyan byut Jalagiri ngaran ing wang kalih. Byut Jala, panĕmbah kiteryyāku!»

«Ih, halmĕh si pinun, paḍa hi kita makas ture¹⁾. Byut Giri, panĕmbah kiteryyāku!»

«Ih, halmĕh si pinun, paḍa taya makas ture.»

Matangnyan wiku kasture ngaranya kalih. Lĕs lunghā taya kalih, ḍatang ring gunung Wlahulu²⁾ hamangunakna tapa; matangnyan hana ring Arggha-kleṣa³⁾ ngaranya mangke patapan ing byut Jalagiri. Mangkana kacaritan ing kasturi Jalagiri.

Ana ta rājaputra hinilangakĕn saking nagareng Galuh, sira tuhan Cañcurāja⁴⁾ ngaranya. Masusupan ta sira, ḍatang maring byut Jalagiri, amalaku ta sira hinurip. Mojar ta byut Jalagiri:

»Lah, si kita sang rājaputra, yan arĕp ahuripa, pawiku ta kita hiri kami.»

Mwajar ta tuhan Cañcurāja:

«Almĕh si kami hawikuha ri rahadyan sanghulun, [apan rājaputra pinakanghulun]⁵⁾.»

«Lah, hulih si⁶⁾ kita mareng nagara, yan kita halmĕh winikwan.»

Mangkana lingnira byut Jalagiri. Wkasan manglalu ta sang rājaputra, sinangaskāran dening pujut, inaranan ta byut Çrī-manggala; winkaswkas ta de byut Jalagiri:

«Haywa ta kita wanwa lawan wiku waneh, agōng patakaning wiku. Balik tkani⁷⁾ sakarĕpta; sing pangan tajana⁸⁾ liniwatan; parabi; panganggo sahananing dṛwenta⁹⁾. Wnang kita mangaskārani hanak rabi, wnang tanpabantĕn, wnang tanpamūjā-brata, wnang tan wruh ing çāstrāgama, wnang hanājāna¹⁰⁾ kinawruhakĕn. Bhaṭāra juga panĕnggahakning hawakta.»

Mangkana pawkas byut Jalagiri ring byut Çrī-manggala. Jag lĕs lunghā byut Çrī-manggala, manaruka¹¹⁾ ta sira maṇḍala ri tpining sāgara kidul. Haraning tarukanya: ring Rājamañik, ring Panimbangan, [ring Gilingan]¹²⁾, ring Wungkal-ibĕk; samangkana kwehning tarukanya maṇḍala, yekā kāsturi Çrī-manggala ngaranya. Mangkana kacaritanya ngūni.

Kahucapa ta walyan mangaran Bhugoleng, wruh yan lunghā si Kajar lawan si Tĕnggĕk. Enak ta pangrĕngōnya ri sang

1) E³: madasture. 2) B. E³: Wlawulu. 3) B. E³: ring arggha Kelaça. 4) B: tuwan Cañdurāja. E³: tuwañ Cañdārajā. 5) B: ontbreekt. 6) E³: sih. 7) B. E³: Balikan tkĕning. 8) B. E³: hajāna. 9) B. E³: rājadṛwenta. 10) B. E³: hajāna. 11) B. E³: mataruka. 12) B: ontbreekt. E³: ring Giringan.

125

hyang kawikun, lës lunghā Bhugoleng; amanggih ta ya wiku mati, yata pinupunya daluwangnya lawan jaṭanya, ginawenya badḍa rañjingrañjingan. Lunghā ta ya manangsinangsi, kahampir ta ya ring amahat; si Lulumpang-gurut¹⁾ ngaran ikang amahat. Maweh ta yānginuma twak, sinambinya²⁾ maguywan-guywan; nhör mangucap wikuha si Lulumpang-burut. Mwajar Bhugoleng:

«Yen sih ḍak ṣangaskārani, yan sirārëp³⁾ wikuha.»

Rëp sinangaskāran ta, nhër manginum twak maguywan-guywan, winarah ri sang hyang kawikun. Inaranan ta byut Lsung-burut⁴⁾. Lës lunghā ta ya maring deçālas, mataruka maṇḍala ring Arggħa-tilas. Tumindak mangetan, mataruka maṇḍala ring Jawa⁵⁾, mangalwar mataruka maṇḍala ring Rëbhālas⁶⁾, ri sukuning gunung Çundawiṇi. Aminta kalambi ring Tigāryyan, yekā kasturi Lsung-burut⁴⁾ ngaranya. Mangkana kacaritanya ngūni.

Kahucapa ta hikang asu hirëng, enak ta pangrëngönya ri sang hyang kawikun, wruh mangrëngö ri sang hyang ḍarmma. Katan lunghā si Kajar lawan si Tënggëk Bhugoleng, lunghā ta ya muwah. Ana ta majagal⁷⁾ mangaran si Dṛwyanak⁸⁾, akweh ta celeng winawanya; kapanggih tang asu denya. Mwajar ta ya, lingnya:

«Ih, hasungku katmu mangko, alawas ta ya lunghā, ḍak pupuh ngūni, hoṣanya tanpasara⁹⁾ manūtakën dadi lunghā. Atutuku hanmu.»

Mangkana lingnikanang ajagal; mojar tikang asu:

«Jhah, sugih amalaku¹⁰⁾ dinol kamung, sumëngguh asumu hiryyāku. Pira ta pirakpirakmu? Astu mātiha celengmu.»

Mangkana ling ikang asu; pjah ta celengnya. Mwajar kang ajagal:

«Uḍūh, masambhāwa kita hasu; wruh mwajar wwang, atyanta sidḍiçaktinyu. Māti kabeh celengku mangko; pangawak bhaṭāra kapwa sira.»

Rëp manambah ta si Dṛwyanak¹¹⁾ ring asu, amintā warah ngrahā; mojar tta sang asu irëng:

«Lah, si kamu ḍak wikwani; kunang pawkasangkwiri ko¹²⁾»:

1) B. E³: Lulumpang-burut. 2) B. E³: sinambil. 3) B. E³: yan kitarëp. 4) B: Lpung-burut. E³: Lphung-burut. 5) B. E³: ring Jiwa. 6) B. E³: ring Rëgālas. 7) B. E³: mañjagal. 8) B. E³: si Wṛḍḍyanak. 9) B. E³: doṣanya tanpaçaramā. C: doṣanya. 10) B. E³: sugih ta hapalaku. (E³: hamalaku). 11) B. E³: si Wṛḍḍyanak. 12) B. E³: pawkasangkwa riko.

pabhaṣma kita hawu; w nang ta kita tanpamūjā-brata; sing pangan tanana liniwatan¹⁾); panakrabi²⁾ kita; w nang tan wruh ring çāstra; w nang tanpajapāmantra. Ajana kita nawruhakĕn³⁾, bhaṭāra juga panĕnggahakning awakta, w nang kitāngaskārani hanak rabi. Aywa kita wanwāwiku waneh, apan agōng papa-patakaning wiku. Mangkana pawkasangkwi ko⁴⁾).

Tlas mangaskara si Dr̥wyanak⁵⁾, byut Arĕng ta ngaranya wiku. Jag lĕs lunghā ta⁶⁾ sira mara ring Wlahulu. Kunang byut Arĕng mataruka maṇḍala, ngaraning tarukanya: ring Anaman, ring Andrala, ring Kpuh-rĕbah, ring Jun-maṇik; samangkana kwehning tarukanya maṇḍala. Sumambah ri bhaṭāra ri Tigaryyan, mamintānugrahā kalambi; matangnyan kasturi Harĕng⁷⁾ ngaranya.

Ana ta kahucapa muwah rajāputri saking Ḍahā, sira tuhan Galuh çrī Wiratanu ngaranya, anak de mahārāja Taki, Kasingsal ta saking nāgaranira duk sira Tapa-palet hingilangakĕn saking Ḍahā, çrī parameçwarī sira tinuṇḍung. Karuwak ta⁸⁾ rakryan rājaputri; samana⁹⁾ ta sang rājaputri sah saking Ḍahā, umungsi ta maṇḍala ring Labdawara ring sira bhagawan Açoṣṭi. Tan ucapĕn lawasnirangkāna,¹⁰⁾ tan daraṇa tāmbĕknira bhagawan Açoṣṭi tumon lituhayunira rākryan rājaputri; yata linawananira rākryan Galuh çrī Wiratanu. Kāwaran ta heṣi¹¹⁾ wtangning rādyan Galuh; erang ta manaka ring Labdawara; lĕs lunghā ta sira ḍatang¹²⁾ gunung Kāwi. Manak ta¹³⁾ raray kĕmbar paḍa jalu, lituhayu paripūrṇa. Wruh ta sira yan raray mangirang-irangana, yata tininggal tang raray ring alas. Lĕs lunghā ta sira mantuk maring nāgaranira.

Kari tang raray manangis makanangkanan. Tuminghāl ta bhagawan Agaṣṭi, mawlas tumon āmbĕknira ring kasesinikang raray tininggalaknibhunya. Sināmbutnira tang raray, nhĕr dinus dinulangnira, iningunira ring yogha samāḍi. Atuhā tang raray wkasan, winawanira mangulwan maring Maçin, ḍatang ring arggha Kelaça, ring maṇḍala bhagawan Mārkaṇḍeya¹⁴⁾, mantuka maring swargganira. Yata sinrahaknira tang payung kuṇḍala kalambi ri bhagawan Agaṣṭi, sira gumantyanī dewaguru tumunggu ring ārggha Kelaça, gumanti¹⁵⁾ bhagawan Mārkaṇḍeya. Sira

1) B. E³: liniwatanyu. 2) B. E³: pānak parabi. 3) B. E³: kinawruhakĕn. 4) B. E³: pawkasangkwi ko. 5) B. E³: si Wr̥dd̥yānak. 6) B. E³: lunghāha. 7) B. E³: kasturi Tarĕng. 8) B. E³: Kataruwag ta. 9) B. E³: samangkana. 10) B. E³: lawasnirengkana. 11) B. E³: Kawḍaran ta haji. 12) B. E³: ḍatngeng. 13) B. E³: manaka. 14) B. E³: ingevoegd: Maharĕp ta bhagawan Mārkaṇḍeya. 15) B. E³: gumantyanī.

bhagawan Agaṣṭi dewaguru ring Sukāyajñā. Kunang tikang raray kalih çiki kinahananira ¹⁾ sangaskāra, inaranan bhagawan Trṇawindu lawan bhagawan Anggira; inanugrahan ta sang hyang kawikun de bhagawan Anggaṣṭi.

Kahucapa ta bhagawan Mārkaṇḍeya, sah saking harggha Kelaça, midēr ta sireng bhuwaṇa, amrabhajita ²⁾ bhawanira. Kāmpir ta sira humah ing abhelawa, si Suka ngaran ikang ajagal. Tumon ta bhagawan Mārkaṇḍeya ring balung, igulan ³⁾, kulit, wruh ta yan humah ning caṇḍala. Lēs lungha ta sira; manututi ta si Sukā, mojar tta ya:

«Uḍuh, mangsula sang paṇḍita, pwangkulun, aḍahara sarw-waphala mulaphala sang yatiwara, pwangkulun. Hapa kalinganya tanpanolih ⁴⁾»?

Tan sumahur bhagawan Mārkaṇḍeya, nhēr lumaku. Mangetan ta larinira matūt jōng sang hyang Mahāmeru kidul; ikang ajagal tansah matūtburi ring sira. Rēp marāryyan ⁵⁾ ta sira ring alas, lēsu gēyuh ⁶⁾ tāwahnira si Suka, apan kangelan tumūt i lampah sang paṇḍita; matangnyan ta haturu mangko ⁷⁾. Enak ta paturunika si Suka, lunghā ta bhagawan Mārkaṇḍeya mangetan larinira; tininggalakēn ta sampētnira ri tunggakning nangka. Jag lēs manganakēn ta sirā bratā samāḍi ring sang hyang Mahāmeru, pitung we pitung wngi lawasnira, mangilanga caṇḍala ⁸⁾ paknanya. Ri sāmputnira mangkana mantuk ta sira maring swargganira.

Kahucapa ta si Suka, sapatanginya norana ⁹⁾ katon sang paṇḍita denya, satinghalnya ri tunggakning nangka ana kari daluwangnira. Sinambutnira tang daluwang, nhēr binadḍakēnya; ikang tunggak sinambahnya, inidēpnira sang paṇḍita. I kang alas tinarukanya maṇḍala, ¹⁰⁾ waṇa ngaraning alas, ¹¹⁾ aji ¹²⁾ pinetnya, tinhōr ngaraning maṇḍala ri Jiwaṇa ngaranya mangke. Sumambah ta ring bhaṭāra ring Sukāyajñā aminta ¹³⁾ nugrahā ring bhāgawan Agāṣṭi; tlas pwaya sinung kṛttānugrahā ¹⁴⁾ kalambi, mataruka ta māṇḍala ring jōng bhaṭāri Wilis. Ngaraning tarukan: ring Bhāṇa, ring Talutug, ring Aribhāṇa; ¹⁵⁾ samangkāna kwehning tarukan ¹⁶⁾ māṇḍala, yeka Sukāyajñā-pākṣa-Jiwana ngaranya. Mangkana kacaritanya ngūni.

¹⁾ B. E³: kinahanan ing. ²⁾ B. E³: amrabhāthita. ³⁾ E³: igalan. ⁴⁾ B. E³: tan-pawali. ⁵⁾ B: areryyan. E³: araryyan. ⁶⁾ B: bëyu. E³: biyu. ⁷⁾ B. E³: mangke. ⁸⁾ B. E³: pabilangā caṇḍala. ⁹⁾ B. E³: nora. ¹⁰⁾ E inde gaping D. ¹¹⁾ B. E³: bengarakangalas. ¹²⁾ B. E³: haja. ¹³⁾ E inde A en C, vervolg volgens B. ¹⁴⁾ E³: sinung nughraha. ¹⁵⁾ D: ring Karibawana. ¹⁶⁾ D: samangkana hulihnira taruka.

Kunang bhāgawan Agāṣṭi mantuk ta maring swārgganira; ikang payung kuṇḍala kalambi sinrahakĕn ta ring bhāgawan Tṛṇawiṇḍu, sira gumanti dewaguru ring Sukāyajñā, sira ta mungguh ring argghā Kelaçā. Kunang bhāgawan Ānggira wineh nugrahā payung kuṇḍala kalambi de bhāgawan Tṛṇawiṇḍu, kinon sira dewaguruha ring Sarwwasidḍa ¹⁾ mapākṣa wukir. ²⁾ Manggālya ta bhāgawan Hanggirā, apan tan sukāwaçāngarakā sira; ³⁾ tinhĕr ta ngaranira Sukāyajñā-pākṣa-Manggalya.

Mataruka ta sira māṇḍala, ikang lwah sinatnira bañunya, winetnira hiwaknya; tinhĕr ngaraning māṇḍala ring Panatmaku. ⁴⁾ Akweh ta çiṣyanira, manguñjangañjing ⁵⁾ ta sira maring gunung Bhurukah ⁶⁾, magawe ta sira wwat malaring lwah, ⁷⁾ artha pwa sira kayu mali. ⁸⁾ Sāmpun ta ya pinrangān mantuk ta sang hanguñjangañjing; ⁹⁾ ikang kayu halmĕh ta gawenĕn wat, ring wngi malayu hikang wawatang ¹⁰⁾ tumḍun ring lwah. Ring eñjing yata mara sang anguñjangañjing, ⁹⁾ ikang wawatang nora kapanggih; tunggaknya gunturunya ¹¹⁾ matmahan watu, ana tkaning mangke. Tinūt [t]ampaknya malayu tumḍun ing lwah; tinhĕr ngaraning māṇḍala ring Layu-watang, ¹²⁾ mari haraning Panatan. ¹³⁾

Colophon.

Iti sang hyang Tantu panglaran, kagaḍuhana de sang matakitaki, kabuyutan ing sang Yawaḍipā, caturpakandan, caturpakṣa, kabuyutan ring Nanggaparwwatā. Mwah tanpasasangkalā, mulanikang manusā Jawa, ḍuk ḍurung sang hyang Mahameru tka ring Jawa, sawusira tibeng Jawa; mangkana nimitanya tanpasasangkalā, reh yan ing purwwa.

Tlaç [s]inurat sang hyang Tantu panglaran ring karang kabhujanggan Kutritusan, dina u(manis) bu(dha)maḍangsyā, titi çaçi kaçā, rah 7, tĕnggĕk 5, řṣi paṇḍawa buta tunggal: 1557.

¹⁾ E³: ring Sarwwasidḍi. ²⁾ D: pakṣa hukir. ³⁾ D: apan tabōharaka sira. ⁴⁾ D: ring Panatan. ⁵⁾ E³: panguñjangañjing. D: bujangga haji. ⁶⁾ D: Bareka. ⁷⁾ D: wat mangkaring lwah. ⁸⁾ E³: kayummalit. D: matwasi sira kayu mali. ⁹⁾ D: sang bujangga haji. ¹⁰⁾ D: iwa mangkana tang kayu malayu. ¹¹⁾ E³: tungtungnya. D: tukunganya. ¹²⁾ D: ring Malayu-watang. E³: ingevoegd: taranya. Einde van E³. ¹³⁾ Einde van B. Colophon volgens D.